

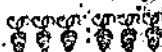
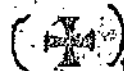
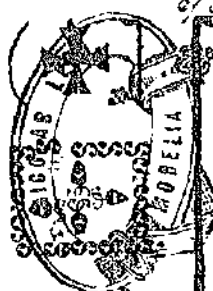
ARTE DE LENGVA MEXICANA.

✠ DISPUESTO ✠
Por orden, y mandato de N.^o R.^{mo} P.
Fr. FRANCISCO TREVIÑO, Predica-

dor Theologo, Padre de la Santa Provincia de Burgos, y Comissario
General de todas las de la Nueva-España, y por el Reverendo,
y Venerable Disfinitorio de la Provincia del Santo Evangelio.

DEDICADO AL BIENAVENTURADO
S. ANTONIO DE PADVA.

Por el P. Fr. *Augustin de Vetancurt* hijo de
la dicha Provincia del Santo Evangelio, Predicador jubilado, ex
lector de Theologia, y Preceptor de la lengua Mexicana, Vicario
de la Capilla de S. Joseph de los Naturales en el Convento
de N. P. S. Francisco de Mexico.



Con licencia, en Mexico por Francisco Rodriguez Luperon. 1673.

APROBACION DEL R. P. FRAI
DAMIAN de la SERNA del Orden de N. P.
San Augustin, Cathedratico del Ydioma
Mexicano en la Real Vniuersidad.

Ex^{mo} Señor.

POR el Decreto de 8. de Julio deste Año de 1673. en que V. Ex. fue servido, remitirme vn libro [cuyo titulo es. *Arte de lengua Mexicana con vna breue instruccion. Para administrar los Santos Sacramentos de la Penitencia: Pñtico, y Matrimonio, y Relaciones: Catechismo succinto.*] Para q. visto, y reconocido. Por lo que toca al Ydioma Mexicano, hiziera informe á V. Ex.

Hallo, Excelentissimo Señor, en materias tan arduas, y en que se han embaraçado, no pocas doctas plumas: complemento en todas, acompañado de docilidad caritiosa: como de explicacion discreta, y gtave. Vno, y otro digno S. Isidoro. *Docilitas, est prudentia erudiendi imperitor. Discretio, est quæ rerum consequentium continet perspicuam dilucidam quæcum grauitate expositionem.*

S. Isidor.
lib. de syno-
nimis.

Los Zoilos condenan (como mal contentadillos) á los Autores, y á sus obras: ó ya por que los tratados son muchos, de vna scientia: ó ya por dilatados, ó por breues, pero no atiende su curiosidad maldiciente, á las viglias, que vn extraño, y peregrino Idioma consume: sino al antojo de sus humores. No han leído al insigne Cordovés. *Nunquam nescimus, quod nunquam satis dicitur, quibusdam remedia.*

San. Epist.

moj-

Petr. Bles.
in Epist.

mostranda sunt: (y mas à Indios) quibusdam inculcanda sunt.
La brevedad mereció los elogios del Docto Blesense en una
de sus Epistolas, y enseña el porque. *Quia fragilis est memoria,*
et rerum turbe non sufficit: ideo breviter docendum formate vi-
detur, quid sit quidquid precipies, esto brevis: ut cito dicta perci-
piant animae

dociles, teneantque fideles.

Omne supervacuū pleno de pectore manat.

Manantial de todo, y de todas buenas letras, es el Author de
el libro: no me admira: por que si es hijo de la Provincia del
Santo Evangelio: sale del *Mare magnum* de la Religion del
Serafin, y Patriarcha Santísimo Francisco, Archivo de los
Ministros Apostolicos deste Nuevo Orbe Mexicano, y de
los eloquentes Cicerones de sus Idiomas varios. De que se
infiere, y siento (reconocido el libro con cuidado) que de
hijo del Santo Evangelio no se puede entender, escribiessse
contrá el, ni torciera el sentido de los Misterios, y Arri-
culos de la Santa Fé Catholica, y Sacramentos.

Petr. Bles.
in Epist.

Por lo qual (siendo V. Ex. servido) puede concejar la li-
cencia que pide el Autor, para darlo à la estampa, y que sal-
ga à luz obra tan util, y del servicio de ambas Magestades, y
bien de las almas: y así mesmo los Profesores de la ciencia
Mexicana gozè de su latitud, y copia. *Scientiarū generosa pos-*
sessio (dixò el Blesense) in plures dispersa, non perditur, et distribu-
ta per partes minor attonis detrimentum non sentit: sed eo diutius
minus perpetuata senescit, qua publicata fecundius se diffundit.
Este es mi sentir, salvo mel. &c. En este convento de N. P. S.
Augustin de Mexico. Julio 16. 1673. años.

*Fr. Damian de la Serna, Cathedralico del Idioma
Mexicano en la Real Universidad.*

PARECER DEL DOCTOR, Y MAESTRO

Don Antonio de la Torre, y Arellano, Abogado de la Real
Audencia de esta Corte, y Curá del Sagrario de la Santa
Iglesia Cathedral de esta Ciudad de Mexico.

Señor.



E. visto, por mandado de V. M. y recono-
cido con el enyudado, que pide materia de
tanta importancia, como es la que se con-
tiene en el Arte de la lengua Mexicana,
administracion de Sacramentos, y Cate-
cismo para ellos, que ha compuesto el P.
lector Fr. Augustin de Betancuri de la Re-
ligion del Serafico Padre S. Francisco, y Vicario actual de
la Capilla de S. Joseph de los Naturales. Cita en el Convento
desta Ciudad de Mexico: y juntamente es admirado en su pe-
queño volumen el gran tesoro de sus enseñanzas, y la dilata-
da copia de sus advertencias, à que oxalà se ajuste los lugares
que se emplean en el exercicio, y administracion de ellos,
para q con menos trabaxo pudieran aprovecharles mucho.
Y pluguiesse à Dios ellos se adaptaran, y se hizieran capaces
de este Arte, para confessarles, pues siguiendo la claridad de
su lenguaje, escusarian las frases, que usual con que suelen
obscurer sus confesiones, y hazer mas cargosa la adminis-
tracion de sus almas. Estas quedaran muy bien dirigidas al
camino de su salvacion executados los preceptos deste Arte,
pues en ellos todos se conformatan a su sapientissimo Au-
tor con N. Santa Fé: y así para q este tesoro escondido hasta
aora en los senos de su humildad, salga à la publica luz del
mundo, donde le gozen todos. Le juzgo por muy digno de
la licencia que pide, para darlo à las preulas, q lo manifestè
así lo siento, salvo, &c. Mexico, y Agosto primero 1673.

Maestro Doctor D. Antonio de la Torre, y Arellano.

Licencia del Ordinario.

NOS el Doctor D. Antonio de Cardenas, y Salazar, Canonigo de la Santa Iglesia Cathedral desta Ciudad de Mexico, Juez Provisor, Oficial, y Vicario general en ella, y su Arçobispado por el Ilustrissimo, y Reverendissimo Señor Maestro D. Fr. Payo de Ribera, Arçobispo de dicho Arçobispado del Consejo de su Magestad, &c.

Damos licencia, por lo que nos toca, à qualquiera de los Impresores desta Ciudad, para que puedan dar à la estampa el *Arte de lengua Mexicana*, dispuesto por el Padre Fr. Augustin de Vetancuri del Orden del Seraphico Padre San Francisco, de la Provincia del santo Evangelio, y Predicador jubilado, ex Lector de Theologia, y Preceptor de la lengua Mexicana, Vicario de la Capilla del Señor San Joseph desta Ciudad, que està vivo, y reconocido por el Doctor, y Maestro Don Antonio de la Torre y Arrellano Cura de la dicha Santa Iglesia Cathedral, è informado nos no aver inconveniente para su impresion. El qual està en sesenta y cinco fojas de à quartilla, rubricadas del infraescripto Notario Publico. Dada en la Ciudad de Mexico, à cinco dias del mes de Agosto, de mili y seiscientos y setenta y tres años.

Doctor D. Antonio de Cardenas y Salazar.

Por mandado del Señor Provisor, y Vicario General.

Francisco de Villena Notario Publico.

ERRATAS.

Fol. 1. p. 1. lin. 33. onamahi. le noamahi. fol. 1. p. 1. lin. antep. y vltim. temachia. fol. 1. temachia. fol. 1. lin. 13. en el fin, dentro. le de dentro. fol. 17. l. pen. mol. dret. le similitud. fol. 30. l. 1. namoya. le namoya. Catechism. l. pen. p. 2. lin. antep. y vltim. le yndia.

CENSURA DEL DOCTOR, Y MAESTRO

Don Ignacio de Hoyos, Santillana, Canonigo Magistral de la Santa Metropolitana de Mexico, Exammador

Synodal, y Calificador del Santo Officio de la Inquisicion.

Exmo Señor.

MAndame U. Ex. que reconozca el Arte, q en lengua Mexicana ha compuesto el P. Lector Fr. Augustin de Vetancuri Religioso de N. P. S. Francisco, y Vicario de la Capilla de S. Joseph de los Naturales, en su Convento, para enseñar el idioma à los que se aplicaren à aprenderlo, juntamente con vna breve instruccion para administrar los Santos Sacramentos. Y digo de esta obra lo que el Nacianzeno de otra, para instruir à los hombres: *Ars artium, & scientia scientiarum, vixit quæ regit hominem. Animæ omnium, maximè variæ & multiplex*. Entre todas las naciones del mundo. En la variedad, ó beleidad ninguna iguala à los Indios: aqui hallarà los Ministros camino para descubrir la muestra del natural de esta gente. Lo diverso en las frazes de q vsan en sus confesiones. Y los que se dedicaren à saber esta lengua: claro methodo para entenderla. Y así juzgo será de mucha utilidad la licencia que suplica el Autor, para los moldes. Mexico y Julio 2.º de 1673.

B. L. M. de V. Ex. su menor Capellan.

Doctor D. Ignacio de Hoyos Santillana.

PATENTE DE N. M. R. P. PROVINCIAL.

FRay Pedro de Eguren de la Regular Observancia de N. Seraphico P. S. Francisco Predicador, Comissario General de la tierra Santa de Jerusalem, y Ministro Provincial desta Provincia del Santo Evangelio Custodias de Tampico, Nuevo Mexico, Monjas de Santa Clara, y Hermanos de la Tercera Orden, &c. Al Padre Fr. Augustin de Vetancurt, Lector de Theologia, y Vicario de la Capilla de los Naturales en este Convento de N. Padre S. Francisco de Mexico. salud, y paz en N. Señor Jesu Xpo.

Por quanto por parte de V. R. se nos ha hecho presentacion de vn Arte de lengua Mexicana, es vnã instrucción breve para la administracion de los Santos Sacramentos. Y atendiendo a la utilidad, q̃ de darse a la estampa puede seguirse a los que con perfeccion desean emplearse en el estudio de el idioma por la facilidad, que se ha reconocido tener en el estylo con que V. R. lo ha dispuesto, conformandose en todo lo posible con las reglas gramaticas para su mayor claridad en los que la pretenden saber. Por tanto, por las presentes, concedemos a U. R. nuestra bendicion, y licencia, para que obtenida primero la del Excellensimo Señor Marques de Anzera, Virrey desta Nueva-Espana, y la del Illustrissimo y Reverendissimo señor Arçobispo de Mexico, pueda imprimir, e imprimir dicho Arte, segun y como U. R. lo tiene dispuesto, y trabaxado. Dadas en este Convento de N. Padre S. Francisco de Mexico, en siete de Julio de mil y seiscientos y setenta y tres años, firmadas de nuestra mano firmadas con el sello mayor de nuestro oficio, y refrendas de nuestro Secretario.

Fr. Pedro de Eguren Ministro Provincial.

Por mandado de su P. M. R.

Fr. Diego Maldonado, Diffinidor, y Secretario.



AL LECTOR.



AVnque pudiera ser escusado el aver muchos libros desta materia escritos para que no faltasse a lo que se requiere. A todas es superior el mandato del Superior, a quien se debe obedecer, atropellando dificultades, y temores. Otros ay mejores, pero en cosa de tanta importancia como la administracion a los Naturales, que por su naturaleza, son mas incapaces, que los Espanoles. Importa, q̃ aya libros en que estoger (que cada dia se imprimen de materias menos importantes muchos) porque, fuera de que no todos escogen lo mejor, y lo conocen: Vnos por novedad, otros por curiosidad, y alguno quizã por buscar faltasse. mueven a buscar libros: y pocos ay tan malos, de que no pueda sacarse algo bueno, por lo menos los que no han visto otros, como son los principiantes, a quienes en primer lugar ofresco este trabaxo, por entender, que les podria ser de algun provecho: podran tener, en breve, suficiente noticia: si algo bueno huviera, es de Dios, y si algo no acertado mio. Perdone seme lo vno por la voluntad con que ofresco lo otro, y a Dios Nuestro Señor se de la gloria. Amen.

do
DE

DEDICATORIA,

A L

glorioso S. ANTONIO de

* *
*

PADVA.

* *
*



TRES motivos suelen tener los que sacando á luz alguna obra, le ilustran con el nombre de vna persona grande, á quien la dedican: reconocer obligaciones, dar á la obra protector, y solicitar con este agazajo algun nuevo beneficio. Todos tres me obligan á consagrar á mi Padre SAN ANTONIO este pequeño trabaxo, tan sin dexarme libre la eleccion, que con vna dulce violencia me llama, y executa la voluntad mas prompta. Reconozco obligaciones, y tantas, que no podre con la mas eloquente Rhetorica significar los singulares favores, que desde mi niñez he experimentado en mi persona, premios, quizás de vna devocion afectuosa han sido tantas demonstraciones de su largueza. Dar Protector á la obra (q̃ es el segundo motivo) siendo el tratado de lengua, y de Ydioma el Arte, no pudo venir mas

al

al intento, para que tenga parte, y arte que dedicarle á vn Santo, cuya lengua incorrupta, y flecta permanece milagrosamente en la Iglesia. A quien pudo dedicarse mejor que á SAN ANTONIO Arte de lengua, á quien mandado predicar por Grego IX. le entendieron diversas naciones en su Ydioma? Quien duda, que á estar los Mexicanos presentes, que tambien los Mexicanos le entendieran? Adquirado del caso le llamó el Pontifice Arca del testamento. Tres cosas contenia el Arca. Las tablas de la Ley, la Vara, y el Manná. En todas tres, y en cada vna de por sí hallo disfrada la lengua de S. ANTONIO, y significados los motivos de la Dedicatoria, por que si la ley impone los preceptos, la lengua de SAN ANTONIO los publica: si la vara de Moyse saca de los mas duros peñascos dulces aguas, de los mas duros coraçones heridos con su predicacion saca la lengua de ANTONIO lagrimas de contricion amarga. Si el Manná sabe á todos los manjares, la lengua de ANTONIO á todos los Idiomas: *Vnum Manná omnes edebat sápores, vna lingua Antonij omnia mundi Idiomata pronuntiabat.* En estas tres veo los tres motivos de dedicar las obras. En la vara la proteccion deseada, en la ley las obligaciones reconocidas, y en el Manná memoria de beneficios recordados. Motivos todos para dedicar á mi

Haye en
ta cap.

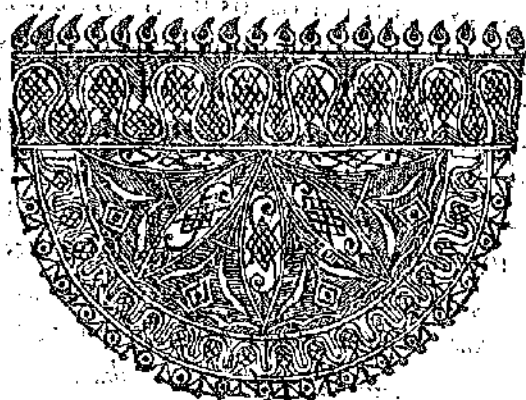
mi S. ANTONIO este pequeño borron de
mi insuficiencia porta: siendo la materia tan suya,
las mercedes de su mano tan crecidas, que no me-
nos solicitan el reconocimiento, que executan por
lo suyo, seguro me prometeré el amparo, que pues
es tan suya la causa, también lo será la Tutelá.

Anilom.
ncam.

Dexter ades, gratusque pium tuteare laborem.

Serlina qui spargit, mēsis ut ampla tibi.

Fr. Augustin de Ventancuro.



DIVISION DEL ARTE.

SIGVIENDO en quanto pueda el Ar-
te de Antonio de Nebrija, para que los q
huvieren estudiado aquel, entiendan este.
Se divide el Arte Mexicano en cinco li-
bros. En el primero se ponen las declina-
ciones de los nombres; y conjugacion de
Verbos. En el segundo la instruccion de
las ocho partes de la Oracion. En el tercero la derivacion
de Nombres, y formacion de Verbos. En el quarto la com-
posicion de vnos con otros, que será el syntaxis. En el quinto
la cantidad, y accents, y algunas exposiciones parti-
culares.

DE LAS LETRAS QUE FALTAN,
y pronunciacion que tiene.

CARECE la lengua Mexicana, conforme a la mejor
pronunciacion, de siete letras, que son B D F G R S J.
y aunque pudieran la S. y G. escribirse en algunos vocablos,
pues se pronuncian vocalmente, como en este vocablo
huatl, que si se escribiera con S. en lugar de la Z. hiziera la
misma pronunciacion. y en esto, huehue, que si se escribiera
con G. diziendo, gue gue, hiziera la misma pronunciacion.
Con todo por hallarse en todos los escritos Mexicanos la Z.
y no

LIBRO I.

y no la S. la H. y no la G. se prosigue la falta de ellas en lo escrito, aunque parece usarse de ellas en lo pronunciado.

las bailud, abobé mishi, difcat drare minor

Carece de la *ch*, como quando se dice Año, y de la *elle*, como quando se dice, llave; por lo qual hallandose las dos *e*les, fuhán de pronunciar como en el latín, quando dezimos, *Bel-lum*, la guerra. Así en Mexicano, *tlalli*, la tierra.

Tiene dos letras, que son ordinariamente usadas, que son, T. y Z. que se pronuncian como vna con alguna fuerza, hiriendo con toda la lengua en el paladar, como *nizatz*, yó grito, *ichuatzin*, Vm. La H. siendo final se aspira, como *no zibuanh* mi muger; pero siguiendosele vocal se pronuncia como g. *us supra*.

La N. antes de esta particula *huan* de plural no se pronuncia como en lugar de *no chichitohuan*, mis perros, se dice, *chitohuan*, lo mismo si se le sigue otra consonante, como en lugar *no xochitéquá*, cortais flores se dice: *xochitéquá*, comiendose la n. antes de la *ç*. con çerilla se suple la N. con la z. como en lugar de *çangé* vno solamente de *çán*, que significa solamente, y *çé*, que significa vno, se escribe, y pronuncia *çazçé*. la N. de esta particula plural *quin*, siguiendosele compuesta vocal, se pronuncia M. v.g. en lugar de *xiquinal-yá* vañalos, se pronuncia, *xiquimáti*, & *si de ceteris*.

Tiene la lengua Mexicana las cinco vocales. La u. se pronuncia tan obscura, que parece mas o. que u. por lo qual será mas acertado escribir *Teolt*, y no *teult*, *tlalli*, y no *tlaultli*. Tiene v. consonante, de que suelen usar las mugeres fuera de Mexico en su pronunciacion, por que en lugar de *zibua-palli*, señora, dicen *zavapalli*; pero ni es politico, ni usado entre los varones. Juntandose vocal ante vocal en dos vocablos diferentes, se comere sinalefa, comiendose la primera vocal al pronunciar, como en estos *namáuh*, mi papeh se pronuncia, *namáuh*, no *áuh*, *miáqua* se dice *nauh*.

Hallanse finalmente en esta lengua tres pronunciaciones,

DEL ARTE MEXICANA.

2

nes, que son para los principiantes dificultosas, por ser de la lengua Castellana y latina diferentes, la de *tz*. como *tzéutla*, el cabello, c. y l. final, como *otelt*, la piedra, c. y h. sin vocal, q se le siga, como *Temahtitani*, el que enseña. Las quales venidas con el curso se hazen faciles. Otros tres ay faciles, que a algunos se hazen dificiles siendo composicion de letras, q se halla en la lengua Castellana, que son t. y l. con vocal, como *tlalli*, dex, y vocal, como *xalli*, la a. rena, de h. y vocal, como *hue hue*.

Libro Primero.

De las Declinaciones de los Nombres, y Pronombres, y Conjugaciones de los Verbos.

§. I. DEL NOMBRE.

TODO nombre en la lengua Mexicana no tiene declinacion de casos, esto es Dativo, genitivo, &c. por que todos son indeclinables (veanse las notas, desde la primera, hasta la octava) aunque ay varias terminaciones en singular se distingné las declinaciones por las particulas de plural, q comunmente son quatro, *me*, *tin*, *que*, *huan*, por lo qual, y por las particulas reverenciales, y diminutivas, las declinaciones de los nombres son cinco.

Primera declinacion de la particula *Me*.

TODOS los nombres substantivos acabados en *modá* su terminacion en la particula *me* puestos en plural, como *icheátl*, la oveja, *icheame* las ovejas.

A estos se reducen los verbales, y participios en *am*, que sin perder su terminacion reciben la particula, como *temah-*

tlacatl, plur. *Temuhltlannime*, *tlacatl*, por la chinche, sigue la misma regla. Plur. *temuhltlannime*.

Sacase los nombres de nacion que pierden la terminacion de singular, y no reciben la particula *me*, como *Mexicatl*, plur. *Mexica*, y estos nombres *tlacatl*, y *tlahuatl*, con los que significan officio, *tlacatl*, gente, plur. *tlaca*, las gentes, *amantecatl*, plur. *amanteica*. Albañiles.

Sacase este nombre *Teotl*, con algunos que significan animales, que sin recibir la particula, en el plural pierde su terminacion, y doblan la primera syllaba, v.g. *Teotl* Dios. plur. *Teotlo*. *Conetl* plur. *Cocine*, *tlacatl*, Medico, plur. *tlacatl*, *tlacatl*. Rana *tlacatl*, *coyote* Zorro, plur. *tlacatl*, *coyote*, *tlacatl*, *tlacatl*, *tlacatl*, *tlacatl*, *tlacatl*, *tlacatl*, *tlacatl*. Aunque suelen seguir la regla general, como *moyome* los mosquitos, vel *momojo*.

Segunda declinacion de la particula *Tin*.

LOS nombres acabados en *tl*, y en *li*, *in*, mudan sus terminaciones en la particula *Tin*, en *tl*, como *oquichtli* vaaron. plur. *oquichtin*, en *ly* como *tlamachtli*, discipulo. plur. *tlamachtlin*, en *in* como *totolin* gallina. plur. *totolin*.

Los nombres desta declinacion suelen recibir la particula *me* de la primera, como *totolme*, vel *totolin* *tlamachtlime*, vel *tlamachtlin* *tlahuatl* por el padre, y *tlahuatl* por la Abuela, en el plural siempre hazen *tlahuatl*, *tlahuatl*.

A esta declinacion se reducen los nombres de muchedumbre, y numerales adjetivos, que hazen el plural en *tin*, o en *in*. *Mico* mucho plur. *micoquin* *micoquintin*, o *micoquin* muchos, *mochi* todo, plur. *mochin*, *mochintin*, o *mochin* todos. *tlachi* mucho, o grande. plur. *tlachin*, o *tlachintin*. *Cequi*, algo, o parte. plur. *cequin*, vel *cequintin*, algunos. *cequin*, *cequin*, *cequin*, plur. *cequin*, vel *cequintin*, otros. *quequin*, que tanto?

tanto? plur. *Quequin*, o *quequintin*, o *quequina*. *Quexquin* que tanto? plur. *quexquichtin*, que tantos? *Huey* grande, plur. *Huey*, o *huehuetin*. Los nombres *Pilli*, y *Teuhli* doblan la primera syllaba. Plur. *Pipiltin*, *técutin*, siguen la misma regla *tlacotli*, plur. *tlacotin*, *miztli* plur. *miztlin*, *estli* por la liebre. plur. *cicistli*, *tochtli*, plur. *tochtin*, *cueltlachi* plur. *cueltlachtin*, *tehpochtli*, y *tehpochtli*, doblan la segunda syllaba, que es produciendo en el plural *tehpochtlin*, *tehpochtlin*.

Notese, que ay algunos nombres imperfectos, por que les falta su final terminacion, o por que se dicen por falta en la persona, o por falta de algun miembro, o por vicio perioso, los quales reciben la particula conforme la declinacion a que se reduce su terminacion perfecta, como *quaxtlatl*, de *quaxtlatl* tenado que se compone de *quaxtli* por la cabeza, y *tlahuatl* mancha vieja, cuya terminacion es de la segunda declinacion, y asi se dira en plural *quaxtlatlin*, o *quaxtlatlin*.

Tercera declinacion de la Particula *Que*.

TODOS los nombres adjetivos acabados en *C*, mudan la *C*. en *que* en el plural, como *chicahuac*, fuerte. plur. *chicahuaque*.

A esta declinacion se reducen todos nombres que significan posesion acabados en vocal, que sin perder su terminacion, reciben que, como *tlasquihua*, dueño de hacienda, plur. *tlasquihuaque*. Siguen esta regla todos los verbales, que se forman de los prateritos, y de las terceras personas de los verbos, como *tlacuilo*, el pintor plur. *tlacuiloque*.

Los verbales en *qui* mudan la *i*. en *e*, como *Teotl* que guarda, o el que cuida de las cosas sagradas. plur. *Teotle*, *que*. *Mihqui*, el muerto, dobla la primera syllaba plur. *Mihqui*, *que*. *Huehne* por el viejo, *tlahuatl* la vieja, antes de recibir la

particula se. pronuncias con t. plur. *buehuétque, illamiatque.*

Quarta declinacion:

TODOS los nombres que estuviere con las particu-
la reuereciales *tzim*, o *tzintli*, diminutivos *ton*, o *ton-
tli*, *pol*, o *poli*, y *chli*, tienen plural en la manera siguiente. A
la particula *tzintli* corresponde el plural *tzuzintin*, como
tlacatzintli, plur. *tlacatzintin*, a *tzim* corresponde *tzugin*
como *buehuentzin*, plur. *buehuentzintin*.

La particula *co*lla corresponde *co*ntinua, como *co*stua-
ron *co*lla, plur. *co*stuaron *co*ntinua, como *co*chichiron, plur.
*co*chichiron. La particula *pa* que pendera, y *pi*l. que desmi-
nuye, doblan la primera syllaba, como *pa*lla: *co*anipól peca-
dora *pa* plur. *pa*lla: *co*anipóp *pa* plur. *pa*lla: *co*anipóp *pa* plur. *pa*lla:
*pi*l. La particula *pa*lla, que significa, cosa vista, rara vez, ni
ne plural, porque sirve a cosas inanimadas, si es que se ap-
lique por metáfora, a personas, como quando se dice *so*for-
mos *pa*lla, y *pa*lla, que entónces seguirá la regla de la segun-
da declinación; a que se reduce su terminación, diziendo, *si*
*pa*lla: *co*lla.

Quinta declinacion de la particula

biens.

DE esta declinacion son todos los nombres de qualquiera declinacion, que sean quando se componen con las particulas, o semipronombres *eo, me, y*, possessivos que significan lo mismo, que *meus, tuus, suus*, en singular, y *eo, amo, y* en plural: y para que mejor se entienda se pondrán por sus declinaciones.

Los nombres de la primera, y segunda declinacion, que
vntos reciben *me*, y otros *sin*, compuestos con qualquiera de
las particulas de possession, que se les antepone pierden su
terminacion de plural, y reciben *huan*, v.g. *icheasi*, que por
ser de la primera pierde en el plural la *i*, y recibe *me*, diziē-
do

do *cheame*, es esta palabra *che* dirá *non benhuu*, mis ovejas, por que pierdes la partícula *me*, para recibir *huu*, *stotolin*, con la partícula *mo*, dirá *meçioñ huu*, tus gallinas: Los nombres de la tercera declinación, *que* *jac* *ben que*, mudan la partícula *que*, en ligadura *ca*, y reciben *huu*, como *Teopixque*, con la partícula, *non* dize *no Teopixcahuu*, mis Religiosos.

[illegible]

Adviertase, que la *n*. antes de la particula *huan* pierde su fuerza, por que no se pronuncia, como *uchantotóhuan*, en lugar de *uchatotóhuan*.

§. II.

Declinacion de los Pronombres.

Pronombres primitivos.

Sing. *Nebuāh, nēhua, lne xo.*

Tebuàtl, téhuā l. te. Tu.

Yebuhàl, yebuhà, t, te. Aquçl

Plural: (trois)

Tehuancán, tehua, t, te, nofo

Amelhuantin, vel amelhuan.

Vosotros.

rehuancin, vel yehuanc, Aque-

Illos.

Veáse la Nota nueve.

Pronomes conjugativos:

Singular.

Ni, velhio del namin. Ya.

Ti, velpic, veltiquin. Tu.

qui, vel quin. Aquel.

Plural

Ti. veltic, veltiquin. Noso:

0108

Ar. vel antiqui. vel antiqui. Vo-

Cyberos!

B 2 *Qui*

Qui, vel quin, vel quim. A. g. gar de la G y del qui, se dirá quín, y siguiendo se le vocal. *quim.* v. g. *Nequán nos la coñlia* *Inquiquilim.* Amó los bue-
nos.

Vea se la Nota diez.

Para segundas personas de Imperativo.

Xi, vel xic, vel xiqui. Tu, y vosotros.

Pronombres reflexivos,

Comparativos.

Ni, hu. Yo á mi.

Ti, moi. Tu á ti.

Mo. Aquel á si.

Plural. [otros

Ti, to. Nosotros á nq.

An, mo. Vosotros, á

vosotros.

Uto. Aquellos, á aquellos.

Para Imperativo.

Xi, mo. Tu á ti, y voso-

tros á vosotros.

Pronombres reverenciales.

Conjugativos.

Nic, no. Yo á aquel.

Tic, mo. Tu á aquel.

Quimo. Aquel á aquel.

Plural.

Tic to. Nosotros á aquel.

Anquimo. Vosotros á aquel.

Quimo. Aquellos, á aque-

llos.

Si la persona que padece fue

re del numero plural, en la

Pronombres pacientes.

Singular.

Tech. Ami.

Mitz. A ti.

Plural.

Tech. A nosotros.

Anmoch. A vosotros.

Pronombres adjectivos.

Singular.

Yuin. Este, esta, y esto.

Plural.

Inique in. Estos, estas.

Singular.

Ynon. esse, essa, esso.

Plural.

Ynóque, in, t. Ynon, estos, estas.

Pospuestas las ultimas parti-

culas á los pronombres pri-

mitivos hacen la misma sig-

nificación, v. g. *Tehuastin, ye-*

huantinon.

Pronombres posesivos.

Singular.

No. Mio.

Mo. Tuyo.

Plural.

To. Nuestro.

Anmo. Vuestro.

Yni.

In, vel ym. De aquellos.

Ufasse doim, quando el nō-

bre con quien se compone,

empieza con vocal.

Compuestos de los pos-

sesivos.

Singular.

Nonoma, l. noma yo mismo

Monoma. Tu mismo.

Inoma. Aquel mismo.

Plural.

Tonoma. Nosotros mismos.

An monoma. Vosotros mis-

mos.

Innoma. Aquellos mismos.

Singular.

Nuxcōyan, vel ixcoōiān, por

mi cuenta, ó motivo.

Mixcōyan. Por tu cuenta.

Tixcōyan. Por su cuenta.

Plural.

Tiixcōyan. Por nra cuenta.

Amixcōyan. Por vna cuenta.

Imixcōyan. Por cuenta de

aquellos.

Singular.

No cel. Yo solo,

Mo cel. Tu solo.

T cel. Aquel solo.

Plural.

Toceltin. Nosotros solos.

Amoceltin. Vosotros solos.

Uoceltin. Aquellos solos.

Este adverbio *can,* que signi-

fica tan solamente se suele ju-

tar de ordinario: y así se di-

ze, *can no cel,* &c. *Nehuán,* q

significa ambos, juntamente

carece de singular.

Plural.

Tonchuán. Nosotros ambos,

ó juntamente.

Ammonchuán. Vosotros

ambos.

Innchuán. Aquellos ambos.

Nehuán, que significa por

solicitud, y otros adverbios

se declina por el pronombre

posesivo.

Vea se la nota catorze.

Pronombres interroga-

gativos.

Singular.

Ac, vel aquin. Quien?

Plural.

Aquique? Quiénes?

Ac, se compone con los pro-

nombrs primitivos, como

acnehuastl. Aquin con los

adjetivos, como *aquin* *hu-*

perdiendo la primera sylla-

ba el adjectivo.

Plural.

Aquique on?

Singular.

Tlein, vel tlet. Qué cosa?

Atlen.

<i>Atlecin, vola a te.</i>	Nada.	Blural.
<i>Itla.</i>	Algo.	<i>Clatlilque</i> quales, <i>ô dôdê estâ?</i>
Garecê de plural por ser co-		Alcáse la nopa 172 501
la inanimada, aunque aplica-		La partícula <i>in</i> , que es: fro-
dos le pueden tener. vig.		quentísima en la lengua Mo-
<i>Cuix teletque?</i> por ventura		xicaha, sirve de relativo <i>qui</i> ,
somos algo?		<i>que</i> , <i>quod</i> , y tambien signifi-
Singular.		ca, lo <i>q</i> <i>el</i> , <i>la</i> , <i>los</i> , <i>las</i> , <i>los</i> ,
<i>Acá, vel ceme.</i>	Alguno.	en Castellano anteponiendo-
Plural.		se à todo nombre. v.g. <i>quim</i>
<i>Acáme.</i>	Algunos.	<i>motlacotilis in Dios</i> , <i>inquim</i>
<i>ceme</i> es disjuntivo, y así se		<i>tlacotlis in</i> . Ama Dios à los <i>q</i>
halla siempre compuesto co-		le sirven. El primer <i>in</i> , que
las personas del numero plu-		está con Dios es Articula-
ral del pronombre, v.g.		lo de <i>el</i> , <i>la</i> , <i>lo</i> . El segundo es
<i>ceme tehuant in</i> , <i>ceme ame huā</i>		relativo, que significa à los
<i>tin</i> .		que, aunque se suele dezir,
Singular.		<i>inaquique</i> , à los que, <i>vel in-</i>
<i>Catlil</i>	Qual, ô dôde está?	<i>quim</i> .

DE LA CONJUGACION DE los Verbos.

Voz Activa, modo Indicativo, Tiempo Presente.

Sing. <i>Nitlacotla.</i>	Yo amo.	Præterito imperfecto.
<i>Titlacotla.</i>	Tu amas.	Sing. <i>Nitlacotlaya.</i> Yo amaba.
<i>Tlacotla.</i>	Aquel ama.	<i>Titlacotlaya.</i> Tu amabas.
Plur. <i>Titlacotla.</i>	Nosotros amamos.	<i>Tlacotlaya.</i> Aquel amaba.
<i>Antlacotla.</i>	Vosotros amais.	Plur. <i>Titlacotlaya.</i> Nosotros amabamos.
<i>Tlacotla.</i>	Aquellos aman.	<i>Antlacotlaya.</i> Vosotros amabais.
		<i>Tlacotlaya.</i> Aquellos amaba.

Præ-

Præterito perfecto.

Sing. *Onitlacotlac.* Yo amé, ô he amado.

Ory tlaçotlac. Tu amaste.

Onitlacotlac. Aquel amó.

Pl. *Oyitlacotlāq.* Nosotros amamos, ô hembras amado.

Oantlacotlāq. Vosotros amasteis.

Otlacotlāq. Aquellos amaron.

Præterito plusq. perfec.

Sing. *Qnitlacotlāca.* Yo avia amado.

Oitlacotlāca. Tu avias amado.

Otlacotlāca. Aquel avia amado.

Plur. *Qnitlacotlāca.* Nosotros aviamos amado.

Oantlacotlāca. Uosotros aviades amado.

Otlacotlāca. Aquellos avian amado.

Fuero imperfecto.

Sing. *Nitlacotlaz.* Yo amaré.

Titlacotlaz. Tu amarás.

Tlacotlaz. Aquel amará.

Plur. *Titlacotlāzq.* Nosotros amaremos.

Antlacotlāzq. Vosotros amareis.

Tlacotlāzq. Aquellos amarán.

Dul Futuro perfecto carece, y se suele suplir con el preterito perfecto con esta particula

yeucel, ô yeucetle, v.g. *Yeucel onitlacotlac.* juraziquib.

Ya avré amado quando vengas.

Alcáse la nopa 173.

Imperativo Pres. y Fur.

Singular.

Atānitlacotla. Ame yo.

Ataxitlacotla. Ama tu.

Matlacotla. Ame aquel.

Plural.

Matitlacotlācan. Amemos nosotros.

Ataxitlacotlācan. Amad vosotros.

Matlacotlācan. Amē aquellos.

En la particula *ma*, es ordinario el tiempo. v.g. *Xitlacotla.*

Imperativo Vetativo.

Se forma del preterito perfecto quitandose la *o*, y la particula *ma*, *vel manen*, v.g.

niayen nitlapouh, no sea yo. Y en el plural se añade *tin*, ô *ti*.

matitlapouh tin. No leamos.

En los que acaban el preterito en *e*, la pierden. v.g.

Sing. *Manennitlacotla.* No ame yo.

Manentitlacotla. No amestu.

Manen tlaçotlá. No ame aquel.
 Plur. *Manen tlaçotlātin.* No amemos.
Manen tlaçotlātin. No ameis.
Manen tlaçotlātin. no amé.
 Vease la nota 24.
Optativo, y Subjuntivo.
 El preterito perfecto, y Futuro en todo es como el indicativo, añadida esta particula *ma*, v.g.
Mani tlaçotlá. Oxala yo ame.
 Al subjuntivo la particula *in* *ta*, que significa *si*, v.g. Si yo ame. *In tlan tlaçotlá.*
Preterito imperfecto.
 Sing. *Man tlaçotlāni.* Yo amara, y amasse.
Man tlaçotlāni tu amaras
Man tlaçotlāni. Aquel amara
 Plur. *Man tlaçotlāni.* Nosot.
Man tlaçotlāni. Vosotros.
Man tlaçotlāni. Aquellos.
Preterito plusq. perfect.
 Sing. *Oni tlaçotlāz quia.*
Oni tlaçotlāz quia.
Oni tlaçotlāz quia.
 Plur. *Ti tlaçotlāz quia.*
Antlaçotlāz quia.
Otlāçotlāz quia.
 Otro tiempo ay acabado en *ti*, que significa acostúbrar a hazer lo que el verbo significa, y se distingue del preterito imperfecto, en que en la segunda persona del singular no se pone *xi*, sino *ti*, y en la de plural *an*, por que habla de presente, v.g.
 Singular.
Ti tlaçotlāni. Yo tengo costumbre de amar.
Ti tlaçotlāni. *tlaçotlāni.*
 Plural.
Ti tlaçotlāni. Nosotros.
Antlaçotlāni. Uosotros.
Ti tlaçotlāni. Aquellos.
 El infinitivo de que carece la lengua Mexicana se suple con otro verbo, y el futuro de indicativo, v.g. Quiero amar, *Nic nequi nistlaçotlas.* Y por elegancia se pospone el verbo, que rige á infinitivo. v.g. *Nistlaçotlāz nequi*, aunq en otros haze mal sentido. como quando se dize escrivir. *Nic mati nistlah cuiloz*, por q haze mal sentido, *ni tlah cuiloz mati*. Tambien se suple con el presente de Optativo. v.g. *Nic nequi inman tlaçotla*, quiere amar. En los demas tiempos se suele poner el verbo q rige con el futuro que suple. v.g.

v.g. *Nistlaçotlāz nequi*. queria amar.

Se fin de reliquis.

Tambien se suple con el tiempo de donde habla. v.g. Empieço a comer. *Nipēhua nistlaqua*, que á la letra es empieço, como, *empēhua nistlaqua*, empecaba, como, *nipēhua nistlaqua*, empecaré a comer, á la letra, empecaré, comere.

Del Gerundio en *Di*, y en *Do*.

D E dos maneras se suple el Gerundio en *di*, ó con los verbales en *lizti*, que significan el exercicio de la acción del verbo con la preposicion *Pan*, v.g. *nozāhualizpān*, tiempo de ayunar, de *nozāhualizti*, ó con algún adverbio de tiempo, ó qualquiera equivalente, y el futuro, v.g. *yālmān nistlaqua* ya es hora de comer.

El Gerundio en *do*, se suple en dos maneras, ó componiéndose con los verbos de quietud, y movimiento, v.g. *nistlaquātica*, estoy comiendo. *nicochtih*, voy durmiendo, ó anteponiendo el adverbio *in* *ta*, v.g. *tōtēcāhriñemī*, se dá prisa caminando, *vel nistlaçotlāni*, *in nistlaçotlāni*, me alegro viédote.

Participio de Presente, y Preterito.

Sing. *tetlaçotlāni*, el que ama, ó amaba. Plur. *tetlaçotlānime*, los que. *tlapōhqui*, el que lee. *tlapōhque*.
 Sing. *Tlapōhuani*, *tlapōhqui*, el que lee. Plur. *tlapōhuānime*, *tlapōhque*. los que leen. (Vease la nota 29.)

Voz passiva, modo Indicativo, tiempo presente.

Sing. *Nistlaçotlālo*. Yo soy amado. *tistlaçotlālo*, *tlaçotlālo*.
 Plur. *Ti tlaçotlālo*. *antlaçotlālo*. *tlaçotlālo*.

Preterito imperfecto.

Sing. *Nistlaçotlāloya*. Yo era amado.

Preterito perfecto.

Sing. *Oni tlaçotlāloc*. Yo fuy amado. Plur. *oti tlaçotlāloque*.

Pre-

LIBRO I.

Preterito Plusquam perfecto.

Sing. *Onitlaçotlâlôca*. yo avia sido amado. Plur. *onitlaçotlâlôca*.

Futuro.

Sing. *Nitlaçotlâlôç*. yo seré amado. plur. *nitlaçotlâlôçque*.

Imperativo.

Sing. *Manitlaçotlâlô*. Sea yo amado. plur. *Manitlaçotlâlôch*.

Preterito imperfecto, ó Plusquáperf. de Subjuntivo.

Sing. *Manitlaçotlâlôvi*, *maonitlaçotlâlôvi*. yo huviera sido.

Participio.

2º Participio.

Tlaçotlâlô. Cosa amada. *Tlapôbuhli*. *tlapôbuhli*. Cosa leyda.

Veale el §. 10.

Los demas tiempos son como en el Indicativo, añadidas las particulas *ya*, *para* Subjuntivo, *ma*, para el Optativo.

Los Gerundios, y Infinitivos se suplen como en la Activa.

§. IV.

De la Conjugacion Gerundiva de

yr, y *venir*.

Presente, y Preterito.

Sing. *Onitlaçotlâlô*. Yo vengo, y he venido á amar. pl. *idem*.

Futuro.

Sing. *Nitlaçotlâlôquib*. yo vendré. plur. *nitlaçotlâlôquibut*.

Imperativo.

Sing. *Manitlaçotlâlôqui*. Venga yo á amar. plur. el mismo.

Preterito del Verbo *yr*.

Sing. *Onitlaçotlâlô*. Yo he ido á amar. plur. El mismo.

Presente, y Futuro.

Sing. *Nitlaçotlâlôinuh*. yo voy, ó iré. plur. *nitlaçotlâlôinuh*.

Imperativo.

Sing. *Manitlaçotlâlô*. plur. *manitlaçotlâlô*, *vel* *im*.

Tres

DEL ARTE MEXICANA.

9

Tres terminaciones se añaden á los Verbos *co*, *inuh*, *yri*, *pa*, *ra* *yr*. *co*, *quib*, y *qui*, para venir. (Veale la nota 30.)

§. V.

De la Conjugacion de los Verbos defectivos; y

Anómalos.

Ca, *ycac*, *ónoc*, *mán*, *yaith*, *huatuh*, y *huix*.

Indicativo. Yo estoy.

Nicá, *vel* *nicatqui*, *nicá*, *vel* *nicarqui*, *ca*, *vel* *carqui*.

plur. *Ticáre*. *Anicáre*, *Chic*.

Preterito.

Nicáre, *ticáre*, *cacáre*. plur. *ticáre*, *anicáre*, *cacáre*.

Sirve para todos preteritos, era, y estaba, fui, y estube, y avia sido, y estado; y puede se añadir la *o*, del preterito, v.g. *Onicáre*. Yo era, fui, ó estube.

Futuro, seré, ó estaré.

Niez, *niez*, *yez*. plural. *Tiezque*, *anyezque*, *jezque*.

Imperativo. Esté yo.

Manié, *maxic*, *maye*. plur. *Manicáre*, *maxicáre*, *mayeráre*.

Este Imperativo sirve de Subjuntivo con su particula *intla*.

Preterito de Optativo, y Subjuntivo.

Ma *vel* *intla*. *Nicéni*, *Ticéni*, *gicéni*. plur. *nicéni*, *xicéni*, *gicéni*.

Este preterito sirve para todos, y se le puede añadir la *o*, *oniení*.

Impersonal. Y está estase.

Este Verbo sirve, y corresponde á *sum*, *es*, *fui*, salvo en el presente que se suple con semi pronombres conjugativos.

Ycac, Indicativo. Yo estoy en pie.

Niyacac, *tiyacac*, *ycac*. plur. *tiyacacque*, *anyacacque*, *ycacque*.

Preterito imperfecto. Estaba en pie.

Niyacaya, *tiyacaya*, *ycaya*. plur. *Tiyacaya*, *anyacaya*, *ycaya*.

Preterito perfecto, y plusquamperfecto. Estuve,

y huviera estado.

C 2

Oni.

Oniycaya. Oniycaya. oycaya. Plur. otiycaaca, oanyacaca, oycani.
Y puede dexarse la *o*, del preterito.

Futuro. Estaré en pie.

Niycaz, tiycaz, ycaz. Plur. tiycazque, anycazque, ycazque.

Imperativo. Esté en pie.

*Maniyca. maxiyca. Mayca. plur. Masiycaacan, maxiyca-
can, anycaacan.*

Preterito de Subjunctivo, y Optati-

vo. con *ma*, vel *yutla*.

Niycani. tiycani. ycani. plur. tiycani, xiycani, ycani.

Ymperional pasivo. Yedá. Estase en pie.

Onoc, estoy acostado, ó sentado. Indicativo.

Nionoc, tiónoc. onoc. Plur. tonóque, amonóque, onóque.

Preterito imperfecto. Yo estaba acostado.

Nionoya. tionoya. onoya. plur. Tionoya, amonoya, onoya.

Preterito perfecto, y plusq. estuve, y avia estado.

Nionoca. tionoca. onoca. plur. tonoca, amonoca, onoca.

Futuro. Yo estaré acostado.

Nionox, tiónox. onox. plur. tionóque, amonóque, onoxque.

Imperativo. Esté yo acostado.

Manidno. maxidno. madno. plur. Tionocan, xionocan, onocan.

Preterito plusq. de Subjunctivo, y Optativo.

Ma, del infla nionóni, xionóni, onóni. pl. tionóni, xionóni, onóni.

Ymperional Onobua estaré acostado.

Atani. estar. Indicativo se conjuga por la Conjugación prin-

cipal. Haze el Preterito perfecto maná, lmanca. Yo estaba

Ymperional maná. estase.

Aáb. Indicativo. Yo voy, maná, maná, yáuh. Plur. Tihui.

anhui. hui.

Preterito imperfecto. Yo iba.

Tiáya. tiáya. yáya. plur. tiáya, anyáya, yáya.

Preterito perfecto, y plusquamperfecto. Aya, fui,
y avia ido, con *o*, ó sin *ella*.

Nihua. tihua. buia. plur. tihua, anhua, buia.

Preterito perfecto. Fui, ó he ydo.

Oná. otiá. oyá. plur. otiáque, anyáque, oyáque.

2º Preterito plusquamperfecto. Yo avia ido.

Oniaca. otiaca. oyaca. plur. otiaca, anyaca, oyaca.

Futuro. Yo iré.

Niáz. tiáz. yáz. plur. tiázque, anyázque, yázque.

Imperativo, ó Subjunctivo. con *mila*, optativo con
***ma*. Uaya.**

Ataniauh. maxiauh. mayauh. plur. matihuan, xihuan, huan.

Verativo.

Maniá. matiá. mayá. plur. matitih, anyáti, yáti.

Imperfecto, y plusquamperfecto de Subjunctivo.

Fuera, ó huviere ydo.

Niami. xihui, yáui, plur. tiáui, xihui, yáui.

Impersonal huilá. Vase.

Hualáuh. Uemir Indicativo. Yo vengo áziaacá. Nihualáuh.

tihualáuh. huiláuh. plur. Tihualáuh, anhuiláuh, huiláuh.

Preterito imperfecto. Yo venia.

Nihualáya. tihualáya. huiláya. plur. Tihualáya, anhuiláya.

huiláya.

Segundo imperfecto, perfecto, y plusquamperfecto.

Venia, vine, y avia venido. Nihualáhuia, tihualáhuia, huiláhuia.

plur. Tihualáhuia, anhuiláhuia, huiláhuia.

Preterito perfecto. Vine, y he venido.

Onihualá. tihualá. huilá. plur. otiualáque, anyualá-

laque, huiláque.

LIBRO I.

Segundo preterico plusquam. Yo avia venido.

Onihuallaca. oshihallaca. ohuallaca. plur. oshihuallaca. oanhualaca. ohuallaca. **Futuro.** Yo vendré.

Nihuallaz. xihuallaz. huallaz. plur. xihuallazque. anhuallazque. huallazque.

Imperativo con Ma, y Yula.

Venga yo.

Manihuallauh. xihuallauh. huallauh. plur. matihuallauh. an. maxihuallauh.

Verativo.

Manihualla. xihualla. hualla. plu. Matihuallatin. anhuallatin. Minen atihualla. No dexes de venir,

Preterito imperfecto, y plusquamperfecto de Subjuntivo. Viniera, y huviesse venido. *Nihuallani. xihuallani. huallani. plur. Tihuallani. xihuallani.*

Impersonal, huila. Viene se.

Este verbo se compone desta particula *hual*, que significa compuesta ázia acá. Y del verbo *yauh*, por venir, con que *huallauh* es venir ázia acá, como *hualluhua* traer ázia acá.

Huitz, venir. Indicativo. *Nihuitz. ihuitz. huitz. plur. ihuitze. anhuitze. huitze.* Preterito imperfecto, perfecto, y plusquamperfecto. Venia, vine, y avia venido. *Onihuitza. oshihuitza. ohuitza. plur. oshihuitza. oanhuitza. ohuitza.* [Uease la nota 31. y 32.]

Todos estos verbos defectivos se componen con otros verbos, á los quales se posponen, y se juntan con la ligadura *ni*, y se conjugan como los demás, por la conjugacion dicha

§. 6.

De la formacion de los tiempos.

Las rayzes son tres. presente, Preterito, y Futuro.

D El presente se forman los preteritos imperfectos, perfectos,

DEL ARTE MEXICANA.

10

fectos, y el Futuro: Del preterito perfecto, el plusquamperfecto de indicativo, y el imperativo verativo, y el participio. Del Futuro, el imperativo, el plusquamperfecto de Subjuntivo, la pasiva del verbo, y Conjugacion Gerundia.

El modo de formar los tiempos, es, quitando, ó añadiendo á la rayz. v.g. Para formar el imperfecto de indicativo de el presente, quées su rayz, se añade la particula *ya*, como *mitlacotaya*, yo amaba, para el perfecto antepuesta la *o*. q es nota de cosa pasada, se le añade al fin la *e*; v.g. *onitlacotlaye*. yo amé: salvo los que varían el preterito, como se verá en sus reglas. Para el Futuro se añade la *z*. v.g. *nitlacotlaz*. Yo amaré, para el imperfecto de Subjuntivo la particula *ni*, antepuesta la particula *inla* de subjuntivo, ó la del Optativo *ma*, v.g. *inlaanmitlacotlani*, si yo amara, *vel, manitlacotlani*, oxala yo amara.

Del preterito para formar el plusquamperfecto de indicativo antepuesta la *a*. y tambien puede estar sin ella, se añade al fin *ca*. v.g. *onitlacotuh*. yo ley. *onitlacotuhca*. yo avia leído. para el Verativo antepuesta la particula *ma*, en lugar de *o*, se forma, v.g. *otihuitz*, tu caiste, *matihuitz*, no caigas. En los verbos cuyo preterito se acaba en *e* se pierde para formar el verativo, v.g. *otimechmotlac*. me apedicafe, *matimechmotla*, no me tires. De aqui se forman los segundos participios en *qui*, y en *ti*, como *itapocbqui*, *itapocbti*.

Del Futuro se forma quitada la *z* el Imperativo, y en las segundas personas de singular, y plural, en lugar de los conjugativos, *ni*, de singular, y *ni*, de plural, se pone *xi*, v.g. *nitlacotlaz*, tu amaras, *nitlacotlaxi*, ama tu. *nitlacotlaxan*, amad vosotros. Y puede anteponerse la particula *ma*, de Optativo, y estar sin ella. Para el plusquamperfecto de Subjuntivo se añade la particula *qui*, v.g. *nitlacotlazque*, huvieras amado, y puede anteponerse la *a* de preterito, y entonces haze el tiempo en *de*, v.g. *nitlacotlazquia*, avias, ó huvieses de amar.

La pasiva del verbo se forma quitada la *z*. y añadida la particula *to*, salvo en los que varian la pasiva, como se verá en sus reglas, v.g. *nitlacótlitz*, yo amaré, *nitlacótlalo*. yo soy amado.

Los demás tiempos de pasiva se forman del presente añadida la particula á cada tiempo, que le corresponde por activa, v.g. la particula que corresponde al plusquamperfecto por activa es, *éonitlacótlitz*, yo avia amado: esta se añade por pasiva al presente pasivo, que es raíz de todos los pasivos; y dirá, *onitlacótlalo*, yo avia sido amado. La *z*. es del Futuro de activa, añadida al presente pasivo, dirá *nitlacótlitz*, seré amado, & sic ceteris. Solo el plusquamperfecto en *qui*, de Subjuntivo, se forma del Futuro por pasiva, v.g. *nitlacótlalo qui*, hubiera sido amado.

Vease la nota 23.

La Conjugación Gerundiva de ir, y venir, se forma del Futuro de activa, quitada la *z*. y se añade *to*, para presente, y preterito. *quinh* para Futuro, y *qui* para Imperativo. En los Verbos de venir, v.g. *nitlacótlaco*, vengo á amar. con *o*, antepuesta, *onitlacótlaco*, vine á amar, *nitlacótlacuih*. Vendré á amar. *xitlacótlacui*, ven á amar. Lo mismo es de las particulas *to*, *tiuh*, *ti*, que significá y r, v.g. *onitlacótlato*, fuisse á amar, & sic de ceteris.

§. VII. De la pasiva de los Verbos.

Sabida la formación de la pasiva, resta saber como, ó quando algunos varian la pasiva.

Todo verbo pasivo generalmente se termina en *to*, en el presente, y del se forman los demás tiempos, como dicho es. Sacanse los verbos, cuya penultima es *n*. que suelen mudar la penultima vocal en *o*, y hazen en dos maneras la pasiva, v.g. *titlan*, por embiar, *titlano*, vel *titlanilo*, ser embiado. Sacanse los verbos acabados en *ca*, y en *qui*, que mudan su terminación en *co*, v.g. *maca* por dar, *maco* ser dado, *tequi*, cortar, *teco*, ser cortado.

Al-

Algunos verbos en *t* hazen la pasiva en *hua*, que son, *áca*, por alcançar, *áxihua*, cui tomar *cúhua*, *t* beber, *ihua*, *Plu* coger yervas. *pihua*, *quemi*, vestir, *quemihua*, *ni*, hazer, *áhua*.

Otros tienen dos pasivas, que son, *tlac*, arrojar, *tlacó*, vel *tlacalo*, *icpa*, pisar, *icpó*, vel *icpalo*, *itta*, vel *itto*, vel *itlalo*, *iquant*, apastar, *iquánilo*, vel *iquánihua*, *icáli* pelear, *icáilo*, vel *icáihua*, *co*, punçar, *co*, vel *cohua*, su derivativo *co* por enzarzar, *co*, vel *cocohua*.

Más con sus compuestos, y *cuituhuetzi*, por tomar de prisa, ó arrebatat, hazen en *cho*, como *iximácho*, conocer, *iximácho*, *cuituhuetzi*, *cuituhuecho*.

Imaces por temer, *imicáxo*, *teci* por moler, *texo*.

Vease la nota 34.

§. VIII.

De los Impersonales de pasiva.

LOS impersonales de Verbos activos, siguen la regla de su pasiva, y siempre se les antepone la particula conforme el caso, que rigen. Si el caso es de persona, se antepone *te*, v.g. *teitlacótlalo*, amase. por que se entiende, que lo que se ama es persona, y si es de cosa, ó abstrae de personas *ila*, v.g. de *pohua* por leer, ó contar, *itapohuálo* cuenta se: Y si rige los dos casos *teila*, v.g. *teitlámachtilo*, se enseña algo á alguno. Y si el Verbo es reflexivo, *ne*, v.g. *nitototobihua*, *rezo* *nereochihuálo*, se reza. Y si fuere reflexion mutua de uno á otro, se suele significar con estos adverbios, *cepan*, *nepanol*, v.g. *itotlacótlila*, nos amamos, *nepanol*, *notlacótlalo*, vel *cepan* *itlacótlalo*. Vease la nota 35.

A los impersonales de los Verbos neutros acabados en *li*. se les añade *hua*, v.g. *yoli* vivir, *yolihua*. Y los que acaban en *ci*, buelven la *en* x v.g. *statlaci* rozer, *statlacihua*.

Los neutros acabados en *hui*, ó en *hua* llamados en *obit*, v.g. *teocihui*, tener hambre, *teacóihua* tiense hambre. *ehui*, levantarse. *cohua*.

D

Los

Los acabados en *ca*, ó en *qui*, la mudan en *ôa*, v.g. *miqui* morir, *miquôa*. *Pâqui* holgar, *pâcôa*. Sacanfe *huetzca* por reírse, *cuetca* por cantar. *toxa* por seguir, y sembrar. *tiamiqui*, por tratar, y contratar, que hazen como activos sin añadir sola à final. *huetzco*, *cuetco*, *toco*, *tiamico*.

Los Verbos siguientes varian la passiva, como, *temo* vajar, *temoa*, vel *temolo*; *tléca*, subir, *tlécoa*. *Pano* pasar vado, ó ir embarcado. *panda*, vel *panolo*. *huetzi* caer, *huetchôa*, *gûica* salir, *quixôa*, *tepi* moler, *texoa*, *tlanquequesi* silvar. *tlanquequevoa*.

Los neutros que significan alguna passion, que en si reciben, hazen el impersonal como la activa, antepuesta la particular *tlé*, como *huâqui* secatse, *tlahuâqui* se seca. *neci* parecer, ó esclarecer. *tlaneçi*, *celia*, reverdecier. *tlacelia* todo reverdece, *tlaxmolini* retoñar, *tlaxmolini*, *xoxohua* ponerse verde *tlaxoxohua*; *tlacôxahua* todo se pone amarillo.

§. IX.

De los Preteritos de los Verbos.

Anteponese ante todo preterito la O. nota de cosa pasada, y se termina en el plural, en *q* ora sea por activa, ó por passiva: guardandola terminacion de singular, sea la que fuere, solamente la C. no se pronuncia en el plural, por que se conuierte en *que*, v.g. *onistlacôslac*, yo amé. plur. *onistlacôslaque*. Amamos nosotros.

En el singular, aunque ha parecido difícil hallar reglas generales, la experiencia facilita dificultades. En tres maneras hazen los preteritos los Verbos Mexicanos, o perdiendo la vltima vocal del presente, que es *u* rayz, ó mudando la terminacion en una de tres letras; que son *X*. *H*. *Z*. ó añadiendo una C. segun estas tres maneras se reducen á tres reglas los preteritos.

Pri-

PRIMERA REGLA

Los Verbos que acaban en dos vocales, pierden la vltima, v.g. *ni te mächti*, enseñó à alguno. *Onitemächti*, enseñó. Sacanfe los Verbos neutros, q se conocen en el *me*, *te*, *se*, del romance, que mudan la vocal en *x*. ó se le añade *ô*. v.g. *tolohiti* calentarse, *tolotoni*, vel *tolotoniac*, calentóse. *atia*, deretirse. *Oatix*, vel *oatiac*.

Algunos Verbos activos siguen esta excepción, quôson *tlâpia*, guardar. *onitlâpix*, *tlachia*, mirar, *onitlâchix*, *chia*, vel guardar. *onichix* lo aguardé. *la* aborrecer, *onix* aborrecí. *ar*, hazer algo, *oniaix*, vel *onax*. *Cia* por consentir, muda la vocal en *z*. *onicz*, consenti, de donde sale *mactatitlâca*, con tu consentimiento. *celia* por reverdecer haze en tres maneras. *ocelix*, *oceliz*, vel *ocelia* reverdecíó.

Los Verbos cuya penultima es consonante, pierden la vocal, v.g. *tenôz* a llamar à alguno, *otenôz*. Si la penultima es *m*. se pronuncia *n*. como *ninotema* me baño, *onivotenâ*. Y si es *c*. se pronuncia como *z*. v.g. *ni quiza* falgo, *oniquiz*. fallé.

SEGUNDA REGLA DE LOS QUE MUDAN perdiendo su terminacion.

Los acabados en *ya*. la *y*, consonante la mudan en *x*. v.g. *yoaya* criar, *oyacox*. Sacase *istaya*. por ponerse blanco, que haze el preterito *oiztâz*, vel *oiztayâc*.

Los acabados en *qui*, la mudan en *c*. v.g. *miqui* morir, *amici*. A estos se llegan *yhnéui* por oler, y *tzâquâ* por oír, que hazen *oyhnéuc*. *otzâuc*, y observan en el plural la *z*. *otzâuc* que, lo cerramos.

Los acabados en *hua*, y en *hui*, pierden la vltima vocal, en cuyo lugar se pone la *h*. v.g. *tlapôhua* leer, *ostlâpôh*, *polâhui* perderse, *opolâh*. Sacanfe los Verbos neutros en *hua*, que se conocen por *me*, *te*, *se*, del romance, que sin perderse le añade *c*. v.g. *chipahua* ponerse limpio, *ochipahuac*. Estos se

D2

do

do activos rigiendo vaso; siguen la regla general, como *on tē-
che-pas-tō māt-tā-tō* limpié la tierra. *ceh-u* por hazer frio, haze
siempre *ceh-uac*, *ah-u* por reñir, *on-ic* abunde lo reñi.

TERCERA REGLA DE LOS QUE PIERDEN,
y felesañade C.

En todas los Verbos que antes de la vocal vltima tuvierẽ
dos consonantes se les aña de c. v.g. *olacõlla* amar, *olacõllac*,
olacõllac empear, *olacõllac*.

Todo preferito por *passina* se acaba en *e*, la qual se añade al prefabte *passino* de que se forma, v.g. *nistlacóttalo*, soy amado, *onistlacóttalé*: soy amado, la *e* en el plural se convierte en *que*.

Seis: Uorbo ay, que ni pierden, ni mudan, ni se les añade, que *tlamimotoma* me enoja con ceño, *tlamama* cargar algo, *tlamā* embiar algo, *tlamāpezear*, ó caçar algo, *tlapa* ceñir algo, *tláqua* comer algo. que hazen, *otimocómi*, *otlamimí*, *otlabiná*, *otlamá*, *otlapá*, *otlaquá*. Véase la nota 20.

Vease la nota 20.

Q. X;

Del Participio.

Los Participios de presente son quatro, dos de actiua, y dos de passiua. Los de actiua se acaban en *ni*, y en *qui*, y los de passiua el que enseña, *tlapixqui* el que guarda.

Los de pascua fe acabanenli, y enli, como el chichualló,
sofa hecha, el de tle, sofa cortada.

Formase el participio en *ni*, añadida la partícula al presente antepuesta la partícula *te*, si rige caso de persona, o *ta*, si es de cosa, ó entrambas a dos, conforme su Verbo, v.g. de *magistris* por enseñar, se forma *temctianni*, el que enseña, y pónese *ta*, porque se entiende, que es á personas. Y para dar á entender, que es algo, se podrá dezir *tecllambiani*.

E1

El Participio en *qui*, se forma del preterito de aquellos verbos que lo acaban en consonante, que será en *b*. *cixi* en *n* *enti*. y en *z*. v. g. *pobua* haze el preterito *poub*, y de aquí se forma el participio *tepoubqui*, el que cuenta, en *n*. como *pépen* haze el preterito *pépen*, *tlápépenqui* el que escoge, ó halla. En *z*. *tenozqui* el que llama. En *x*. *tlápixqui*, el que guarda, en *z*. *tlátlazqui*, el que pone, ó arroja.

Otros participios ay, que son el preterito del Verbo sin añadirle al fin, sino solamente al principio se ante pone la particula *te*, ó *ta* del caso, ó *ne*, si es reflexivo, porque todo participio activo se halla con vna, ó entrambas particulas, v.g. *yolalia* haze el preterito *yolali*, *reyolali*, cosa que alegra, y si habla de persona se añade *qui* *reyolali* *qui* el que alegra, *yaculor*, por pintar, ó escribir, haze el preterito *yaculo*, y comiendose la *y*. por Sinalefa. se forma *tlaculo*, el que pinta, pero estos mas son substantivos Verbales que participios, porque *tlaculo* es el pintor propriamente, y *tlaculodani* el que pinta, *tlacame* el vendedor.

Los participios de *passiva*, à quienes siempre se les ante-
pone la particula *ta*, son en dos maneras en *ti. y en ti.*

De los Verbos cuya pasiva se acaba en *-lo*, se forma perdi-
da la *o*, añadida *ti*, v.g. *tlacótlalo*, *tlatlacótlalli*, *cofiamada*.

El participio *passiuo enli*, se forma de los demas Verbos, cuya *passiua* no acaba en *lo*, y.g. *requi* tiene su *passiua* *reco*, y de est. se forma perdiendo la o. añadida, ó mudada en *li*, *tlatecili*, cosa cortada, *teci* haze la *passiua* *texo*, *tlatextli*, cosa molida. *imati* por hazer con ingenio, compuesto de *ma* *ti*, haze la *passiua* *imacho*, *tlamachli*, ó *tlamaxli*, por que se come la *i*. por zinalafa, cosa hecha con ingenio, ó labrada.

Estos participios en *ti* se pueden formar del pretérito activo, que acaba en consonantes, como se forman los participios en *qui*, por activa, v. g. *chihui*, que haze el pretérito *chihuh*, forma el participio pasivo *tiachihuh*; así hechehu. Y puede decir *tiachihuh*, porque haze la pasión en *ti*, en el

```
pre:
```

presente, v.g. *pépena*, que tiene la pasiva en lo *pépena*, y el Preterito en consonante *pépen*, podrá tener dos participios, *it:pépenalli*, ó *it:pépenli*, *it:ca*, que tiene la pasiva, *it:ca*llo, y dos preteritos *it:iz*, y *it:ax*, podrá hazer *it:it:ca*llo, *it:it:iz*li, *it:it:ax*li, cosa arrojada.

Sacanfe los doze Verbos siguientes, que varian los participios. *Tolqua* cabar por encima, *tlachcuilt* tierra cabada, que es cespel. *Patzca* esprimir, *tlapazquilt*, *vel* *tlapazcaltl*, *tlqui* llevar, *tlatlquilt* cosa llevada, ó hazienda, *cui* tomar, *tlacuilt*, *tlacuit*, librar piedra, ó madera, *tlacucuilt*, *vel* *tlacáçar*, *tlaxilt*, *ixca* coger al rescoldo. *tlaxquilt*, *vel* *tlaxcaltl*, que significa el pan. *Pic* coger yervas, *tlapilt* 1. beber *tlantl*, aunque es mas vsado *tlailli*, ai hazer algo, *tlaoxtli*, *quemt* vestirse, *tlaquemilt*, *vel* *tlaquentli*. *Pixca* coger sementera. *Pixquilt* co fecha *sinila* porque solo en este participio no es vsado.

Los Participios de *de* se refuelven con la partícula *in*, por el futuro, v.g. El que ha de amar, *intelagotlax*. El que ha de ser amado, *intelagotlaltax*. El do pasiva se suele formar del presente pasivo, añadida la partícula *ni*, v.g. *tlagotlalti ni*; pero esto mas quiere dezir, el que es digno de ser amado, ó el que es amable porque estos verbales en *ni*, significan lo mismo que los acabados en *bilis* en el latin.

Vease la nota 29.

§. XI.

De la Preposicion.

LA preposicion es la que se antepone á las demas partes en el latin, y en Mexicano mas propriamente se llama posposicion porque se pospone á nombres, pronombres, y verbos. Los nombres pierden su final, los pronombres posesivos de *no, mo, y* si empieza con vocal se les come la *o*, por finalesa á la vocal de la pospocion.

Las preposiciones de nombres, y pronombres son nueve.

Ран,

Pan, huic, tzalán, nepanetlà, nabuac, ilan, cá Tech, yepac.

Pan, significa en, y sobre, y por, v.g. *tlatlacoli* el pecado, *tlatlacolpan* en pecado. *nopan*, sobre mi; tambien significa *nopan* en mi tiempo, *nopan ximotlatoliz*, habla por mi.

Huicázia, y contra, v.g. *nohuic*, ázia mi: esta preposición ordinariamente se compone cō la particula *pa*, ó *copa*, especialmente en los nombres, como *ihhuicápahuic*, vel *ihhuacópáhuic*, ázia el cielo.

Tzalan significa entre, v.g. calixalan, entre las casaf, notzalan, entre mi, nepantla, en medio, como tlalnepantla, en medio de la tierra. Nahuc, significa junto, y con, v.g. nonahuc, conmigo. tepenahuac, junto al monte.

Tlan, que compuesta con los nombres recibe la ligadura ti, significa junto, entre, y debaxo, v.g. *nôtlan*, junto á mi, *âtlan*, vel *âtlam*, en el agua. *xeualotitlan*, debaxo de sombra, *ileitlan*, entre el fuego, *queaubtitlan*, junto á la arboleda.

Ca, que compuesta recibe ligadura *ti*, significa con *de*, instrumento, v.g. de *test* por piedra, *tética* con piedra. También puede decir *ya test*, y entonces no pierde el nombre su final. Sacase *orti*, por el camino, que no recibe ligadura, ni pierde su final, v.g. *ótica*, en el camino, ó por el camino.

Con el nombre *ilhuittl*, que significa día, y los numerales significa el número de días, v.g. *yei ilhuittica*, al tercero día; *nahui ilhuittica*, al quarto día, y doblan la primera syllaba del numeral, y significa cada tantos días, v.g. *de caxtoll*, por quinze, *cacaxtoll ilhuittica*, cada quinze días, ó *cacaxtolltica*, sin *ilhuittl*, porque ya se entienden días.

Con los numerales solamente significa tantos reales; y g.
retica, vn real, ometica, dos reales.

Con los pronombres possessivos, significa *de, por, y medianamente*, v.g. *noca tibuetzi*, de mi te ríes, *noba himo chihua*, cuido de ti; y como se dize *ipampatziro*, *ipaliziuro* in Dios, por Dios, se dize *icatziuro* in Dios.

Tech significa en inhæsiwe, ó cosa junta con otra: conipo nefe

nefe con ligadura *ti*, v.g. de *tepan ti* por la pared, *tepan itechi*, en la pared. con los pronombres no recibe ligadura, como *noitech itatlatilli*, en mi ay pocado.

Con la particula *pa*, *velcopa* significa *acerca*, y de . v.g. *itechpa*, *velitechopanittatoz innezahualizli*, hablaré del ayuno. *itechpatzinco yn Diosquinzi*, de Dios sale, *velitechcopatzinco*.

tepa, que con los nombres recibe ligadura *ti*, significa encima, *tepetepac* encima del monte, *tlalticpac* encima de la tierra, de donde se deriva *tlalticpatli*, la redondez de la tierra. Con los pronombres pierde su vocal, v.g. *noepac*, sobre mi.

Las preposiciones, que se componen con nombres solamente son siete *e*, *co*, *can*, *ta*, *na*, *ò nalso*, *tech*, y *chi*.

La, y *ca*, significan *en*, y *dentro*. *La*, se compone con los nombres acabados en *tl*, v.g. de *ilhuicatl*, el cielo, *ilhuicac*, dentro, ó en el cielo. Sacanse los nombres de vna syllaba, que se componen con otras preposiciones solamente *tecl*, el fuego se compona con *co*, v.g. *tleco* en el fuego, *co*, se compone con los acabados en *tl*, y *te*, v.g. de *sanatli*, *tanaco*, de *apall*, *acasco*, en la canoa.

Can, significa lugar, componefe con adjetivos, participios, verbos, y los nombres posesiuios en *hua*, *e*, *o*. Los adjetivos pierden su final solamente, v.g. de *qualli*, cosa buena, *qualcan*, lugar bueno. *icatl*, y *coam*, *mahuiztli*, *mahuizecan*, que todos son zinoños. *teclámachtli* participio, cosa que recrea *teclámachtican*, lugar de cosa que recrea. De los verbos se dirá despues. Con los posesiuios, como *michhua*, señor de pescado. *michhuécan*, lugar del señor de pescado. *mahuizo*, señor, ó dueño de la honra. *mahuizécan*, millé, dueño de las milpas. *millécan*, *ò* *fie de caseria*. Aunque *michhuécan*, que es la Prouincia de Mechoacan, se puede derivar de *mich*, por el pescado, y *huáqui* por seco, y querrá dezir. *michhuécan*, lugar de pescado, seco, q'es el charari, q'viene de aque-
lla Prouincia.

Nal,

Nal, ó *nalso*, se compone con este nombre *al*, por el agua solamente *anal*, y el *analio*, de la otra parte del rio, ó mar. Componefe con algunos verbos, para aumentar su significacion, como *nalso*, haze sol por todas partes. *nalquiza*, penetrasse.

Tech, es mas adverbio de semejança, que preposicion, significa lo mismo q' *velut*, ó *instar* de *quetzal*, pluma, *quetzaltech*, à manera de pluma. *chalchihuitl*, piedra preciosa, *chalchuh*, *tech*.

chi, significa lo mismo, que *inferius*, de mas abaxo, v.g. de *tepatl*, por el zerro, y *tenli*, ladera, sale *tepetenchi*, que es vn barrio, que quiere dezir en la orilla, ó ladera del zerro de mas abaxo. *Tlitenchi*, es vn pueblo d'òde están dos laderas, y en la demas abaxo llamaron *tlatenchi*, à *tlatchi*, tuvieron por adverbio, que significa lo contrario de *áco*, ázia arriba, pero es de *tlaltl*, por la tierra, y *chi*. *Tlatchi*, mas abaxo del suelo, y con *huic*, ázia *tlatchihuitl*.

Las preposiciones, que se componen con los semipronombres de *no*, *mo*, y, son cinco. *Pal*, *pampa*, *huan*, y *cápa*, *tlóc*.

Pal, significa *por*, y *mediante*. v.g. *mopal*, por ti. *ypal*, por el, *ympal*, por ellos. *ypaltzinco yn Dios*, mediante Dios. De aqui le llamaró los antiguos *ypal nemoani*, por quien se vive.

Pampa significa *propter*, y se dà la causa, porque *nopampa*, por mi causa. Tambien denota amor, y respeto. *no pampatichuház*, por mi amor, ó respeto lo harás. *ypampatzinco yn Dios*. Tambien significa lo mismo que *pro*, *nopampa ximotlatlahuilli*. Ora pro me.

Huan, junto, ó en compañía. *Nóhuantlaz*, yrás en mi compañía. *Tehuan*, en compañía de algunos.

Teampa, à las espaldas de algo, ó detrás, pierden la *o*. los pronombres, v.g. *Nicampa*, à mis espaldas. *Teicampa*, detrás de algunos. Con los nombres se antepone, como *yoampa*, y *tepeti*, de trás del monte.

Tloc, iuxta, apud *zinonamo* de *nahuac*, que se compone de nombres, y pronombres: y este con los pronombres solamente.

mente, v.g. *Notloc*, junto á mi. Si se le junta la particula *pa*, significa de parte, ó de favor, v.g. *Atotlo:paninoquei:ca*, pógome de tu parte, ó en tu favor. Desta preposición, y de *nahuac*, se deriban dos epitetos, que dabá los antiguos á Dios sin conocerle. *Tlôque, nahuacque, qui est apud omnia*.

Las preposiciones, que se componen con los Verbos son dos. *Yan*, *Can*.

Yan, significa lugar donde, ó tiempo quando, pospone-se á la tercera persona del presente así de activa para los activos, como de pasiva para los pasivos, antepuestos forzosamente vno de los pronombres, *no*, *mo*, y, si es por activa, v.g. de *tlacuá* por comer *notlacuayan* lugar donde como. Por pasiva no necesita de los semipronombres, porque se habla de la acción que se exercita, v.g. *temachtitlo* es la tercera persona de presente pasivo. *Temachtitloyan* lugar dōde se enseña.

En lugar de *no*, de los nombres reflexivos, si se habla de tercera persona con el semipronombre y fuyo, ó de aquel se suele poner *mo*, y es elegancia; v.g. *ymochishuayan*, *ixxocotl*, el tiempo quando, ó lugar donde se dá la fruta.

Componese con los impersonales, v.g. *micoá*, muere-se, *micoayan*, *tlacela*, recuértese. *Tlaceltayan*.

Can, que significa lugar se pospone á la tercera persona del preterito, ordinariamente de los activos, y rara vez de los neutros, y reflexivos, sin la *o*. nota de cosa pasada, que se omite; v.g. *chihua*, por hazer, haze el preterito *ochinac*, y sin la *o* pospuesta *Can*, dize *chiucan*, lugar donde se haze, y compuesta con *tlaxcalli*, *tlaxcalchiucan*, lugar donde se haze pan, y entonces no se pondrá la particula *tlá*, ó *te*, que suple en ausencia del caso de cosa, ó de persona. Tambien se compone la preposición *yan* cō el preterito, como *tlaxcalchichyan*, pero mas denota tiempo, que lugar.

La *N*. que otros ponen por preposiciones la misma que *yan*, por que en los verbos, cuya tercera persona de indicativo se termina en *i*. se comece zinaléfa, como *cochi*, aquel duer-

duermo, *noochian*, *vel nochiyan*, donde duermo.

Las preposiciones compuestas, que corresponden á las latinas simples son ocho.

Ixcó, *ixpan*, *ixpampa*, *ixtilm*, *itic*, *iximilan*, *tepotzco*, *cuitlapan*. Las quatro primeras se componen de *ixtil*, que significa superficie, ó haz, y de otras preposiciones de las referidas, con ellas los nombres no pierden su final, como con las otras, y los semipronombres si la *e*.

Ixcó, en la superficie, v.g. *atlixco*, en la superficie del agua que llamamos *atlixco*, *nixco*, en mi cara.

ixpan, delante, ó en presencia. *Nixpan*, en mi presencia.

ixpampa, se le añade la particula *pa*, y significa movimiento. *Nixpampa ticholox*, huyes de mi presencia.

ixtilm, *vel itic* delante de los ojos, zino mōmo de *ixpan itic*, *vel itic* se compone de *ite* por el vientre, y la *c*. preposición, significa dentro con los semipronombres, ó ellos pierden la *o*. ó la preposición, la *i*. v.g. *nitic*, *vel notic* dentro de mi. *Tlatic* dentro de algo. *ihhuicatl itic* dentro del cielo.

Con la particula *pa*, *vel copa*, significa movimiento de de, v.g. *ihhuicatliti* dentro del cielo. *ihhuicatliti copa* dentro del cielo.

Tepotzco á las espaldas, ó detrás, se compone de *tepotztlá* por la tracera, y la preposición *co*, *notepotzco* detrás de mi, es zimonomo de *campá*.

Cuitlapan á las espaldas, componese de *cuitlopantli*, que perdiendo su final queda el *pan* por preposición, por que si quitada la final queda particula, que sea preposición, no se añade otra.

Vease la nota 34.

S. XII. DEL ADVERBIO.

EL Adverbio es el que califica las palabras, aumentan-do, ó disminuyendo la significación del Verbo. Las

LIBRO. I.

diferencias se verán en las notas. Uease la nota 35. 36. y 37.

§. XIII. DE LA INTERJECION.

LA interjecion declara los afectos del alma, como *yjo, vel yyyahue!* *onotabuelistit!* Ay de mí, *me miserum!*

§. XIV. DE LA CONJUNCION.

La Conjunctionata, y traba la oracion, como *yhuan, aub.*

§. XV. DE LAS PARTICVLAS.

Las particulas son catorze, de los nombres son siete, conviene á saber *in*, que sirve de *el, la, lo, los, las, tzin, vel tzintli, ton, vel tonli, pol, pil, po, y coll.* De los verbos son seis *te, tla, q* suplen por los casos, *ne, vel no* reflexivas. *on, y huil*, que significan distancia. *e, vel quin* notas de transicion. A las preposiciones sirve vna, que es *pa.*

Uease la nota 34.

§. XVI. DE LAS LIGADURAS.

Las ligaduras son dos, *Ca, y Ti.* estas sirven á nombres, Verbos, Participios, y preposiciones.

Uease la nota 42. y 43.

FIN
del libro primero.

DEL ARTE MEXICANA.

16

LIBRO SEGUNDO,

DE LA INSTITUCION
de la Gramatica Mexicana.

NOTAS A CERCA DEL VSO DE
las Partes para el primero, y tercero libro.



VARIOS han sido los pareceres, á cerca del número de las partes de la Oración. Lo mas recebido, y comunes, q son ocho. Nombre, Pronombre, &c. Estas se hallan en la lengua Mexicana, como en la Latina; y fuera destas, de *māāmas*, se hallan particulas, articulos, y ligaduras, que sirven á las partes: que assi como en el compuesto humano ay artojos, musculos, y ligaduras, que ayudan á las partes principales: assi en este compuesto Gramatico cuyas particulas, y ligaduras. sirven á nombres, verbos, y preposiciones, de que se dará razon en estas notas, que sirven de comento, siguiendo el estilo del arte latino de Antonio, para que con mas facilidad aprendan este los que estudiaron aquel.

Nota Primera de los Nombres.

EL nombre significa cosa animada, ó inanimada. Los q significan cosas animadas, tienen singular, y plural aunque no tienen variación de casos. Los que cosas inanimadas son

son totalmente indeclinables. En algunos inanimados es usado el plural, porque juzgaron los antiguos. eran animados, como *tlhuacque*, los cielos, los montes, y las estrellas. También por modo de metáfora aplicados los nombres á personas, suelen tener plural, v.g. *tlzoquiné*, somos lodo. Finalmente para significar pluralidad dobla la primera syllaba, y es fraze para dar plural á los significados de cosas inanimadas, v.g. *Tetla*, el pedregal. *Téetli*, los pedregales. *Ipchan* su casa de ellos. *Techáchan* sus casas.

Nota II.

QUATRO generos de nombres se hallan en esta lengua, q son substantivos, adjetivos, possessivos, y verbales.

Los substantivos se terminan en una de quatro terminaciones, que se llaman amíbles, porque las pierden de qualquiera manera que se compongan, que son: *tl, tli, ti, & in* en *tl*, como *tlacatl*, en *tl*, como *tlmatli*, en *ti*, como *calli*, en *in*, como *quilalim*.

Nota IV.

LOS possessivos se terminan *hpa, e, o*, de tres maneras, como *Tlatquihuá* señor de hazienda, *callé* dueño de casas. *máhuizé* el que tiene honra.

En el libro tercero se dirá el como se derivan.

Nota V.

LOS Verbales tienen siete terminaciones, las tres de nombres, y las quatro de Participios. Las de nombres son en *tl, tli, ti, & in*, substantivo que significa la acción del Verbo, cuyo significado es como los en *io* del latín, que se forman del Supino, como *amatum, tum*, en *io*, *amatio, operatio*. *Tlacotaliztli*, el amor con q áctivamente amo. La segunda en *ocayotl*, q se forma de la pasiva del Verbo, y por esto significa la pasión del Verbo, como *tlacotalo ocayotl*, el amor con que uno es amado de otro. Estos siempre tienen consigo los pronombres

bres, *mens, tuus, suus*; y así se terminan por ellos en *oca, no, tlicotlaca*. La tercera es en *oni*, cuyo significado es como los en *bilis, tlatitl, ni amabilis*. Estos son adjetivos, y aunque algunos los tienen por participios en *du*, no lo son en rigor, porque este participio se dice refuelto al Futuro con el artículo *in*, que supone por *illo, illa, illud, y qui, qua, quod, & vix*, *in tlicotlalo*, *ille, qui amabitur*. otros en *oni*, q significan instrumento, como *tlaticóni*, instrumento de contar algo. *De niltatequí*, corro algo. Estos se diferencian de aquellos adjetivos en que siempre están con una de las particulas *te, tla, vel ne*. De suerte, que el adjetivo en *oni* nunca tiene particula, porque si la tiene significa instrumento, v.g. *tlacotaloni*, sin particula, cosa amable. *te tlacotaloni*, instrumento de amar, o cosa con que se muestra el amor á otros. Los impersonales de los verbos neutros suelen servir de instrumentos, como de *miqui, micoani* instrumento de matar. Los participios de presente se terminan en *ni* y en *qui*, como *teopixqui, tlacotalni*, pero estos con las particulas significan lo que los acabados en *tor*, y en *ixotl* *tlacotalni*, *amator*. Los participios de pasiva en *tus*, se terminan en *ti*, y en *tli* como *tlamachtli, tlaponchtli*, cosa enseñada, cosa leida. Los en *ti*, con las particulas *te, vel ne*, se substantivan como *temachtli*, la doctrina. *Nemachtli*, el estudio. Y también con la particula *tla*, que es del participio forçosa, suelen substantivarse, que *tlamachtli* significa cosa enseñada, y también el discípulo. *tlaxotliltli* cosa rayada, y la raya. Vease la nota 29.

Otros verbales ay, vnos adjetivos, que se forman del presente con la particula *te*, como *teyotalli, consolans*. Otros que se forman del preterito con la particula *tla*, como *tlamamacac*, el vendedor. *tlacutli* el pintor, o escrivano.

Nota VI.

Aunque el nombre carece de la variación de casos en el vocativo se pospone una *r*, así en singular, como en

el plural, sin alterar las finales, como *Diosè, Tlatomè, tlacatlè*. Así como en el latín se suele anteponer la *o*, *O Pater, o hominum, diuumque eterna potestas*. Los que se terminan en *li*, y *ti* cometen zinalesa, como *telpochtli*. En los propios suelen los varones sincopar el reverencial, como en lugar de *tuantziè* dicen *tuantze*. En algunos pueblos usan a la cañadile, como *tuantziè*, de otro modo suele formarse vocativo con la partícula *in*, y el conjugativo de *ti* en singular, y *an* de plural, v.g. *intitlatlacani*, ô tu pecador, o *anilatlacani*, o vosotros pecadores.

Nota VII.

TODO nombre carece de genero, pero para distinguir el varon, yembra como en latín se dice: *Aquila mas, Aquila femina*. En el Epiceno así se dice: *oquich piltzintli, xihua piltzintli, ôquich Quauhli, xihua quauhli*.

Nota VIII.

TAMBIEN carece el nombre de formacion de Comparativo; pero se suple con algunos adverbios, y dicciones. En el Comparativo, el *mas* se suple con *occenca*, *achi*, *acachi*, *occencayè*, *oclapanahua*, v.g. *achiqualli*, *occencaqualli*, *mas bueno*. Quando ay partícula *que* sobre lo que se compara, como yo soy mas fuerte que tu, aquel que es *yn amo*, *vel yn amo inh*, *vel yuhqui*, *ynamo machinh*, *vel machinhqui*, que todos significan, y quieren dezir, que no así, v.g. *nehuatl occencaichicahuac*, *xnamotehuatl*. Yo soy mas fuerte que tu. Tambien estas particulas significan lo mismo que el *quàm* latino, v.g. *melius quàm hoc*, *achiqualli ynàmoimn*. Esta partícula *ochuasca*, aunque algunos dicen que suple por el Comparativo, no es usada, por quanto es compuesta de la partícula *hual*, y el verbo *ca*.

El superlativo se suple en las particulas, *buel*, *ceneahuel*, que

que significan muy. Esta partícula *cen*, que significa del todo, y *quiza*, que sale de *quizqui* cosa que sale perfecta, juntas con los adjetivos hazen elegantes superlativos, v.g. *Cenquiza chipahuac*, purísima. *Tlapanahua*, *centlapanahua*, que significa passar de raya. *Agi*, *cemaqi*, que significa estar cabal, forman superlativos con esta partícula *intè*, v.g. *tlapanahua intè qualli*, *Optimus*. La partícula *Patic* solia usar los antiguos compuesta con cosa de licor, v.g. *neuhpatic*, de *neuhli* por la miel dulcísima.

DE LOS PRONOMBRES.

Nota IX.

LOS Pronombres son en cinco maneras. Separables, conjugativos, reflexivos, possessivos, é interrogativos. Los separables, que se llaman así, porque pueden estar por si solos sin el Verbo en composicion, y fuera della] son *nehuatl*, *tehuatl*, *vehuatl*. Estos suelen sincoparse, como. *Nè*, *vel nehua*, y sincopados se usa de ellos en composicion. A estos llaman pronombres, por que se ponen en lugar de nombres, y son significativos. Separables porque pueden estar por si solos à distincion de los otros. *Ni*, *ti*, &c. que les llaman afijos, por que siempre están cõ el Verbo, y semipronombres à distincion de los pronombres. En rigor son articulos nominales, y verbales: que aunque no significan, son conotativos de numero, persona, possession, ô cosa.

Nota X.

LOS conjugativos sirven para variar, y conotar las personas, y el numero de los verbos. *Ni*, *ti*, para la primera y segunda de singular. *Ti*, *an* para la primera y segunda de plural. Para las terceras personas no ay conjugativos; porq̃ les basta la raiz del verbo, v.g. *tlàzotla*, aquel ama.

Si el Uerbo empieza con vocal, ô con *m*, el *an* conjugativo de la segunda persona de plural se pronúcia con *m*, v.g. En este verbo *onoc*, que empieza con vocal se dice *am, onòque* estais

LIBRO II.

estais acostados. Y en este que empieza con *m. am mahuiltin* jugais?

Para conocer qual es segunda persona de singular por ser la misma voz, que la de primera de plural, v.g. *tutlacotla* significa tu amas, y tambien nosotros amamos: se atenderá al sentido del contexto. Y para dárlo à entender si acaso estuviere dudoso el sentido, se especificará con los pronombres diziendo: *tehuatlutlacotla*, y *tehuantim*. Y lo mismo se hará con las terceras personas de singular, y de plural, que es la voz vna misma. Para las segundas personas de imperativo en singular, y plural, se vfa en lugar de los conjugativos *ti*, *an*, de la particula *xi*, v.g. *xutlacotla*, amatu. *Xutlacotlacan*, amad vosotros. Con estos conjugativos se suple e. *Sum*, *es*, *fui*, v.g. *Ni quatli*, yo soy bueno, y se juntan con los posesivos *vos meus*, *tuus*, como *tinopolizim*, tu eres mi hijo.

Nota XI.

QUando en la Oracion se expresa el caso, que rige el verbo, ora sea de cosa, ó de persona, à los conjugativos se les añade nota de transicion: esto es, que la significacion de el Verbo passa à otro vocablo, v.g. diziendo yo amo, sin dezir que, ni quien, se dize *nitlacotla*; pero diziendo yo amo, à Pedro, passando la significacion al caso de persona, que es Pedro, se añade *c.* diziendo, *nitlacotla in Pedro*. Las notas son tres *c. qui*, y *qui*. Ufafe de la *c.* quando el caso está en singular, por que es nota de caso, y numero singular. Vfafe de *quin* quando el caso está en plural, ora esté el verbo en singular, ora esté en plural: por que la nota no es para el numero del verbo, sino para el numero del caso. v.g. *Ni quantlacotla* los amo: del *qui*, se vfa para las terceras personas, y sirve en ellas, en lugar de la *c.* notando el numero singular, por que como las terceras personas no tienen conjugativos, no ay, à quien añadir la *c.* y así esta *c.* se pronuncia *qui*, v.g. *Lian qui*.

DEL ARTE MEXICANA.

19

quitlacotla in Pedro. Juan ama à Pedro. Tambien sirve *qui* à las segundas personas de plural, añadido al *an*, por ser aspera la pronunciación de *n*. v.g. *anquitlacotla* vosotros lo amais. Advertase que estando el Verbo compuesto con su caso, ó estando con vna de las particulas *te*, que suple por el de persona, *teutla*, que suple por el de cosa: no se vfa de las notas de transicion, v.g. *xinacagua* como carne, no se dize *nic*, por que aqui está *nacatl* por la carne compuesto con *quá* verbo que significa comer. *Nitlacotla* amo a persona.

Nota XII.

A Los conjugativos se les posponen los reciprocos, ó reflexivos, que son *ti*, *no*, *timo*, y para la tercera *mo*. Plural. *tito*, *animo*, *mo*. Estos corresponden al *me*, *te*, *se*. latino, v.g. yo me baño. *ninotema*. Yo me amo, *ninotlacotla*. Y quando la accion es reflexiva, y reciproca inmanente sobre la persona, se añade la particula reciproca *ne*, v.g. *ninomachia*. yo me enseño, *itelt* aprendo, y si quiero dezir, que yo me enseño à mi mismo aprendiendo de mí, diré: *ninonemachia*. Ufafe tambien en los nombres verbales esta particula *ne*, v.g. Para dezir Assumpcion de la Virgen, que fue assumpta se dize. *Titlacahuitzin*, para dezir la Ascension del Señor, q fue por propria virtud. *ynitlacahuitzin*. Estos mismos reflexivos sirven para hazer a los verbos reverenciales, como se dirá en su nota.

Nota XIII.

LOS Pronombres pacientes sirven à las primeras, y segundas personas, llamanse pacientes, por que son à manera de dativos de daño y provecho que son *nech*, à mí, ó para mí, *mitx* à ti *teb*, à nosotros, *omeb*, à vosotros. El paciente de la tercera persona de singular es *c.* que es la nota de transicion y *qui* para la tercera de plural. Advertase que no pueden concurrir las primeras personas de los conjugativos

LIBRO. II.

vos con las primeras de los pacientes, ni segundas con segundas, como son *ninech, timitz*, sino trocadas, *nimitz, tinech*.

Nota XIII.

LOS Pronombres posesivos *no, mo*, y sing. *to, amo*, y plural son muy frecuentes. Componen se con todas las partes de la Oracion. Quando se componen con nombres significan lo que *meus, tuus*, y son conotativos de cosa, como *no-tilma*, mi manta. Quando con verbos los hazen reflexivos, y están en lugar de *me, te, se*, como *ninotlacótila*. Y tambien los hazen reverenciales, como *ninotlacótilis*, y son conotativos de persona. Quando se componen con adverbios, y preposiciones, significan lo mismo que los pronombres, *ego, tu, ille*, como *nocel*, yo solo. *nonahuac*, junto à mi. El modo de componerse se dirá en el libro quarto.

Nota XV.

DE los interrogativos *áquin, vel áe*, que son *quis, vel qui*, el *áe* sirve para componerse con los pronombres, como *ac tébuáste*? quien eres tu? *áe inin*? quien es este? Y aunq pudiera componerse *aquin* no es usado.

Nota XVI.

LA *a*, antepuesta à los adjetivos pronombres, y adverbios es negacion, porque es sincopa de *amo*, que significa *no*, v.g. *tlein, vel tle*, significa *quid?* y con *a*, *atlein, vel aste*, nada, *qualli*, cosa buena, *aqualli* cosa mala. *quen?* de que modo? *áquen* de ningun modo.

DE LOS VERBOS.

Nota XVII.

TODO verbo es activo, ó neutro, al activo llaman algunos transitivo, porque passa la significacion al caso, que

DEL ARTE MEXICANA.

20

que rige. Al neutro intransitivo, por que no passa. De los primitivos, así activos, como neutros, se deriban cinco modos de verbos, que aunque no varian la significacion de su primitivo, la modifican con las particulas, que adquieren en su moderacion. Estos son reflexivos, compulsivos, aplicativos, reverenciales, y frequentativos. El reflexivo tiene la significacion de *me, te, se*, en cuyo lugar se pone el pronombre *nino, tamo, mo*, de la nota doze, v.g. Yo me amo *ninotlacótila*.

El compulsivo compele, mueve, ó haze que se haga la accion de lo que el verbo significa, rigiendo siempre caso de persona, ó de cosa, aunque sea neutro: y se le añade al presente la particula *lia*, y otras veces *tra*, sin l. v.g. *chahua* por hazer, *nic chlehchihàlia*, le hago que haga. El aplicativo ordena la acció del verbo à persona, ó cosa en daño, ó provecho: esto es, quitando, ó aplicando. Añádese la particula *lia*, y siempre tienen *me, te, se, le*, en el romance, v.g. de *tzitziqui* por tener, *nimitz tiziquilla*, te tengo, ó quitote.

El reverencial tiene la misma significacion, que el verbo primitivo, solamente añade respecto à la persona con quien, y de quien se habla, si el que habla es de si mismo, nifica vñ de reverencial, v.g. *ninotlacualtia*, no es usado. Siempre está con los pronombres reflexivos, y no por esto es en la significacion reflexivo, que solo lo es en lo material. En otros verbos lo son los compulsivos, y estos ordinariamente son los neutros. En otros los aplicativos, que son los activos, y ay dos maneras de reverenciales comparativos, y superlativos. Véase lib. 3. Cap. 5. §. 3.

Los frequentativos doblan la primera syllaba, y denotā intenció de afecto, si el verbo es de afecto, como *nipapaqui*, me huelgo, *nipapaqui*, me huelgo mucho. Otros pluralidad, distincion de agentes, y pacientes, de actos, lugares, y tiempos, v.g. *techan*, en casa agena, *techachan* de casa en casa. *niquiztinemi*, ando saliendo. *niquiztinemi*, frequentacion, y tam-

y tambien se dobla la particula, que suple por el caso, v.g. *Palda*, probar alguna bebida, *nistlapala*, y doblada la particula la *nistlapala*, es andar probando muchas bebidas.

Exemplo de los quatro modos en el verbo *qua* por comer, que es primitivo, de quien se derivan. El compulsiuo, v.g. *niquallia macatl inco xqui*, hago comer carne al enfermo. El aplicativo de daño, ó provecho, v.g. *niquallia in millte* como la sembrera. El reuerencial, v.g. *motlaquallia in latoani*, come el señor Governador. Segundo reuerencial superlatiuo. *Motlaquallitziua*. El frequentatiuo. v.g. doblando la primera syllaba *tlaquaqu* anda comiendo algo.

Nota XVIII.

LA S particulas, que á las raizes del verbo se añaden, para formar los tiempos son estas. Para el preterito imperfecto *ya*, para el perfecto, segun la que le conviene por su regla. Para el plusquamperfecto *ca*, para el futuro de indicatiuo *z*, para el plusquamperfecto de subiuuio *ni*, y tambien *zqui*, para el participio de presente por actiua *ni*, y si se forma del preterito *qui*, para el participio de passiua *lli*, y si se forma de preterito *lli*, y siempre con la particula *lli* al principio por ser de cosa, y si la tiene el verbo primitiua, no obstante se añade otra, v.g. *tlatlacotlalli* cosa amada.

Pongo el exemplo en el verbo *tlapohua* por leer, ó contar, que por tener el preterito q se termina en *h*, *onitlapouh*: tiene dos participios. Y conugase desta suerte. *Tlapohua*, *tlapohuay*, *tlapouh*, *tlapouhca*, *tlapohuaz*, *tlapohuazquia*, *tlapohuani*, *tlapouhqui*. Passiua. *Tlapohualo*, *tlapohualoyá*, *tlapohualoc*, *tlapohualoca*, *tlapohualoz*, *tlapohualozquia*, *tlapohualoni*, *tlapohualli*, *tlapouhlli*.

Nota XIX.

SI el verbo se terminare en *i* se suele añadir al imperfecto *sa*, solamente en lugar de *ya*, como *ninemí*, yo vivo. *ninemiá*, vel *ninemiyá* yo uiuia.

Nota

Nota XX.

A Qualquiera preterito se puede anteponer la *o*, nota de cosa passada, como *onmemia*, pero es mas usado á los perfectos, y plusquamperfectos.

Nota XXI.

A LOS Perfectos, y futuros se les suele añadir *qui*, al fin en las personas, v.g. *onitlapouh*, vel *onitlapouhqui*. *nistlapouhaz*, vel *nistlapouhazqui*; pero mas elegante es no usarlo.

Nota XXII.

EL Futuro imperfecto, de que carece el verbo Mexicano se suple con el preterito perfecto, y esta particula *yecuel*, vel *amoyecuel*, v.g. *yecuel onimí*, ya me abré muerto.

Nota XXIII.

EN el imperatiuo se suele dexar la particula *ma*, principalmente quando el que impera es superior, porque ella mas parece que se ruega, v.g. *xitlaqua*, come; pero quando despues de alguna duda, ó replica se resuelve, se le añade á *ma* la particula *leh*, v.g. *ma leh xicchihua*. Para animar, ó rogar se añade la particula *lla*, en lugar de *ma*, v.g. *tlaximechpalehui*, ayudame: y no es necesario, que esté inmediatamente al verbo, que pueden mediar otras palabras, v.g. *tlaxipal-xinco in Dios ximechpalehui*, por Dios me ayuda. La negación del imperatiuo es *micamo*, conguella de *ma*, y *amp* es ligadura *ca*, *ma ca amo*.

Nota XXIV.

A Y otro imperatiuo vetatiuo, que se llama así, por q veda auisando, ó auisa vedando, forma se del preterito perfecto quitándole la *o*, nota de cosa passada, y poniendo en su lugar la particula *ma*, v.g. *otihuetz* tu caiste, quitada la *o*, y en su lugar puesta *ma*, *matihuetz*, no se a que caigas. *manimí*, no sea que yo muera. En el plural se añade la particula

icula *tin*, *vel ti*, v.g. *ma anmictin*, no sea que murais vosotros. Si el preterito se terminare en *e*, de los verbos de la tercera regla se dexa la *e*, v.g. *otillaçotlac*, amaste. *matillaçotla*, no sea que ames, *el manenitillaçotla*, con la particula *nen*, q haze mas eficaz la significacion.

Para hazer afirmativo este tiempo se añade la particula *nen*, pero para hazerlo negativo, esto es, que caiga negación sobre el imperativo, v.g. no sea que no te confieses, que entonces se veda, o se teme lo negativo, se añade *a*, que es sincope de *amo*, que significa no v.g. *manen a tincyoleturi*, no sea que no te confieses, *idest*, confesate en todo caso.

Nota XXV.

EN el optatiuo para significar con mas enfasis el deseo, á la particula *ma*, se añade *cuele*, *yeuele*, v.g. *macuele*, *vel mayeuele nistlaçotla*. Las negaciones de *ma* son *macamo*, compuesta de ligadura *ca*, y *amo*, *macaic*, nunca, *macatle* de *atle*. Las de *intla* del subyuntiuo son *intla como*, *intla caic*, *intla catle*.

DE LA PASSIVA.

Nota XXVI.

LA persona que haze no se buelve con *a*, *vel ab*, como en el latin, por que la frase de esta lengua es por actiua, v.g. yo soy amado de Pedro. *Nech tlaçotla in Pedro*. La persona que padece tiene solamente el nominatiuo, como yo soy amado, *nistlaçotlalo*.

Quando el verbo rige dos casos, vno de persona, y otro de cosa, por passiua rige el mismo caso, v.g. *ni macò inamatl*, soy dado el papel, *idest*, se me dà el papel, y sino se expresa el caso suple vna de las particulas, *te* de persona, *ò tla* de cosa, v.g. *temaco inamatl*, se dà el papel. *nistlamacò*, soy dado algo, *idest*, algo se me dà. Cò entrambas particulas, como *teclamaco* algo se dà alguno, aunque este es tiempo impersonal. Suele tambien

bien componerse el Verbo con el caso que rige, v.g. *ni xochimacò*, se me dãn flores.

En los Verbos reflexivos, en lugar del Pronombre reflexivo actiivo, se pone la particula *ne*, v.g. *nie nicolitia intlatit pacayotl*, deseo las cosas mundanas. Por passiua. *Xéicólitl intlatit pacayotl*. Sin poner la persona, que haze por passiua, y esta particula sirve á los impersonales como se dirá.

Con los pronombres reflexiuos, que corresponden al *me*, *te*, *se* del romance, se suple la passiua, como en el Castellano, y en particular en las terceras personas, v.g. Muchos pecados se hazen. *Mec tlatlacólli motihua*, en lugar de son hechos, y de *chihuállo*.

Nota XXVII.

LOS Verbos neutros, ynos significan accion exterior, y passion reciproca: y estos se componen con datiuo de daño, ó prouecho, v.g. *nimitztlapietla*, miro por tus cosas. *xinechitlaçhiel*, mira si me mira alguno; estos son propriamente applicatiuos. Otros ay, que significan passion interior, y de ellos se deriban otros que significan accion, como *nimiqui*, yo me muero. *nitemictla*, yo mato á alguno. *nistlaçotla*, estoy triste. *nitetlaçotliti*, doy tristeza á alguno. Estos se llaman compulsiuos.

Otros ay que tienen la voz, y la significacion actiua, por quanto se componen de nombres, ya de vno substantiuo, ya de dos, vno substantiuo, y otro adietiuo, v.g. *ni nectlaxihui* que *q. d.* me pongo como cuero blando. Se deriua, y compone de *neclaxitla*, que significa cuero blando. *nistlilili*, me pongo negro, de *istli* por la tinta negra. Otros de adietiuos, como *nichichililihui* me pongo colorado, de *chichilte*, cosa colorada. Otros de vno, y otro, como *ni macolihui*, que *q. d.* me voy torciendo de las manos, de *malit* por la mano, y *colit* cosa torcida.

LIBRO II.

Nota XXVIII.

LOS impersonales vnos son de verbos activos, y otros de neutros. Los de Verbos activos son las terceras personas de pasiva con la particula *te*, *vel* *ila*, ó entrambas á dos. Los reflexivos mudan el pronombre en *ne*, v.g. *nino-teochihua*. y o rezon *nteochihua* se rezase. Los neutros varían el impersonal, porque los que acaban en *i*. añaden *hua*, como *yoli*, *yeli* *hua*. Y si es *ç*, la penultima se convierte en *x*. como *tlatláç*. *tlatláxi* *hua*. Los en *hua*, y en *hui*. mudan en *ohua*, como *teoçihua*, tener entre *teoçihua*. Los en *ca*, y en *qui*. la mudan en *coa*, v.g. *miqui*, *micoi*. Desuerte, que en tres maneras hazen los neutros, segun las terminaciones. En *hua*, añadida, en *ohua*, y en *coa* mudada.

Nota XXIX.

LOS Participios vnos son de activa, y otros de pasiva. Los de activa son en dos maneras, vno que se acaba en *ni*, que se forma del presente de activa, añadida la particula, v.g. Del presente *tlapóti*. *tlapóti* *ni*, el amante. Ellos con la particula *te*, *vel* *ila*, significan lo mismo que en *tor*, y *rix*, del latin, como *terlúçiláni* amor, *vel* *amatrix*. Y suelen estar con ambas particulas si rigen algo de cosa, y de persona. otros ay que se acaban en *qui*, y se forman del preterito de los verbos, que lo hazen en vna de las cinco consonantes. *x*. *ç*. *h*. *n*. *ix*. v.g. *tlapóhua*, haze el preterito *otlapóuh*, y dexando la *o*. nota de cosa pasada se forma añadida la particula *qui*, *tlapóuh* *qui*, el que lee, ó cuenta. Otros dos participios ay de pasiva, vno que se termina en *li*, y se forma del presente de pasiva, mudando la *o*. en *li* si la pasiva es en *to*, anteponiendo la particula *ila*, de cosa, v.g. *híhuato*, es presente pasivo, *tlachihualli* cosa hecha. Si á ellos se les antepone la particula *te*, *vel* *ne*, se hazen substantivos, v.g. de *machtli*, es enseñado, se deriva *tlamachtilli* cosa enseñada, y antepuesta

nemachtilli, significa la doctrina, *nemachtilli* el estudio. Otros que se acaban en *li*, que parece corresponden al participio de activa en *qui*, y se forman del preterito perfecto de activa de aquellos verbos, que hazen en vna de las cinco consonantes antepuesta la particula *ila*, v.g. de *ochiuh* dexando la *o*, y antepuesta *ila*, *tlachihuhli*, cosa hecha. Desuerte, que el verbo que tuviere su preterito terminado en vna de las cinco consonantes, podrá tener dos participios por activa, y dos de pasiva y si tuviere dos terminaciones en el preterito lo podrá tener en tres maneras, v.g. *tlaca* por arrojar haze el preterito *onitlaz*, *vel* *tlax*, y podrá tener vn participio formado del presente *tlazalli*, que diga *tlatlazalli*, y dos formados del preterito *tlatlazali*, *vel* *tlatlaxli*.

Nota XXX.

LA Conjugacion de ir, y venir, que llaman Gerundiva, tiene tres terminaciones, que se añaden al presente, ó al futuro, quitada la *ç* (que lo mismo es, que sea el futuro, ó que sea el presente su raíz) *te*, *tiuh*, *ti*, para ir: *co*, *quih*, *qui*, para venir. *to*, y *co*, para el presente, y preterito tambien, añadida la *o*, nota de cosa pasada, que en esso se diferencia del presente. *Tiuh*, y *quih* para el futuro. *Ti*, y *qui* para el imperativo, v.g. *nitlaquaquih*, vendré. *xitlaquagui*, ven. En el plural la particula *to* es la misma, v.g. *antlaquaro*, venis á comer. A la particula del futuro se les añade *hui*, v.g. *antlaquahui*, *antlaquatihui* mudada la terminacion de *uh*. de singular en *hui* para el plural. A la del imperativo *ti*, y *qui* en el plural se le añade *n*. para distinguir el plural, v.g. *xitlaquatin*, ven á comer. *xitlaquatih*, venid vosotros á comer.

Los imperativos sirven á los tiempos de subjuntivo, y optativo, siempre añadidas sus particulas de *tu*, *la*, y *ma*, v.g. *matlapohuati*, oxalá xaya á leer. Y tambien sirven los futuros, v.g. *nitla xitlapohuatiuh*, si yo fuere á leer. Aunque estas particulas tienen en si embebidas las significaciones de

LIBRO. II.

yr, y venir: con todo para mayor expresion se suelen anteponer los Verbos *yaub* por yr, *huālah* por venir, v.g. *niaz nittlapohuatiub*. iré a leer.

Nota XXXI.

Siete verbos anómalos, y defectiuos se hallan en la lengua Mexicana, q̄ son *ca*, *yauc*, *ónoc*, *māni*, *yaub*, *huālah*, *huiz*.

El Verbo *ca* significa, ser, y estar. Desde el preterito *si*. ve por *sum*, *es*, *fui*. por que el presente del dicho *sum*, *es*, *fui*, se suple con los pronombres, *ni*, *ti*, como ni Pedro soy Pedro, y en las terceras personas con los mismos nombres, v.g. *quallin Pedro*, es bueno Pedro. *Theac* significa estar en pie, y se dize de hombres, y de cosas inanimadas, como arboles, columnas, y pilares.

ónoc significa estar acostado, su raíz es *ō*, y coligese de su composición, porque al componerse otros Verbos con el cōligadura *ti*, como con los demas es *ō* solamente. v.g. *Huetzi*, *nihuetziō* estoy acostado en el suelo, ó cama, dize se *ónoc*, porque se llega esta particula *on*, que es general para todo verbo, como se dirá en su nota. Dize se *huetziō* en lugar de *huetziōc*, por que se come la *i*, por sinalefa. Como se dize *nōnōc*, en lugar de *nōnōc*. salvo para los verbos, ó tiempos de vna sola syllaba, como *niaz*, *niah*. *Māni* significa estar, y dize se de cosas inanimadas, que están en vn lugar, anchas, ó llanas. y de licor en vaso, y de agua en laguna, ó fuente. De cosas animadas, se dize en manada, ó multitud solamente, y no de vna sola. Y para denotar la distincion de cada vna de por sí, se duplica la primera syllaba, v.g. *māmani*, está cada vna de por sí. Tiene todos sus tiempos por la conjugacion principal, solamente varia el preterito imperfecto, que haze *māniā* largo, *vel manca*.

Aub, significa yr, del se compone el verbo *huālah*, q̄ significa venir, y de la particula *hual*, que significa ázia acá, como se compone *huālhual* de la particula *hual*, y *huica*, por llevar,

DEL ARTE MEXICANA.

24

lleuar, y significa traer ázia acá, y estos dos verbos tienen vnos mismos tiempos, de suerte, que simples significan vna cosa, y compuestos la contraria.

Huitz, significa venir, tiene solamente el indicatiuo, y vn preterito, que sirve a imperfecto, y plusquamperfecto, q̄ es *ohuitz*. Compuesto con el verbo *itqui*, *vel huica*, que significan llevar, toman del *huitz* la *tz*. sin ligadura. v.g. *nichuicatz*, *nichuicatz* lo voy llevando. Y esta es elegancia, en lugar de *nihuitzqui*. *Cayemohuicatz inlatoani*, ya viene el señor, en lugar de *yebual mōhuica*.

Nota XXXII.

DE todos estos verbos se vsa en composicion con todos los demas con la ligadura *ti*, pospuestos, y entonces los Verbos, que se componen con ellos, tienen la significacion del Gerundio en *d*, v.g. *nittlapohuati*, yo estoy comiendo. *nittlapohuati* *yauc*, yo estoy leyendo en pie. *nitzatzitihuitz*, vengo gritando, &c. El modo de componerse es tomando el preterito perfecto, y conjugando el Verbo anómalo, como se dirá en el libro quarto. De estos Verbos los tres q̄ son *ca*, *yauc*, *ónoc*, se pueden conjugar por la conjugacion Gerundiva, con *To*, *tiuh*, *ti*, *co*, *quiuh*, *qui*, como *oniēca*, fui a estar, porque se forma del futuro, *nierz*, *niyeatiuh*, yré a estar, me en pie. *Xiānoti*, vé a estar acostado. Los otros quatro no se conjugan, porque significan yr, y venir, y no es vsado de zir, vengo a venir, voy a yr, &c.

Nota XXXIII.

ES de advertir, que el Comparatiuo, y Superlatiuo, que falta a los nombres, se halla en los Verbos, por que de el Verbo positiuo se forma vn reuerencial, que dize vn grado mas en comparacion del positiuo, y del Comparatiuo se forma otro reuerencial en Superlatiuo grado, v.g. de *nittlapohuati*

de Pedro. Se puede subir un grado mas. *nicanitlacotla* y de aquí á Superlativo grado, *nicanitlacotlitzin*. El como se derivan, y forman se dirá en el libro tercero. De fuerte, que para hablar cō propiedad, si se habla de vn inferior o igual, se vñ del verbo positivo, v.g. *nicanitlacotla yn nopolizom*, amo à mi hijo, que es inferior. Y si se habla de quien supónse mas, se vñ del Comparativo, v.g. *nicanitlacotlitzin no tatzom*, amo à mi Padre: y si se habla de Dios, se dirá, *nicanitlacotlitzin oca in Dios*.

DE LAS PREPOSICIONES.

Nota XXXIV.

LAS preposiciones, que mas se debieran llamar posposiciones en este Idioma, porque si en el latín se anteponen, en el Mexicano se posponen, se componen con nombres, y pronombres vnas, otras con nombres solamente, otras con pronombres, *tantum*, y otras con verbos. Por lo qual se diuiden en quatro diferencias, como están en sus reglas.

Las que se componen con ligadura *ti*, son quatro. que son *Tlan*, *ca*, *tech*, *yepa*, como *quaubhtlan*, *setica*, *tepanittech*, *tepanitpac*.

Las que empiegan con vocal son seis, que son *teampa*, *iepa*, *ico*, *ixpan*, *ixpampa*, *itic*, compuestos con ellas los pronombres cometen finalefa. como *niepac* en lugar de *noiepac*. La particula *Te*, que suple por persona no la comete, como *Teieampa*. Con la preposicion *itic*, se suele comer vnas veces la *i*, de la preposicion, y otras la vocal del pronombre, como *nois*, *vel nisse*.

Quando el nombre tiene preposicion no necesita de añadir otra para dezir *en*, *por*, *vel de*, v.g. *quaubhtlan*, que tiene la preposicion *tlán* para dezir viuo en *quaubhtlan*, se dize *quaubhtlan nioatlalia*. Pásse por *quaubhtlanquan*, *htlan eniquiz*.

Quan-

Quando quitado el final del nombre, quedan *Pan*, *tlán*, *tech* ó final, que sea lo mismo que preposicion, aunque sea radical del mismo nombre sirve de preposicion el final sin añadirle otra. v.g. *caltechitl*, significa la pared. y para dezir en la pared, no se dize *caltechco*, poniendo preposicion *ca*, sino *caltech*, porque aunque *tech* es radical, *tech* es preposicion.

Cuttlapan á la espalda, *no cuttlapan* se dize á mis espaldas porque como pierde el *tl* cō el pronombre, queda *pan*, que es voz de preposicion. *Xoxitlan*, en mi vientre, de *xitlan*, cuya final *lan*, está en lugar de la preposicion. *Tlan*, porque quando la *l* está antes de la *t*, la fuerza de la pronunciacion la cōvierte en *tl*, v.g. *xihuitlache* se dize en lugar de *xihuitlache*, que la *l*, de *huil* conuierte en *tl*, la *t* de *tlache*.

A cinco preposiciones, que son *Pan*, *tech*, *huic*, *ixpan*, *itic*, se suele añadir por final la particula *Pa*, y entonces tiene cada qual significacion diferente.

Pin, con la particula *pa*, con los pronombres *no*, *mo*, y significa *por*, v.g. *moampnitchehuaz*, por ti lo haré.

Tech, cō *pa*, *vel opa*, significa a cerca de, *vel de*, v.g. *itecpa vel techcopa nitalaz*, habláte a cerca de.

Huic, significa cō *pa*, ázia, y contra, v.g. *nobuipa*, *vel nohuicopa xitlache*, mira ázia mi. Sirvele también á *huic*, para componerse con nombres, porque menos de tenerla el nombre, no se compone con *huic*, v.g. *ilhuic de pahuic*, *vel ilhuic de copahuic* ázia el cielo. *Ixpan* con *pa*, significa movimiento, v.g. *ixpampa ticholá*, huyes de mi presencia.

Itic, que significa dentro con *pa*, significa de dentro con movimiento. v.g. *itictzinco omonacayotitzin* intotemaqui *xitcatzin*, en su vientre encarnó nuestro Salvador, *auh iticpatzinco*, *vel iticcopatzinco ontoquixit*, y salió de su vientre.

A algunas preposiciones se les pospone la particula, *pa*, que denota movimiento de lugar, como para dezir del cielo, ó des de el cielo, se dize *ilhuicopa*, que aunque está con la preposicion *ca*, mejor se expresa el movimiento cō la particula *pa*.

Nota

LA lengua Mexicana tiene adverbios elegantes, vnos de lugar, otros de tiempo, y otros que modifican, y à ampliando, y à restringiendo la significacion del Verbo: y por ser tan necesaria su significacion, se dará alguna noticia en estas notas, por escusar la nota de la poca erudicion de otros artes. Empeçando por los de lugar para dar lugar à los de tiempo, y los demas.

Añan, vel *añi*, aquí. *Oucanai*. *Xecbea*, acullà. *nepan*, vel *nipa*, allí. *ampa*, allá, vel de allá. Este se suele componer: cō el articulo *in*, y entonces significa la Prouincia lugar, ò regiō, como *inonpa osikualaque totonqui tlalpan*, la region de donde venimos es tierra caliente. *Can*, *canin*, *campa*, de donde, dōde, y por donde. *Can*, compuesto con numerales, y de multitud significa partes, como *cēcan*, en vna parte. *ōcān*, en dos. *miēcān*, en muchas partes. *quexquican*? en quantas partes?

Canā en alguna parte. *cēni*, en cierto lugar, *ocēcni*, en otro lugar distinto, *nēcoc*, de vn lado, y otro, *nēcēcoc*, lo mismo; pero denota pluralidad. *Cēntlāpal*, de vn lado. *ocēntlāpal* de otro lado. *nobuān* en todas, y à todas partes, *āhuic*, à otra parte, *huēca*, lexos. *huc huēca*, lexos à trechos. *nētech*, cerca, *nēnētech*, cerca à trechos, *huēcāpa*, desde lexos con la particula *pa*. *huēcapan*, con la preposicion *pan*, en lugar alto, y tambien significa cosa alta, v.g. *huēcapan tepetl*, monte alto. *ācco*, arriba, ò en alto. *āccōpa*, vel *āccōpāhuic*, àzia arriba. *Tlāni* debaxo. *tlānipa*, vel *tlāni huc*, àzia abaxo. De aqui se compone *cēntlāni*, q̄ significa el abismo, ò lo mas profundo. *Tlatzimitlan*, debaxo, vel abaxo. *chico*, a vn lado, *chichico*, aun lado, y otro. Compuesto con verbos significa mal, y perversamente, v. g. *chicoyttoa*, habla mal, idest, mormura. *chicotlāmān*, sospecha mal. *nonqua* de por si, *nononqua*, cada cosa de por si. *Ixquichca*, desde aqui, vel desde acá, desde allá *quexquichca*? quanto ay de distancia? *Tlaye campa*, vel *tlāmaye cāpa*, à manderecha. *tlāpōchcopā* à mano izquierda.

Nota

ADverbios de tiempo. *Añcan*, aora. *yebua*, endenantes. *Yebuatāmo*, por la mañana. *Yecilac*, à la tarde. *Yehualtān*, de noche. *Tlāca*, de dia, con la particula *yecilaca*, ya es tarde. *Tāstia*, ayer. *Yebupitla*, antes de ayer. *Motēti*, mañana. *Huicēti*, pasado mañana. *Yehuipeitla*, antier. *Uchitōncā*, vel *uchitzinca*, de aqui un poco. *Quin* con preterito, poco ha. *Quin chācalac*, poco ha que entrō. Con futuro despues *quintepantihualac*, despues vendrás *yeyehua*, rato ha. *Oc*, todavía. Con futuro primero. *ocēntlaquix*, primero comerē. *Tlācc*, aliquid amplius. *itlāccitlācāhua*, olvidas otra cosa mas. *Cēmpicāc* para siempre. *mochipa*, siempre. *cēn māyān*, vel *cēnticēn*, de vna vez. *Cēn* adjetivo, lo mismo que *omnino*. *Cēnhuēlilitlān*, *omnipotēte*. *aocmo*, aun no. *oquic*, mientras. *ayamo*, aun no. *Ximān*, luego al punto. *Tziuhca*, de presto. *Queman*? Quando, ò à que hora? *Tquin*? que dia. que mes, ò que año? *Itiquac*, quando. *quiniquac*, entonces. *quemmanān*, vel *quēmman*, alguna, ò algunas vezes. *aye*, nunca. *aquic*, ya no mas. *cātepān*, despues. *icmaya*, de aqui a vn rato. *Tāncuican*, la primera vez. *cānupān*, vna tan sola vez. *Cēyohual*, toda la noche. *mōm*, *ztlac*, cada dia, vel *cēcēmiltihuitl*, *cēcēmiltihuitica*. Cō los numerales se dize cada tres, cada quatro, &c. Doblando la primera syllaba, que denota frequentacion. v.g. Con *macuiltl*, por cinco. *macuilitihuitica*, cada cinco dias. *Yemān*, ya es tiempo. *Timanin*, à estas horas. *Yemānin*, ya es tarde. *cuel* denota tiempo breve. *cāmpacuel*, de donde tan presto? *yecuel*, ya en verdad.

LOS Adverbios, que modifican el Verbo son varios. De algunos importantes se dará noticia. *Ynic* significa para que, y tambien con nōbres en quanto. v.g. *inic Teotl*, en quanto Dios. *cān*, vel *cā*, solamēte suele servir de restringir la significacion. *quēma*. Si, con reverencial. *quemācatzin*, amo, no.

H

nell,

LIBRO II.

nelli, de verdad. *Cuix*, por ventura? *aco* qui zàs. *cannen* en vano. *tláthui*z. *vel cantláthui*z, inconsideradamente, sin que ni para que *linític*, *vel ylhui*z, especialmente, mucho mas. *tlá. aco*, *vel tláca*: así: quando vno se acuerda. *anca*, luego lo mismo que *ergo* en latin. *imáchè*, *vel mách* mayormente. *Auh* en principio de oracion preguntado, pues copulativa, juntando vn sentido con otro. *requené*, *vel çaqe*, finalmente. *nocuetye*, por otra parte. *Teh, yéce*, pero. *Mánel*, *machui*, *magoneliuh*, aunque. *Mánel*, *maçanel*, siquiera. *Tuh*, *vel yuhqui*, así. *Inyuh*, *vel ynuhqui quem admodum*. *Masaçan*, como si dixeramos. *Quenin? quename?* de que manera? *Aquen*, de ningún modo. *Auhne*, al contrario. *Achi*, *vel óc achi*, mas comparativo. *Huel*, *ocencahuel* muy. *quil*, *vel quil mach*, disque. *Ma*, oxalá, potativo, *intla*, si. *Sumuntivo*. *Ayaxcan*, apenas, *çepan*, *vel nepanol adnuicem*. Vase en composicion de verbos. *quentel*, algun tanto. *sepitzin*, *aquitzin*, *aquiston*. *chocho-pitzin*, vn poquito, con otros muchos, que trae el Padre Oracion en exemplos muy elegantes en el libro quinto *quen oc-jé*, *quenóque*, *quençanye*, quanto mas.

Nota XXXVIII.

LA interjeccion es vna parte de la Oracion indeclinable, q̄ significa el afecto con voz no conocida. Las que se vsa en la lengua Mexicana son en tres maneras. De dolor, ó tristeza, v.g. *yhyo*, *vel yhyayahue*, que significa *ve mihi*, ay de mi. *onotlahuelilitic*, *vel onocenzontlahuelilitic*, desdichado de mi. *memiferum*. De admiracion, v.g. *hui*, *hába* de gozo, y alegría, v.g. *Alláhué* *Allacatzé*.

Nota XXXIX.

LA conjuncion, es la que ata, y traba. Vnas son copulativas, y otras distintivas. Copulativas, como *yhuam*, que es lo mismo, que *et*, *nó yhuam*, lo mismo que *quodque*. *çau no-yuh*.

DEL ARTE MEXICANA.

27

yuh, así tambien. *Auh* significa lo mismo que, y Castellano, *vel atque* latino, pero vase no para el sentido de vna oracion, sino para copular distinta oracion, y sentido. v.g. Yo to amb. Y para que lo creas. *Cencanimitztlapota*, *auh imic tic nelto. ca*. Tambien significa *auh* pero, y con reuerencial si, *auhiztin tlidania*. Si señor. Las disjunctivas son *aco*, *nopo*, *vel abnopo*, que es lo mismo, que *vel* latino, ó Castellano.

Nota XXXX.

LAS particulas sirven a nombres vnas, y otras á verbos. Las de los nombres son siete, *in*, *tzin*, *vel tzintli*, *ton*, *vel tonli*, *Pol*, *pit*, *po*, y *colla*. *in* es mas articulo, que particula, corresponde al *el*, *la*, *lo*, *los*, *las*, *los*. Castellano, como el palo, *inquahuil*. Y aunque en el Castellano no se vsa del *ta*, *lo*, con los nombres propios, porque no se dize el Pedro, el Juan, &c. En Mexicano sirve *in* para todo nombre, v.g. *in Pedro*, *in* tambien significa, y suple por *ille*, *illa*, *illud*, y *qui*, *quod*, v.g. *in tetlacotla*, *ille qui amabit*, como queda di. *ho. tzin*, *vel tzintli*, dizen no solo reuerencia, sino algunas vezes compasion. ó ternura, v.g. *coroxcaztinli* el enfermo con compasion. Vase del *tzin*, quando al componerse con los pronombres, ó de otra suerte pierde. *Ton*, y *tonli* significan lo que illo, uel illa, en Castellano, v.g. *zihuatl*, muger, *zihuatl tonli*, mugerfilla. Vase de *ton*, en composicion, y tambien para significar defecto, ó diminucion en sumo en el significado, como *chichiton*, que no estando compuesto avia de dezir *chichitonli*, y por dezir mas diminucion se sincopa. *Pol* corresponde al *azo* Castellano, v.g. *pecadoraco*, *tlatlacotampol*. *Pit*, corresponde al *ito*, *vel ita*, v.g. *totopil*, paxarito, *yeh capil* ovejita. Con el pierden los sustantivos su final, como tambien *pol*. *Po*, significa multitud, ó cercanía, v.g. *nopo*, muy semejante. *notçopixcapo* Sacerdote como yo, *nocalle capo* mi vezino.

H 2

colla

colli, por cosa vieja es mas adietivo, que particula; pero porque se pospone à los nombres, y entonces pierden su final al modo, que con las particulas, se puede contar entre ellas, v.g. *petlacolli* estera vieja.

Nota XXXI.

LAS particulas de los verbos son seis. *Te, ta, no, vel ne, on, hual, e, vel qui, vel quin*. La particula *Te*, es la que suple en la oracion por el caso de persona, que ha de regir el verbo, el qual calo expreso, y puesto en la oracion, no se dize *Te*, sino que en su lugar se pone *e*, nota de transicion; si el caso està en singular. Y si està en plural, se pone *quin*, v.g. en el verbo *Atachia* yo ensenò dizele *Te*, porque el ensenar es à personas; pero si expreso à quien, v.g. Yo ensenò à Pedro, quitaràse la *Te*, y en su lugar pondrà *e*, diziendo, *nit machia in Pedro*. Y si son muchas, hablando de plural el caso: como yo ensenò à mis discipulos, pondrà *quin*, diziendo *niquin machia innos lamachihuan*.

La particula *ta* suple por el caso de cosa, como *nit laqua* en el verbo *qua*, por comer, q se pone *ta*, por ser cosa lo que se come. Y si se expresa el caso sucede lo mismo, que en la particula *Te*, que en su lugar se pone *e*, v.g. Yo como pan, *nitequa in tlaxcalli*.

La particula *no*, reflexiva de la primera persona, *mo*, de segunda, y tercera *to*, de la primera de plural. *an mo*, de la segunda; como se vio en la declinacion de los pronombres corresponden al *me, te, se, vos, vos*, Castellano, v.g. Yo me amo. *ninos laçois, &c sic de ceteris*.

La particula *ne* es reciproca, sirve à los impersonales pasivos de los verbos reflexivos, v.g. *nino thecchihua*, yo rezo. es verbo reflexivo, porque se conjuga con conjugativo reflexivo, *nino, timo*. Y para dezir rezase impersonal, se usa de *ne* v.g. *neteochihualo*.

Sirve tambien *Ne*, para significar la accion reciproca, è im-

manente del verbo que cae sobre la misma persona. El exemplo està en el verbo *machia ninomachia*, yo me ensenò, *ideff*, aprendo de otro. Y para dar à entender, que yo me ensenò à mi mismo dirè. *ninomomachia*. Por esta razon à la Ascension del Señor, que fue por propria virtud, le llaman *Tnetlécal nitluzin*, y à la Assumpcion de la Virgen, que fue assumpta. *Titléchétilizim*, sin la particula *ne*.

La particula *on*, denota distante in en el caso, que el verbo rige, v.g. *xic ana nhaman*, q d. tomo el papel: y si digo. *xic on ana*, doy à entender, que el papel està distante. La particula *hual*, significa distancia en la accion del verbo, v.g. *xitlachié*, mira. *xihualtachié*, mira desde aì, o àzia acà, denotando distancia.

La particula *e*, sirve de nota de transicion para el caso de singular, y *quin* para plural. *qui* sirve à las terceras personas, v.g. aquel ama à Pedro. *Tobuatl qui tlapolla in Pedro*.

Nota XXXII.

LAS ligaduras son dos, *ca*, y *ti*. Esta voz *ca*, sirve de quatro cosas. de verbo que es presente de singular *nica*, yo esto y. *ti*, tu, *ca*, aquel està. De preposicion, que significa con v.g. *te tica*, con piedra, compuesto de *te*, la ligadura *ti*, y la preposicion de *ca* sirve de que, regido de verbo, que es lo mismo, que el quida latino, v.g. *dile que, dicitur quod, &c*. *ilhuica*. Sirve finalmente de ligadura à nombres y à verbos.

A todo nòbre adietivo, o verbal acabado en *e*, *vel qui*, sirve quando se compone con otro, ó con particula de qualquiera suerte, que se componga, mudada la terminacion en ligadura *ca*. v.g. *teopixqui*, *teopix cizintli*, *palanà nacatl*, carne podrida.

Los Participios en *ni*, la pierden toda, v.g. *tlahcoani*, *tlahcoà requit*, oficio del Governador.

Los possessivos en *hua*, *e*, *ti*, sin perder, ni mudar se componen siempre con ligadura *ca*, v.g. *tlàt quihua cizintli* sirve para

para componer se vnos verbos con otros añadida al preterito del primero, el qual no se conjuga, sino solamente el segundo, v.g. Del preterito de *qualam* por enojarse, y el verbo *zita* por mirar, con ligadura se se dize, *me qualam cōzita*, le miro con enojo. V sale de la ligadura *ca*, y no de la ligadura *ti*, que es tambien de verbos, quando en el romance lleva *cōn*, *vel de*, y entonces el verbo sobre que cae la particula se pone al principio, como se ve en el exemplo, que por que el *cōn*, cayo sobre el enojo, el verbo enojarse se puso al principio, y sobre este *cōn* *ti labiancō canb in Miffa*, dexé de borracho, o por borrachea la Miffa.

Nota XXXIII.

LA ligadura *ti*, sirve á verbos, en especial para componerse con los verbos anomalos *ca*, *ycac*, *huitz*, &c. Y entonces el verbo, que se compone con ellos tiene la significacion del Gerundio en *do*, v.g. de *tlauca* la ligadura *ti*, y el verbo *ca*. *nitlaquāticō* estoy comiendo. *nitlaquāti huitz* vengo comiendo. Si los verbos tienen dos vocales pierde la yltima, v.g. de *tlatoa*, *nitlātōi huitz* vengo hablando: y es porque la ligadura *ti* se añade al preterito perfecto, como la ligadura *ca* sirve tambien á quatro preposiciones, que son *Tlan*, *ca*, *ech*, *ycac*, v.g. *quānhuātlān*, como se dixo en la nota 34. El modo como se componen se dirá en el lib. quarto.



LIBRO

LIBRO TERCERO, DE LA DERIVACION de nombres, y de verbos.

AY DERIVADOS, NOMBRES DE UERBOS, y de verbos nombres, como nombres de nombres, y verbos de verbos.

Capitulo primero de los nombres, que se deriuan de nombres.

EN quatro maneras son los nombres derivativos de nombres, que son adjetivos, possessiuos, de nacion, y abstractos.

§. 1. De los Adjetiuos.



Y dos maneras de adjetiuos derivados de nombres, vnos en *tic*, y otros en *ti*, los en *tic* significan cosa que tiene alguna manera, ó semejança al primitiuo. Formase de los substantiuos mudando su terminación en *tic*, v.g. de *citlalli*, por la estrella se forma *citlātic*, cosa á manera de estrella.

Dize vn Autor, que tambien se deriuan de Uerbos en *ti*, que decíendense de nombres, añadida la *ti*. pero no ay necesidad de multiplicar primitiuos, ni ay que recurrir a componer

ner primero el Verbo del nombre, y luego del Verbo compuesto derivarle el adjetivo añadiendo *e*, quando es mas facil mudar la terminacion del nombre en *tie*. v.g. de *tecpilli*, y de *tecpaupilli* hombre de la Corte noble, se deriva *tecpiltie*, cosa cortezana. *tecpiltie tlato*, lenguaje cortezano sin recurrir al Verbo *tecpilli* por hazerle cortezano, y añadir la *e*, siendo la misma voz.

Los en *e* significan cosa que tiene en si materialmente, lo que significa su primitivo, y por esta razon se llaman posesivos en *e*. v.g. *cuicillo*, cosa que tiene guacanos. Formale de los abstractos quitada *tl*. final, como de *mabincótl* la honra, abstracto de *mabincótl* se deriva *mabue* cosa honrada.

DE LOS POSSESSIVOS.

EN dos maneras se terminan los posesivos en *huà*, y en *e*, son sustantivos, y significan el poseedor, ó dueño de lo que su primitivo significa, como de *tlatoquil* por la hacienda, *tlatoquihuà* el señor de ella. *milli* de *milli* Forman, y derivanse de los sustantivos mudando su terminacion en *huà*, ó en *e*, en aquesta forma. Si el nombre se acaba en *tl*. la mudan en *huà*, v.g. de *atepetl* por el pueblo, se deriva *Atepetihuà*, señor del Pueblo. Los en *tl* si antes de la terminacion tienen vocal ante vocal hazen en *e*. v.g. de *cuicil*, por las nugas se deriva *cuiciele* dueño dellas. Sacanse tambien los que significan parte del cuerpo, que mas ordinario mudan en *e*, como *tecomotl*, la cabeza *tecomè*, *maistl*, la mano *maye*, *ixistl*, pie. *ixè*, *tozquitl* por la garganta, haze *tozquihuà*.

Los en *tl* la mudan en *huà*, si antes de la terminacion ay vocal, como de *tilmatl* por la manta, *tilmahuà*, pero si ay consonante la mudan en *e*, como *nemiliztli* la vida, *nemilizè tlacatl*, el cuerpo. *tlàque*.

Los en *tl* mudan la *i*. en *e*, como *topilli* la uara. *topillè* el que la tiene. *calli*, casa. *callè*, el señor de ella. Sacase *pilli* por el hijo

hijo, que haze *pilhua* el que tiene hijo. Los en *in*, y en otras terminaciones hazen indiferentemente, como de *payótl*, la mosca. *eyótl è vel payolhua* *tlatzcan*, *tlatzcanè*, *vel tlazcanhua*. Los en *huà* añadè *huà*, por no doblarla, como de *buehuà*, por el viejo. *buebuehuà*.

Los en *qui*, que suelen ser participios, y los que se derivan de estos mismos posesivos, que significan ser señores de los que poseen, se forman con ligadura *cà*: v.g. de *Tropixqui* *teopixcahuà*, el que tiene sacerdotes. De *callè*, por el dueño de la casa. *callècahuà* el señor del dueño, &c.

§. III. DE DERIVATIVOS DE NACION.

LOS nombres que significan naturales, ó moradores de Provincias Pueblos, y Ciudades, se derivan de los nombres de las tales Ciudades, &c. que segun varias preposiciones. Unos se terminan en *e*. *vel co*, otros en *Pan*, otros en *tlàn*, *vel lán*, otros en *yan*, otros en *man*, *can*, y *tlà*. Los acabados en *e*, *vel co*, la mudan en *catl*, como de Mexico se deriva *Mexicatl*, hombre de Mexico.

Los acabados en *Pan*, hazen *panècatl*, como de *Tlacópan*, *tlacopanècatl*.

Los en *tlàn*, *vel lán*, (que es la misma preposicion, porque la *l* del nombre convierte con la fuerça de la preposicion la *t* de *tlàn* en *l*.) la mudan en *tècatl*, como de *Tepóztlan*, *tepoz-tècatl*, de *Chol-tlàn*, *cholotècatl*.

De estos los que antes de la preposicion tienen ligadura *ti*, como *Quauhtlàn*, no tienen derivativos. Y para dezir morador de *Quauhtlàn*, se dice *Quauhtlànchanè*, *vel calqui*, que se compone de *calli*, y *tlacatl*, *vel calqui*.

Los acabados en *yan*, (que es preposicion de verbo) siguen esta regla, como *Atlacayan* *chanè*, vezino de Tacubaya.

Los en *man*, la mudan en *mècatl*, como de *Acolman*, *Acol*

cōlnēcātl. vezino de Acolman. Los en *can*, hazē entres maneras, ó la convierten en *cānēcātl*, como *Xaltocan*, *Xaltocānēcātl*, ó en *cātl*, como *Xaltocātl*, ó quitada la preposicion, como de *Tollōcan*, *Tollōcānēcātl*, *tlōcātl*, *vel tollō*.

Los en *lla*, *vel la*, que significan lugar de mucha sombra, ó abundancia, añaden *cātl*, de *Tlācātl*, como de *Mlla*, lugar de sementeras. *Mllācātl*, de *lla*, *Atlla*, *Atllācātl*. *Quāūbtla*, *quāūbtlacātl*. Y adviértase, q̄ se haga pausa, ó salto en el *lla*, porque si se dize llano, *quāūbtllācātl*, es hombre de palo.

CAP. II. DE LOS NOMBRES QUE SE DERIVAN DE VERBOS.

LOS nombres derivativos de Verbos, que comunmente se llaman verbales, ordinariamente tienen siete terminaciones, que son. *ni*, *qui*, *li*, *lla*, *liztli*, *ocayotli*, *oni*. Vnos son participios, otros substantiuos, y otros adjetiuos.

§. I. DE LOS PARTICIPIOS.

LOS Participios de activa del presente son dos. Uno en *ni*, que se deriva del presente de indicatiuo, añadida la particula *ni*, como de *tlacātl*, *tlacātlāni*. Otros que se terminan en *qui*, que se forman de los Verbos, cuyo preterito acabā en vna de estas letras *uh*, *x*, *c*, *n*, *tz*, v.g. de *tlapohu*, q̄ haze el preterito *tlapohuh*, *tlapohuqui*. Y estos Verbos tienen dos participios: Uno que se forma del presente, y otro del preterito, como se dixo en la regla de los participios, lib. 1. y en la nota 29.

Los en *li*, se forman del presente de pasiva, mudada la *o*, en *li*, con la particula *li*, y son en tus de pasiva, y g. de *tlacōlalo* presente de pasiva, *tlacōlalli*.

Los en *lla*, significan lo mismo, y se forman de los Verbos,

los, cuyos preteritos se acaban en las letras de arriba, al modo de los del presente. v.g. de *conīchauh*, hize. *tlacōlilli*, cosa hecha.

Los en *li* suelen substantiuarse con las particulas *te*, y *ne*, como se dixo en la nota 29.

§. II. DE LOS SVBSTANTIVOS.

LOS Acabados en *liztli*, significan la accion del Verbo, como los verbales en *io*, del latin, como *operatio*, que se forman del supino. Estos se forman del futuro, mudada la *o*. en *liztli*, v.g. de *tlacōlla*, futuro de activa *teitlacōllaliztli*, el amor con que vno ama. De los verbos en *qui*, y en *c*, se forma *quilitzli*, v.g. de *choca*, por llorar. *choquiltzli*. de *miqui*, *miquiltzli*. Y suelen por elegancia cincoparse, diziendo, *choquiltzli*, en lugar *choquiltzli*.

Adviértase, que estos nombres derivados de verbos activos siempre tienen la particula del caso, que al Verbo corresponde. Como si el caso es de persona la particula *te*. Si de cosa, *lla*, y si rige dos casos ambas a dos, v.g. de *teitlacōlliztli*, quitar algo á alguno. *teitlacōlliztli*.

Otros substantiuos ay en *li*, que son los participios con particula *te*, *ne*, como *temachtilli*, la doctrina. *nemachtilli*, el estudio. Otros ay substantiuos, que no tienen mas derivacion, ni terminacion, que el preterito del Verbo con la particula *lla*, v.g. de *ycatlō*, que significa pinto, ó describió, se forma cometiendo cinaléa en la *r*, *tlacuilō* el pintor, ó escrivano. *onamacat*, vendió. *tlanamacāc*, vendedor. Estos se suelen formar, no de todos Verbos, sino de algunos, que significan officio. Los verbales en *ocayotli*, son substantiuos, y significan la passion del Verbo, y son correlatiuos de los acabados en *liztli*, v.g. *tlacōlalo tēyotli* el amor cō que soy amado. Estos son abstractos, y los que algunos terminan en *ōn*, de q̄ se tratará en su lugar.

En *oni* con la partícula *te ò tli*, son instrumentos de lo q el verbo significa. Formáse de la pasiva añadida la partícula *ni*, v.g. de *tlatecò*, por cortar, *tlateconi*, instrumento de cortar.

DE LOS ADJETIVOS UERBALES.

LOS Adjetivos derivativos vnos son en *qui*, y otros en *oni*. Los en *qui*, se derivan del preterito de los verbos q se terminan en consonante al modo de los participios, como del Verbo *Palani*, por podrirse, que haze el preterito, *apanlan*, se forma *palanqui*, cosa podrida. Estos se diferencian de los participios, en que no tienen partícula.

Los en *oni*, significan lo mismo que los en *bilis* del latin: formáse de la pasiva del Verbo, añadida la partícula *ni*, como de *tlacostiló* se forma *tlacostiloni*, cosa amable. Estos adjetivos se forman sin partícula, y si la tienen son instrumentos, como *teitlacostiloni* instrumento de amar.

Otros adjetivos, ay que no tienen mas terminacion, ni formacion, que el preterito del Verbo con la partícula *te*, v.g. *te toneuh*, *te chichinatz*, cosa penosa, y tormentosa. *te yolalli*, cosa consolativa. Vease la nota quinta.

CAP. III. DE LOS NOMBRES DERIVATIVOS de Nombres, y de Verbos.

AY un genero de nombres, que son abstractos, y se forma de todo genero de nombres, y tambien de verbos. Su terminacion ordinaria es en *yotl*, algunas vezes en *otl*, son substantivos. Vnos significan el ser de la cosa, y estos suelen ser las mas vezes abstractos de substantivos, como de *táhtli*, padre, *táhyotl*, paternidad. Otros significan cosa que pertenece al concreto, como de *ihhuacatl* por el cielo, *ihhuicayotl*, cosa

cosa del cielo, o q pertenece al cielo. Otros significan el uso, ritos, o ceremonias de alguna nacion, quando de sus nombres se forman como de *chichimecatl*, *chichimecayotl*, ceremonia de Chichimecos.

§. I. DE LOS ABSTRACTOS DE Substantivos.

DE los nombres substantivos se derivan abstractos, perdiendo la terminacion, y mudandola en *yotl*. Los en *tl*, como de *Teotl* Dios, *teotl*, la Divinidad. Los en *tli*, como de *tlacuentli*, el vestido, *tlacuentyotl*, la vestidora. Los en *li*, la mudan en *otl*, doblada la *l*, porque la fuerza del consonante, la *y*, de *yotl*, la convierte en *l*, como de *tliltl*, la tinta, *tliltlotl*. Los en *m*, como de *huaxin-buax yotl*.

Sacase *otli*, por el camino, que haze *obuotl*.

Los acabados en *huítl*, hazen en *hyotl*, como *chálchihuitl*, piedra preciosa *chálchihyotl*. Sacase *xihuitl* por el año, que haze *xihueyotl*, y se suele numerar, *ce xihueyotl*, cosa de un año. *xihuitl*, por la yerba sigue la regla.

§. II. DE LOS ABSTRACTOS DE adjetivos.

DE los adjetivos se derivan en esta forma. Los en *tl*, y *tlá* la mudan en *yotl*, como de *qualltli*, cosa buena, *qualltyotl*, la bondad de donde es *qualltyotia*, con bondad. Los en *e*, y *eu* *qui*, la mudan en ligadura *ca*, como *chipahuac* limpio, *chipahuacayotl*, la limpieza, *yamanqui* blando, *yamanquayotl*.

§. III. DE LOS ABSTRACTOS DE Verbales, y Verbos.

DE los participios en *qui*, y en *ant*, se forman abstractos, mudan-

CAP. IV. DE LOS UERBOS DERIVATIVOS de Nombres.

mutando la terminacion en ligadura *ca*, como de *tlatoani*, el que gobierna. *tlatoacayotl*.

Estos [dize vn Autor] que se forman del preterito perfecto con ligadura *ca*, porque del Verbo *tlatoa*, por hablar, q haze el preterito *tlato*, se puede formar *tlatoacayotl*. Y tambien se pueden formar del plusquamperfecto, añadiendo la terminacion. *yotl*, *tlatoacá*, havia hablado. *tlatoacayotl*.

Del plusquamperfecto de los Verbos neutros, ó de el preterito perfecto con ligadura *ca*, que es lo mismo, se derivan abstractos. v.g. de *vani*, *yoti*, por vivir, *vanacay tlyotlayotl*. De *cachi*, por dormir, *Cachayotl*. la cena *neuhcayotl*, el almuerzo de *nuehua* por levantarse.

De la pasiva de los Verbos con ligadura *ca*, ó de plusquamperfecto pasivo, que es lo mismo, se derivan los abstractos sustantivos, que significan passion, correlativos de los acabados en *li*, *li*, que significan la accion, como de *tlacotlalo*, es amado. *tlacotlaloayotl*, el amor con que es amado. Estos mismos son los verbales, que se terminan en *oa*, de q trata el Padre Molina, y los demas artes, que por que siempré andan con los pronombres *meus*, *tuus*, de *no*, *mo*, *y*, pierden la terminacion *yotl*, y quedan en *oa*, como *notlacotlaloa*. Que lo mismo sucede en los abstractos adiectivos, como *Potoncayotl*, hediondez. *xopotonca*, mi hediondez.

Adviertase, que todos los acabados en *qui*, *c*, *ani*, ó vocal se derivan con ligadura *ca*, como *teopixqui*, *teopixcayotl*. *coxtic*, *coxticayotl*. *obui*, *obuicayotl*, dificultad. *Huei*, *hueicayotl*, grandeza.

Los acabados en *n*, forman con ligadura, ó sin ella. sin perder la terminacion, como *miellan*, *miellanyotl*, *velcayotl*. Si perdida la terminacion del nombre se hallare antes de el *yotl*, *x*, ó *z*, se suele dexar de pronunciar, y se dobla la pronunciacion de la letra, v.g. de *tlanextli*, *tlanexotl*, *veltlanexyotl*. *tlamachilizli*, *tlamachilizotl*, *velyotl*.

CAP.

A Y Verbos, que se derivan de nombres sustantivos, y otros de adiectivos, los quales pueden llamarse verbos nominales: así como los nombres, que se derivan de verbos se llaman verbales, y verbos que se derivan de sustantivos, y adiectivos juntamente. Las terminaciones de estos verbos son en *tia*, y *ti*, en *huita*, *yibui*, en *otla*, y *oa*, y en *ihui*.

§ I. DE LOS ACABADOS EN *Tia*, y *Ti*.

LOS acabados en *Tia*, que ordinariamente se derivan de nombres sustantivos son activos. Formase perdiendo el nombre su terminacion, añadida la partícula *Tia*, como de *cacilli*, por el zapato. *nite cacilla*, perdida la terminacion *li*, y añadida *Tia*. La significacion de estos es conforme los casos, que rige el Verbo. Si rige caso de persona solamente, ó es el verbo reflexivo, que en el romance lleva *me*, *te*, *se*, significa hazer, ó vsar de la cosa, que significa el nombre, v.g. de *calli*, por la casa, *nino calia*, hago casa para mí. *nite calia in nopilca*, hago casa para mi hijo; pero si el verbo tiene dos casos. vno de persona, y otro de cosa, es apropiarse, ó tener por tal la cosa, que el nombre significa como *nino calia in nicacalli* Pedro, apropiome la casa de Pedro. *nino nantizano in tlátoca yehpohli*, del nombre *nantiz* por madre quiere dezir, tengo por Madre a la Virgen Santissima.

Los acabados en *ti*, se derivan de sustantivos, y adiectivos, y son verbos neutros: significan hazerlos, ó convertirse en aquello que el nombre significa, como de *qualli* cosa buena. *niqualli*, me hago bueno. De *teit* piedra *teit*, se convierte en piedra, *teit* se endurece como piedra porque quando se forman de sustantivos la significacion conota la propiedad de lo que el nombre significa.

Del

Son muy poco usados, y no de todos nombres se pueden formar.

CAP. V. DE LOS VERBOS DERIVATIVOS de Verbos.

DE los Verbos primitivos se derivan quatro generos de Verbos, que aunque no mudan la significacion de el Verbo la modifican, que son compulsivos, aplicativos, reverenciales, y frequentativos. Entre los reverenciales ay comparativos, y superlativos.

§. I. DE LOS COMPULSIVOS.

LA significacion del Verbo compulsivo es compeler, mover, ó hazer que se haga lo que el verbo significa. La terminacion ordinaria es en *ltia*, algunos que se sacan la tienen en *ti*, así activos como neutros rigen caso, los neutros de persona solamente, los activos de cosa, y persona, ó de persona solamente.

Formanse allí activos, como neutros del presente de indicativo, añadida la particula *ltia*, v.g. de *tlacotla*, *tlacotlaltia* en *Pedra*, hago que *Pedra* ame. Autores graves dizq̃, que los activos se forman de la pasiva, quitada la *o*, y convertida en *ti*, como de *tlacotlolo*, *tlacotlaltia*; pero siendo la misma voz, no ay para que multiplicar reglas diferentes, una para activos, y otra para neutros, sino que sea una la regla general.

Sacase de los activos *ma*, con sus compuestos, que haze *machilitia*, vel *machitia*.

Los neutros en *i*, hazen en *ltia*, y en *ti*, como *nemi*, *nicnemiltia*, vel *nicnemitia*. Los en *ni* buelven la *i*, en *a*, como de *pozotli*, *nicpozotlaltia* en *atl*, hago hervir el agua *ca*, cō sus compuestos, y *i*. por beber, que son activos, hazen en *ltia*, solamente,

te, como *nicxiltia*, le hago tomar. *nicytia*, le hago beber.

Los acabados en dos vocales, como son los en *ea*, prora den la ultima, como de *requipana*, *nicrequipanoltia*. Sacase *tlayahualoa* por rodear, ó andar procesion, que haze *tlayahualóchtia*, y *tlahóchtia*.

Los acabados en *ca*, y en *qui*, así activos, como neutros; tienen tres compulsivos en *ltia*, *ltia*, y *ti*, como *choca*, *nicchoguiltia*, *nicchóltia*, *nicchoquiltia*. *mitqui*, *nicmitquiltia*, *nicmitia*, y *nicmitia*. Sus compuestos, no usan el segundoo en *ltia*. Sacanse *caqui*, y *itqui*, que hazen *caguiltia*, *caguiltia*, *itquiltia*, *itquiltia*. *huetzca* haze *nichuetzquiltia* solamente. *tlapaca*, y *tlaptzca*, hazen *tlapacaltia*, *tlapatzaltia*.

Los acabados en *ca*, y en *ci*, buelven la *c*. en *x*. como *ac*, alcanzar, *nicaxiltia*, *aci* neutro por llegar haze *nicaxitia*. *tlaca* por arrojar la conserva. *tlacaltia*. *isa*, por despertar. *quica*, por salir. *inca*, por cozerse. *tlaslaqi*, por tocar. haze en *tlac*, *yxitia*, *quaxitia*, *inexitia*, *tlaslatixitia*. *neci*, por parecer haze en tres maneras. *nextitia*, *nextitia*, y *nextia*.

Los siguientes hazen diferentemente, *tlahuana*, *nictlahuantia*, vel *nictlahuantia*. *Eco*, por llegar. *ecahuia*. *temo* por bajar. *temohua*. *tléco* por subir. *tlécabua*. *Tita* por ver en tres maneras. *Titaltia*, y este es compeliendo. *ytitia*, este es mostrando. *nicitquiltia*, este es haziendo ver à otra parte, q̃ ordinariamente *ytia* compuesto se convierte en *tez*. como *nicitziua*, lo estoy viendo.

Los verbos defectivos *ca*, *icac*, *oroc*, hazen diferentemente *teca*, y *ezia*, *ycac*, *ycatiltia*, *yquiltia*, *onoc*, *oróltia*, *yblóti* por volver atrás. *ylochua*. *Tauh*, y *hualauh* no tienen compulsivo, y se suple con *huica*, que significa llevar, como *hualhuica*.

Los reflexivos cuya significacion del romance es *me*, *te*, *se*, siendo compulsivos, el pronombre *nino* mudan en la particula *ne*, v.g. *oniquin ne tlacotlaltia*, los hize que se amassen.

Los verbos derivativos de nombres en *ti*, *tlac*, no usan tener compulsivos, ni de ellos se forman, porque es la misma

terminacion de compulsivos la que tienen, como ni tampoco compactivos por la misma razon.

§. II. DE LOS APLICATIVOS.

LA significacion de los aplicativos, es dirigir la accion de lo que el verbo significa en daño, ó provecho, quitado, ó poniendo, destruyendo, ó haciendo, conforme la significacion del verbo. Conocese por los pronombres pacientes de *nech*, *mit*, *ne*, *vel* *ti*, *qui*, de singular. *tech*, *amech*, *niquin*, *tiquin*, *quim*, de plural. particulas que corresponden á las de *me*, *te*, *se*, *le*, del romance *nos*, *vos*, *les*.

Los verbos neutros aplicativos, si bien degeneran de la significacion del primitivo, v.g. *nechi*, significa vivir, ó andar, y su aplicativo *nenemilia*, significa a pensar, ó deliberar. Formase los aplicativos añadiendo al presente del primitivo la particula *lia*, pero como son varias las terminaciones de los verbos, son varias las formaciones de los aplicativos.

Los verbos que se terminan en dos vocales, si es en *ta*, pierde la *a*, y la muda en *lia*, v.g. *nietzizquia*, tengo azido, se forma *nietzizquilia*, se lo tengo azido.

Si se acaba en *oa*, muda la terminacion en *huia*, si el primitivo tiene *l*, v.g. *piloa*, colgar, *nechpilhua*. Y si el verbo no tiene *l*, se muda en *alhua*, v.g. *momozoa*, arañar, *momozalhua*.

Los siguientes hazen en *ilhua*, *tequipandia*, *tequispanilhua* trabajar. *tlacampaxoi*, *pachia*, y sus compuestos, *tlacatzia*, *malacachia*, *ayaachia*. *Yitia*, *piachia*, *teponachia*, *patachia*, *pepechoa*, *chuechia*. *Yitio* haze *italhua*, y *ilhua*, *tlapoa* haze *tlapohua*, *catamoa*, *cacamolhua*, *cocoa*, *cocolhua*, *temoa*, *temotia*, y *patia*, *patohua*.

Los verbos que tienen una vocal con consonante antes mudan la en *i*, si es *a*, v.g. *corona*, *coronilia*.

Los acabados en *ya*, la pierden, como *yacoya*, *yacolia*. Sacase

case *oya*, que haze *cilianamoya*, *namoyolia*, *yndia*, *yndilia*.

Los en *ca*, y *ci*, mudan la *s* en *x*, como *tlaca*, *tlaxilia*, *áci*, *axilia*.

Los en *tla*, y *txa* hazen en *chilia*, como *motla* *mochilia*, *notla* *nóchilia*. Sacase *tlacotla*, que haze *tlacotilia*, *pátlapatilia*, y *tlátla*, *tlátilia*.

Atati con sus compuestos y *huetzi* hazen *machilia*, *huechilia*. Algunos sin perder, ni variar la terminacion reciben la particula, que son *chia*, *vel* *chie*, *chilia*. *Tlachie*, *pie*, *vel* *pie*, como por tener ceño, *tlamama*, *tlatlama* por pescar *Pá* por tener, *yhu* embiar, *qua* comer.

Quando los aplicativos se forman de verbos reflexivos, el pronombre *nino*, &c. se muda en la particula *ne*, como se dixo de los compulsivos, v.g. *nino* *pechteca* significa hazer reverencia. *ninepechtequilia*, le hago reverencia.

Adviertase, que no solo de los primitivos, y reflexivos se forman aplicativos, sino tambien de los compulsivos, como *nittlaqualti*, le hago comer.

De los verbos derivados de nombres en *ti*, *tia*, *oa*, y *otia*, no es viable formar aplicativos, como ni compulsivos.

§. III. DE LOS REUERENCIALES

Comparativos.

LA significacion del reuerencial es la misma del verbo primitivo, de donde se forma, solamente añade respecto de la persona, unas veces de la que haze, otras de la que padece, y otras de la con quien se habla, haziendo distincion, y comparacion de personas. Formase con los pronombres reflexivos, y no por esto es en la significacion formalmente reflexivo, por que lo es materialmente sin variar el significado, como *tiachi*, tu duermes. *timochi*, significa lo mismo, y se le añade el respecto á la persona.

Los verbos activos tienen por reuerenciales los aplicativos

tivos en *lia*, con el pronombre reflexivo, v.g. el aplicativo de *tlacōtla* es *tlacōtli*, y se dice *nēnotlacōtli in notāzīn*, amo à mi padre, con reverencial.

Sacase *mācō* sus compuestos que haze su compulsivo, *māchiltia*, vel *māchitia*, hazer saber. Solo *iximōtli* haze *iximāchiltia*, *nequī*, *nequitia*, vel *nequiltia*. *Cāqui*, *caquitia*, vel *caquiltia*. *qua*, *quātila*, *nellocā*, *neltoquiltia*. *tolōa*, *tolōltia*. Y, por beber *tsia*, *xyohua*, *xyohuiltia*, *polēn*, *polōltia*. Y, por ver, *ytitia*, quando se compone en lugar del *yi*, haze *itz*, v.g. con el verbo *cā*, la ligadura *ti*, *ytitia*, *ynēcui*, *ynēcuiltia*.

Los verbos neutros toman para el reverencial su compulsivo en *lia*, v.g. de *tlachie* *mo tlachuiltia*.

Sacanse los verbos en *ti*, derivados de nombres, que hazen en *lia*, como *tlatōcati*, *mo tlatocātlia*. Siguen à estos *tequīti*, *mote quitilia*. *ehosa*, *mochoquiltia*, *tlahua*, *mo tlahuiltia*. *miqui*, *momiquiltia*. Aunque sus compuestos hazen mas ordinario en *quiltia*, y en *etia*, v.g. *ciā miqui*, *mo ciāmiltia*, vel *mo ciāmiquiltia*.

Otros hazen diferentemēte, que son *calāqui*, *mo calāquiltia*, *ehua*, *mo ehuiltia*, vel *mo ehuiltia*. *tlapiācōn*, *mo tlapiāciltia*. *teponāzōn*, *mo teponāziltia*. *tzāqua*, *mo tzācuiltia*.

De los Anomalos *rau*, haze *mo huica*. *Hualanb*, *hualmo huica*. *Pilchē*, *mo pilquiltia*. *ca*, *mo yētzia*. Quando los compulsivos, y aplicativos se hazen reverenciales sobre su formacion, perdida solamente la ultima *a*, se le añade *lia*. Y aunque essa sea su terminacion, se dobla diziendo *lilit*, v.g. de *chihua* el compulsivo es *chihuiltia*, hago hazer, y este quedándose en la significacion del compulsivo se forma reverencial, añadiendo respeto à la persona, *ninochihuiltia*, le hago hazer à su merced, y siendo aplicativo *nichihuiltia*, *ninochihuiltia* *ynstāqualli*, le hago à su merced la comida.

Adviertase, q̄ si el radical tiene *li*, se le añade otro *lia*, como en *celia*, recibir. *nino celilia*, *yn Sacramentō*.

§. IV. DE LOS REVERENCIALES

Superlativos.

Del

DEL verbo primitivo, que significa positivamente, se forma el reverencial comparativo, que es en *lia*, y en *etia*, de que se ha dicho, que sobre la significaciō añade distinción, y comparacion de persona. Y deste se forma en superlativo grado, perdida la ultima *a*, y añadida la particula *tzino*, v.g. de *tlacōtla*, positivo se forma *nēnotlacōtli*, que añade comparacion; porque incluye el *magis* del comparativo, y deste se forma *nēnotlacōtli tzino*. Vase la nota 17.

Adviertase, que assi esta particula, como las demas se conjugan en todos los tiempos, segun las terminaciones de la Conjugacion.

Los Verbos reflexivos, que son los que tienen los pronombres, segun su formal significacion, hazen el reverencial con esta particula *tzino*, formandose del preterito perfecto v.g. *nimotō hihua*, haze el preterito segun su regla, *onimoteochih*, y del se forma el reverencial, diziendo, *imoteochih tzino*, Um. reza. Los que hazen el preterito en *li*, la pierden, como *ninamācā* haze el preterito *oninamācā*, y el reverencial en segunda persona *amimācā tzino*. Y la razon de no tener mas que v reverencial estos verbos, y esse el superlativo es porque como en los pronombres reflexivos, que tienen de fuyo, tienen ya principio del reverencial comparativo, no les queda otro que el superlativo.

§. V. DE LOS FREQUENTATIVOS.

Y frequentativos nombres, y frequentativos verbos. Los nombres doblan la primera syllaba, y entonces significā pluralidad de cosas; por que como los inanimados en esta lengua carecen de plural con doblar la primera syllaba se les dà, v.g. *itēts*, el pedregal, ò lugar de muchas piedras. *teetla*, los pedregales. *ynchan* en su casa dellos. *ynchathan*, en sus casas, &c. de ceteris. Vase la Nota primera.

Los frequentativos todos doblan la primera syllaba, como los nombres; pero son en dos maneras; y nos que no mudan su

ter-

terminacion, y que la mudan. La significacion de los frequentatiuos en vpos es a vezes significar afeſto intento del aſto, como *niſaqui*, me huelgo. *niſapiqui*, me huelgo con afeſto. En otros la continuacion, como *niſcochitla*, eſtoy durmiendo, *niſcochitla*, eſtoy continuamente durmiendo. En otros priſſa, y aceleracion, como *niſtlatla*, corro, *niſtlatla*, corro apriſſa. Otros denotan muchas partes, o lugares, como *tlacila*, acarrear algo. *tlacila*, acarreo de varias partes. Pronunciſe con ſaltillo la ſyllaba doblada. Otros muchas diferencias de tiempo, v.g. *mechoca*, lloro. *niſchô*, boca, larga, continuamente lloro. *quemmanian niſchôca*, algunas vezes en diuerſos tiempos ſuelo llorar.

Deſuerte, que para ſignificar la accion del verbo, ora cō continuacion, ora con afeſto, o priſſa, ſe ſuele pronunciar la ſyllaba ſegunda, que ſe dobla larga; pero para denotar, o lugares muchos, o diferencias de tiempo con ſaltillo deteniéndose vn poco, y aſpirando la pronunciacion, aunque para eſto la mejor regla es el vſo.

Los frequentatiuos q mudan ſu terminacion, ſe derivan de los verbales neutros, q tienen ſu terminaciō en *ni*, ſi la mudan en *ca*, ſon neutros, y ſi en *ia* ſon aſtiuos, v.g. de *Pozōni*, por hervir ſe deriua *popōzōca ināt*, hierve el agua apriſſa, y *Popōzōia*, por hazer hervir. *Cotoni* cortarſe hilo, o ſoga, *cocotoca*, ſe corta en muchas partes. *cocotōia* cortar en muchas y diuerſas partes. *izatzāyātza* raſgar aſi. *izilni* tocar. metal, o campana. *tlatzitizilica* tocar apriſſa, que es repicar. *tlatzitiziliza* hazer repicar.

Algunos verbos neutros ay q ſe terminan en *ca*, y no ſe derivan de los acabados en *ni*, q hazen el aſtiuo en *ia*, ſiguiendo eſta regla, como *tōdca* por correr apriſſa. *chēchinaca*, tener dolor, o eſtar atormentado, *niechickinatza*, le hago tener dolor. *popōca*, humear. *niſpopōtza*. *quiquinaca*, gruſir, o hablar entre dientes. *niſquiquinatza*, y otros à eſta forma, que el vſo ſos enſeña, aunque ſon pocos.

LIB.

LIBRO QVARTO, DE LA COMPOSICION, y Syntaxis, DE LAS OCHO PARTES DE la Oracion.



A composicion de las partes, vnas cō otras es muy frequente en la lengua Mexicana, y por ella ſe conoce la conſtrucion, y Syntaxis. Eſta no ay Idioma que no la tenga, ni lengua que carezca de conſtrucion. Unas por la variacion de caſos, como la Latina. Otras por la composicion, y fraſes ſingulares, como la Hebrea, y la Mexicana, de que ſe tratará en ſus reglas, y ſe declarará en las notas.

DE LA COMPOSICION DEL Nombre Subſtantivo.

EL nombre ſubſtantivo ſe compone con otros ſubſtantivos, y ſiempre el caſo obliquo ſe antepone, y pierde ſu final, como en los genivos de poſſeſſion, o de materia *ex qua* que llevan *dē*, v.g. *tlatlacōl tlatza cuſtiliztli*, para peccati. *ſepōz mecātl* cadena de hierro.

Veáſe la nota ſegunda, tercera, y quarta.

L

De

LIBRO IV. DE LA COMPOSICION DEL Adjetivo.

EL adjetivo se compone con el sustantivo, perdiendo su final, y antepuesto, v.g. *tlacotaltli*, palabra preciosa, de *tlacoti*, cosa preciosa, y *tlacotli*. Compone se con verbos, y entonces tiene significacion de adverbio, ó semejança, v.g. *nicyenemi*, vivo bien, de *yctli* adjetivo, y el verbo *nemi*.
Vea se la nota sexta.

DE LA COMPOSICION DEL UERBO.

LOS verbos vnos con otros se componen. Unos con ligadura *ca*, y otros cõ ligadura *ti*, que se añaden al preterito perfecto, v.g. *niqualanca yiti*, mirolo cõ enojo. *Nitotlatiqui*, salgo corriendo. Los vnos tienen significacion de nombre, y particula *ca*, los otros de Gerundio en *de*, y siempre se conjuga el ultimo. Algunos ay que despues de la ligadura *ti*, tienen la particula *mo*, en todas las personas, como *tlayohuattimõ mami*. Vea se las notas octava, y nona.

DE LA COMPOSICION DE LA PASSIVA

LOS verbos por passiva se suelen componer con los verbos *Atati*, *toca*, *nequi*, *nenequi*, *tlani*, perdiendo la *o*, del passivo v.g. *niteléhibual*, soy menospreciado *nineteléhibualmati*, parezco que soy menospreciado. En la composicion del verbo *Tlani*, que significa pedir, ó desear: la *T*. se convierte en *h*, porque perdida la *o*, del passivo ordinariamente se termina en *h*, v.g. de *nipalehuilo*, soy ayudado, *ninopaléhuilani*, deseo ser ayudado, que avia de dezir *ninopaléhuilitani*, pero antecediendo otra consonante observa la *T*. como quando se compone con los preteritos, que se terminan en

con-

DEL ARTE MEXICANA. 39

consonante, v.g. *nichihuitlani yintit copan*, desseo, que se haga este Templo.
Vea se la nota onze.

DE LA COMPOSICION DEL Participio.

EL Participio se compone con nombres, y verbos con ligadura *ca*. Los en *ni* la pierden à vezes con la vocal anteceder, en cuyo lugar se pone la ligadura, como de *tlátoni*, *tlátonatequitli*, officio de governador. Los en *qui* mudan la terminacion en la ligadura. Compuestos con los verbos *Toca*, *nequi*, y *nenequi* significan fingirse, v.g. *ninococoxca nequi*, me fingo enfermo, de *cocoxqui*.

DE LA COMPOSICION DE LA Preposicion.

LAS Preposiciones se componen con nombres, pronombres, y verbos, siempre pospuestas, por lo qual en rigor se deben llamar posposiciones, mas que preposiciones.
Vea se la nota treze.

DE LA COMPOSICION DEL ADVERBIO

EL Adverbio se compone con nombres, y verbos sin perder su terminacion, v.g. *ylihuitlilacatl*, hombre sin tiendo, *nichicõtlamati*, juzgo temerariamente. Vea se la nota 12.
La composicion de la interjeccion, conjuncion, particulas, y ligaduras se pueden ver en el libro segundo, desde la nota treinta y quatro, hasta el fin.

DE LA COMPOSICION DE LOS Pronombres.

L2

Por

LIBRO. IV.

POR ser tan necesaria la noticia de la composicion de Pronombres, como tan frecuente, en especial la de los possessivos, reservé para el fin del libro su enseñanza. Los Pronombres separables se componen cō verbos, y particulas, quando con verbos no pierden, como *nehuātl nittliē tla*, quando con particulas pierde su final, como *nehuāpōl* de *nehuātl*, y la particula *pōl*, *tehuāzīm* con la particula *zīm*.

Los conjugativos nūca se hallan sin el verbo, porq̃ son los q̃ conjugan y diferencian las personas. X̃ para la primera. *Tē* para la segunda de singular, y primera de plural. *An* para la segunda de plural.

Los reverenciales se componen despues de los conjugativos, como *nino*, *timō*, y *mō*, para la tercera.

De los interrogatiuos *āquin*, *vel a*, *quis*, *vel qui*, solo se suele componer cō los separables, como *ac tēhuātl quis es tuē*

DE LOS POSSESSIVOS.

LOS Pronombres possessivos se componen con nombres verbos, adverbios, y preposiciones.

Quando se componen con verbos significan *me*, *te*, *se*, *nōs*, *vos*, *se*, y conotan persona, v.g. *nino tla cōtla*, yo me amo. Y estos mismos sirven para los reverenciales, como *nuno tla cōtla* amo a Dios.

Quando se componen con adverbios conotan persona, y están en lugar de los pronombres separables, por que estos no se componen con adverbio, ni preposicion, v.g. *nōs me*, *e o me*, *monomē*, *tū me*, y *nōmē*, *ille me*. Quando se componen con preposiciones tambien conotan persona, y están en lugar de los separables, v.g. *nōn abua*, junto a mi. *mōpan*, en cima de ti, &c.

Quando se componen con nombres conotan cosa, y entōces significan lo mismo que *meus*, *tuus*, *suis*, y son propriamen. e possessivos. De los nombres con quienes se componen vnos

DEL ARTE MEXICANA.

40

vnos pierde su final. otros toda su terminacion, y otros la mudan: y porque con claridad se vea siendo la composicion tan frecuente. Cada regla se pondrá de por sí. Véase la nota 7.

DE LOS PRONOMBRES QUE pierden su terminacion.

LOS nombres substantiuos, y adjectivos, que se terminan en *tl*, *tlī*, *m*, compuestos con los pronombres *nō*, *mō*, y *tē*, *amō*, *en*, pierden su terminacion, v.g. *tlatōtli* y palabra, *nō tlatōtli*, *tē mōtli* manea, *mōtli mō*, *cittatli* estrella. *Tē cittatli*.

Sacanse *Pilli*, *tēhuātl*, que hazen. *nō Pilli*, *nō tēhuātl*, *oquich-tli* haze *nō oquich hui*, *vel nō oquich tūh*. Con reverencial: *nō oquich huāzīm*. *Huez huāztl*, cuñada, haze *nō Huez hui*, con reuerencial: *nō Huez huāzīm tōlli*, el camuho. *nō oquich*. *Cocōtli*, por la tortola. *nō cocōtli*, por el guarguero. *nō cocōtli*.

De los acabados en *tl* pierden su terminacion (esto es la final *tl*, con vocal) Los siguientes *Mōtli*, *Quāztl*, *enōtli*, *tōcōtli*, *quiltli*, *cāduh*, *xibuh*, *yohūtl*, *quāhuh*, *ctasātl*, *ayācātl*, *yh-tācātl*, *idātl*, *xonācātl*. *Nānācātl*, *teocuitātl*, *tehuātl*, v.g. *nōmā*, *nō-ue*, &c.

De estos los que pierden *lay*, hazen el reverencial *nōmā-izīm*, &c. y los que pierden la *a*, como *pētlatl*, *nōpēt*, bueluen a tomar la *a*, diziendo *nōpētlatzīm*. Los que tienen *m* antes de la vocal final siguen esta regla conuertiendo la *m* en *h*, v.g. *tē omātl*, *nōtēcōn*, sacase *camātl*, q̃ haze *nōcāmāc*, y *amātl*, *nōamāh*.

Los abstractos en *yōtl* pierden solamente la *tl*, v.g. *Mexicoyōtl*, *nō Mexi:ayo*. Y esto es mas usado, que mudar la terminacion en *ōuh*. Los abstractos de verbos ordinariamēte pierden toda la terminacion en *yōtl*, v.g. *cochayōtl*, cena, *nōcōchē* *vel nōchēyo*.

Siguen la regla de los abstractos los siguientes. *Tiistl*, *vel yēstl*

*ytécl. no yic, mi barriga. Atolhepestl. codo. Tzistl, ixistl. tlat-
quisl, toxquisl. chubul, cozeisl. haze no cozquisl. Maxtisl, no-
maxtli, y conel reverencial buelve a tomar la a, no cozeislzin,
nomaxtlatzin.*

DE LOS QUE MUDAN LA terminacion.

Es ordinario en los acabados en *tl.* mudar la *tl.* en *uh.* en particular los monosilabos. v.g. *Teotl, notzouh, tétl, no-
teuh,* con reverencial hazen *notzetzin,* sin la terminacion mu-
dada. Los en *huistl* la mudan tambien en *uh.* v.g. *chatchihustl,
nochatchihuh,* pero en el reverencial observan la mutacion,
nochatchihutzin.

DE LOS VERBALES.

LOS verbales en *qui,* mudan la terminacion en *uh,* con ligadura *cá:* y así la mudan en *cauh.* v.g. *Teopixqui, no-
teopixcauh.* Los en *ani* mudan la terminacion, v.g. *Temach-
stani notemachsticauh.*

DE LOS ADJETIVOS, Y POSSESIVOS.

LOS posesivos en *hua, e, o,* y los adjetivos en *e,* añaden *cauh,* v.g. *topile. notopilecauh. tilitic, notiliticauh.*

Las demas terminaciones irregulares, como son algunos en *n.* como *latzcan,* y las particulas *pól, pil.* y las preposicio-
nes nunca se alteran como *notlatzcan, noicheapil,*

Huéhue por el viejo. *Tlama* añaden *i.* al *cauh,* *nohuehue-
cauh, no Tlamatcauh.*

NO.

NOTAS A CERCA DEL Syntaxis, y composicion Mexicana de las partes.

Nota I.

Todos los Autores del Arte, el Syntaxis, y construcción, que tiene la lengua latina niegan al Idioma Mexicano por ser indeclinables los nombres, y no tener variacion de casos por donde conocer la construcción. Pero con licencia de varones tan doctos, soy de parecer, que el Idioma Mexicano tiene Syntaxis, y construcción. como la latina, pues en qualquiera oracion Mexicana se conoce con toda claridad, y distincion qual sea Nominativo, qual Acusativo, qual Genitivo, & sic de ceteris. Y para q se vea la verdad, vamos ajustando brevemente las Notas del Syntaxis de Antonio con la construcción Mexicana.

Nebrija dice, que el Nominativo, Dativo, y Vocativo no se rige de nadie, así es en el Mexicano. Y de mas á mas se conoce qual es Nominitivo, en que no tiene nota, ni articulo, que le dé á conocer. El Dativo se conoce por los pronombres *nech,* y *mitz,* que son de dño, y prouecho, y el Vocativo por la *e* final que se le añade. v.g. *Dehse. Tlatéantli.*

Tambien se dice, que el Genitivo es regido de nombres, así es en el Mexicano, y con mas claridad se conoce: porq siempre que se hallare nombre compuesto con otro nombre, ora sea substantivo, ora adjetivo, perdiendo su final, esse es genitivo de possession con la nota *de,* ora sea el *de* de possessio, ora de materia *ex quo,* de que es la cosa. De fuerte, que el nombre que se hallare compuesto, y antepuesto á otro, perdiendo su final, esse tiene la significacion en obliquo, y está en genitivo, v.g. la casa de piedra, *tecalli,* de *calli* por la casa, y

tecl.

tal por la piedra, que por que pierde, y se antepone as el obliquo. Y si dixeramos *cātlētl*, teria piedra de cala.

Tambien se dize, que el Acusatiuo, y Ablatiuo es regido de verbo, ó preposicion, y assi es en el Mexicano. Pues el Acusatiuo es conocido en que lleva por nota el articulo *in*, v.g. *nicquā in nācātl*, como carne, ó se compone con el verbo, perdiendo su final. El Ablatiuo es regido de preposicion, que siempre se pospone. v.g. *tepepan* en el cerro. De suerte, q̄ aunque los nombres no tienen variacion de casos, por ser indeclinables, se conoce cada qual en la oracion. El Nominatiuo porque no es regido, ni lleva nota, el Genitiuo por compuesto, y regido de otro nombre; el Datiuo por los pronombres pacientes; el Acusatiuo por el articulo *in*, el Vocatiuo por la *ē* final, que se añade, y el Ablatiuo por la preposició. Luego no ay razon para negar la construccion, y Syntaxis Mexicana, como la tiene la latina.

Nota II.

Siempre que el nombre, q̄ ora sea substantiuo, ó adjectivo se compusiere con otro, ó con algun verbo, pierde su final, y al construirlo en romance el primero es el vltimo, y el vltimo primero, como en *Petripalium*, el capote de Pedro, empezando por el vltimo. *Tepozmecatl* cadena de hierro. Y lo mismo sucede con pronombres, verbos, participios, preposiciones, y adverbios.

Nota III.

En composicion de muchos ordinariamente el vltimo no pierde nada. v.g. *ted amox tlācuātlōtl*: rara vez se halla, que pierda el vltimo la primera syllaba, y es por abreviar el vocablo, como en este. *tecpāh xōtli*, que es una yerua comestible, y se compone de *yeōtli*, *pāhli*, *tlācōtli*. Medicina buena de xilima.

Nota

Nota IV.

Si el nombre se termina en *qui*, *vele*, ó si fuere de los posesivos en *hua*, *e*, *o*, la terminacion la muda en ligadura *ca*, v.g. *Teopixqui*, *teopixcātequitl*. Y si fuere en *ani*, la muda toda, como de *tlātoani*, *tlātoātequitl* officio de Governador. Suelen los posesivos componerse con verbos irregulares; y entōces les sirve la ligadura *ti*, que es propria de dichos verbos, v.g. *Axcahuatitl*, en el verbo *ca*. Algunos nombres irregulares no pierden su terminacion compuestos, v.g. *tlātzcan quahuātl*, palo de cedro.

Nota V.

Quando se hallare segundo caso regido del verbo, entōces el que pierde significa vna de tres cosas: ó semejança, ó instrumento, ó parte que padece. Semejança, v.g. *tlācōtēnnamiqui in nomātzin*. Beso tu mano como cosa preciosa: porque *tlācōtli* significa cosa preciosa, y pierde. En esta significacion se suelen componer dos nombres substantivos. v.g. *yāllōxōchitl*, flor como coraçon. Instrumento, como *tlēhuatzālo innacātl*, la carne se aza con fuego; por que *tlētl* por el fuego pierde. Parte que padece, como *nicquecheotōna*, le corto el pescuezo.

Nota VI.

El nombre adjectivo compuesto con el substantivo siempre se queda en su significacion, v.g. *tlācōtētl*, piedra preciosa. Compuesto con el verbo tiene significacion de adverbio. v.g. *xīyēcchihua in mōtequitl*, haz bien tu officio, de *yeētl*, por cosa buena.

Nota VII.

Quando los pronombres posesivos se juntan con algunas partes del cuerpo, si es propria, se usa de abstracción.

LIBRO IV.

del nombre, y si es agena del nombre, v.g. carne puede ser mi propia carne, ó la de otro animal, que es mia porque es para mi comer. Y entonces, si es propia, digo. *nonuayo*, usando del abstracto, y si es agena, *nonauah*, y *omyo* su proprio hueso, y *omuh*, su hueso.

Nota VIII.

LOS verbos que se componen con otros verbos con ligadura *cá*, añadida al preterito tiend la significacion de nombres, y de instrumento con particula *con*, v.g. de *qual mi* por enojarse, que haze el preterito *qualan*. La particula *cá*, y *yita* por mirar, se compone *niequaslan cá yita*, le miro con enojo. Los compuestos con ligadura *ti*, tienen la significacion de Gerundio en *de*, v.g. *nistiquitica*, estoy comiendo. Adviértase, que el verbo *yita*, compuesto buelve las dos *ti*. en *ez*, v.g. *ititica*, está mirando.

Nota IX.

LOS verbos irregulares se componen vnos con otros con ligadura *ti*, v.g. *niyaticá*, estoy estando en pie. El verbo *cá* por estar, como carece de preterito, al componerse con otro usa del futuro *yéz*, perdiendola *z*, v.g. *yetrúitiz*, viene estando: aunque con los verbos *quiza*, y *huetz* se componen otros verbos no tienen significacion de Gerundio, sino que nota priessa, ó aceleracion en la accion del verbo, v.g. *xi lá-cuplós huetz*, escribe apriessa.

Nota X.

QUANDO algunos verbos, ó nombres se componen con los verbos *Tláti*, *téca*, *maná*, *cahuá*, y *quézá*, fuera de la ligadura *ti*, que los vne, reciben la particula *mo*, invariable en el plural y singular, v.g. *niqutlamié timotláti*, me pongo acordarme. *tlánextimomáti*, vel *tlánextimoquézá*, se va po-

poniendo claro. Y es de advertir, que esta fraze es para *me*, *te*, *se*, y de cosa que se va haciendo, porque en cosa hecha, y *fin me*, *te*, *se*, no se usa de la particula *mo*, v.g. *tlánextomáti*, el tiempo está claro. Si el verbo es reflexivo con particula *mo*, no por esso se quita el *mo* de la composicion, que va con la ligadura, v.g. *simotiztimotláti*, ponte á mirarte en esto, *molhui timotcáti quahuitl*, va arreciando el agua, de *molhui* por arreciar.

Nota XI.

LA composicion de los verbos por pasiva con los verbos *Mati*, *toca*, *nequi*, *tláti*, es muy frecuente. *Mati*, aun que compuesto tiene varias significaciones conforme el nombre con que se compone, v.g. *nistlaco ámati*, lo agradezco, *fic de ceteris*. Compuesto con el verbo pasivo significa parecerle lo que significa el verbo por algun fundamento, v.g. *ninocótilmáti*, parece me, que soy atormentado. También se compone con nombres, y entonces denota ocupacion, v.g. *nitlatémáti*, me ocupo en cosas divinas.

Los verbos *Toca*, y *Nequi* significan parecerle á uno lo que el verbo significa. En esto conuienen con el verbo *Mati*, pero se distinguen en que denota ser sin fundamento, ó confesion, v.g. *ninomachtitlōca*, vel *ninomachtitlnequi*, finjo ser enseñado. Y es de advertir, que la composicion es de verbo pasivo, que es *machtitlōca*, enseñase, y *ca* del reflexivo, y esto en las primeras personas. En esta significacion se compone con nombres, fingiéndolo que significa, v.g. de *Tecitl* por Dios *moteótōca*, vel *moteonēqui*, se finge Dios. *Tlateótōca* Y dolatra, de donde se deriva *tlateoquiliztli* Y idolatria. Quando se compone con el preterito significan desear, ó pretender, v.g. de *chihua*, por hazer, que haze el preterito *chihua*, *nie chihua*, vel *nac chihua nequi*, pretendo hazerlo.

El verbo *Tláti*, que algunos dicen ser *Tláti*, por pedir, significa embiar, desear, pedir, ó pretender lo que significa el verbo con que se compone. Compónese con verbos pas-

fivos, y con el preterito que se termina en consonante, y quando se terminan en *t*, la pierden. Con verbos pasivos, v.g. *nopatchu. lloa*, pretendo ser ayudado, de *pachui* ser ayudado, y *lla* i el qual pierde la *t* en pronunciacion, porque antecede *t*. Con preterito, v.g. *nichiubtla syntla xalli*, pretendo hazer pan. Esta significacion es de actiua, y suele regir caso, pero si el romance lleva *me, te, le*, le corresponden en Mexicano los reflexiuos, *nin, tinn, &c.* Y tambien se compone con participios quedando en su significacion de participio, v.g. *nitlatoca tlan*, deseo ser Gobernador, de *Tlatani*, con ligadura *ca*, y el verbo *tlan*.

Nota XII.

EL adverbio compuesto con nombre tiene la significacion de adverbio, v.g. *nén* significa en valde, y con nombre *nén tlatcátl* hombre valdijo; así como el adverbio compuesto con verbo tiene significacion de adverbio, v.g. *ye tli* cosa buena, *xic ye tli* pongo bien. Compuesto el adverbio con el verbo guarda su significacion, v.g. *nénen tlatcátl* hablo en valde,

Nota XIII.

LAS preposiciones, que son mas posposiciones, porque todas se posponen, ynas se componen con nombres, y otras con pronombres, y algunas con verbos, y entre si. Quatro que son *Tlan, tech, ca, icpac*, se componen con ligadura *Ta*. Veanse las notas 44. y 45. del libro segundo,

Nota XIV.

LAS interjecciones, y conjunciones no se componen, por que vnas son afectos, y otras arán, y traban la oracion.

Nota XV.

LAS partículas de los nombres, que son seis, siempre se posponen, y las de los verbos se anteponen, y el artículo

in, abstractivo como quando sirve de *el, la, lo*, como se da razon en la nota 52. del libro segundo, y de las ligaduras en la nota 54. donde se puede ver.

NOTA VLTIMA DE ALGUNOS

modos de hablar, que usa el Mexicano.

Diversos Mexicanismos ay, q no se pueden reducir á regla, como tambien suele acontecer en la latina. Parecen ser contra las reglas, y son para significar, segun el tiempo q noran, ó numero que tienen la significacion que encierran.

Usan el numero plural por singular, v.g. *Cemé amebuantin jáz*, vno de vosotros ira: aquel *came* es plural, y es por que quando el plural se junta con el verbo en singular, es porque se hazen los nombres distributiuos, v.g. *Filii discurrunt per mirram, et vident ioseph*. En el Hebreo: *Filii discurrunt, i teli unaque que fumina lop, Interroga iumenta, & docuisti*. Pineda. *i teli unaque que bestia*.

Gen. 49.
Verf. 22.
Job. 11.
Verf. 7.

Usa tambien la Mexicana vnos tiempos por otros, v.g. El presente por el preterito, como para dezir: antes que el mundo empegasse, era ya Dios Nuestro Señor, dize. *In ayámo ténitua Cemanshu ténitua moyet tica intotecuyo Dios*, á la letra: antes que el mundo empienga ya es Dios. El Ecclesi. *Ortus est sol, & occidit*. La vulgar: *Oritur*. En el Ps. 2. *Ego hodie genui te*. El preterito denota presente, y futuro en vna eternidad con el *hodie*. Caverano. *Quia actionem numquam intermittendam significare solet*. Vase del presente de indicativo en lugar de infinitiuo, v.g. *Inotlaquaque mohuica*, en comiendo se fueron, á la letra, quando comieron se van.

Ecclesi. 1
U. 5.
Ps. 2. V.

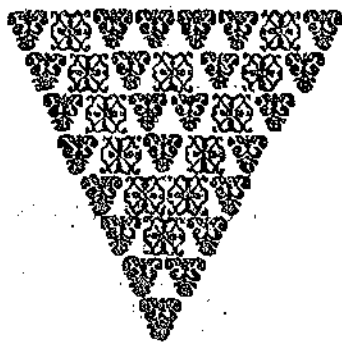
Otras vezes se usa del futuro por el preterito de subjuntiuo, v.g. *canuhonxhuil bustaciz in Castellan acalli*, dos años antes que llegasse la flota de Castilla. A la letra: no mas dos años despues llegara la flota. Ecclesiastes. *Quid amplius habes*

Ecclesi. 4
V. 3.
habes

LIBRO IV.

homo de universo labore suo, quo laborat subsistit? El Heb. *Quo laborabis?* En futuro.

Usase de la preposicion *cum* en lugar de *in*, v.g. *Domingo-tica*, en Domingo. A la letra, con Domingo, porque *cà* significa *cum* como *reticà* con piedra. *quezquitta?* en quanto? A la letra, con quan *ozemittà* en dos reales. En la Escritura se suele vsar de la preposicion *in*, que es la letra *Beth* en lugar de *Cum*, Gen. 32. *In baculo meo transiui Iordanem, idest cum baculo.* Reg. *Prævaluit David contra filist cum in funda.* Pineda. *idest cum funda.* Otras muchas loquuciones ay, que por ser frases, que no pueden reducirse á numero succinto, las dexo, y basten auestas por exemplo, y prueva de la coneccion de la Mexicana con la Hebrea, y de como muchos Autores con el Padre Fray Juan Bautista Ciceron de la lengua Mexicana usaron de estas, y otras semejantes frases por elegancia.



DEL ARTE MEXICANA.

45

LIBRO QVINTO,

DE LA QVANTIDAD DE LAS Syllabas, y numero de los accentos.

LA cantidad de syllabas son dos, larga, y breve. La larga (segun Nebrija) gasta dos tiempos, y la breve vno.

Syllaba longa duplo, brevis vno tempore fertur.

Los accentos son vnos tenores, con que se leuanta, ò baxa la voz, alargando, ò abreuando la pronunciacion, segun la cantidad de la syllaba.

Accentus nobis, dicta est prosodia græcis

Atque tonus, quem Romani dixerẽ tenorem

Tres son los mas conocidos [aunque ay Autor, que tdo. ne cinco] graue, agudo, y circumflexo. El graue es aquel con que fuera de alargar la syllaba, añade vn sonido graue, con que baxa el tono, v.g. *Tidil* en la ò baxa el tono, y haze el accento graue. El agudo es aquel con que se leuanta el tono, alargando, ò abreuando, conforme la cantidad de la syllaba, v.g. *ilil* i, en el *ilil* leuanta el tono, aunque es larga, y haze el accento agudo. El circumflexo tiene de graue, y de agudo, leuutando, y suspendiendola syllaba, a manera de salto aspiracion, y singulto y baxando en la q se sigue, ò en la misma, v.g. *ilati* que, en la ò aspira, y en el que baxa, al modo que si tuuiera H, y así algunos escriben con H. estas dicciones, para que se pronuncie el salto. *ilati h que.*

Accentus lex est, qua tendit syllaba sursum,

uel

*Vel qua deprimatur, vel qua signatur utrumque.
Primus acutus erit, quo syllaba surgit in altum.
Rursus & ille gravis, quo syllaba pressa deorsum.
Est circumflexus, quo surgit, deprimaturque,
Sed circumflexus, & acutus dicitur esse.*

Los carâcteres en que se diferencian los âccentos serân para el graue (-) para el agudo leuantada la rayuela (´) para el circumflexo dos (¨)

§. I DE LA QVANTIDAD LARGA.

Todos los nombres que doblan en el plural la prima, y los acabados en *lli* tienen la penultima larga, como *Tasô, tilmâlli*.

La penultima de los verbales en *ni, oni, ôca, illi, y olli*, es larga, v.g. *Temachtiani, tlaçotlalôni, tlaçotlalôca, temachtilli, tlaçolli*.

La penultima de los nombres de lugar en *yan*, que se forman del preterito es larga, como *tlaquâyan*. Antes de *to, tih, ti, co, quih, qui, di* ir, y venir, como *nitlâcelicô*, y la ligadura *ti* de estos verbos, y la ligadura *câ*, que siempre es larga, v.g. *nicochtihui* voy durmiendo *nicochtihui* plural.

Los posesiuios de los verbos tienen la penultima larga, v.g. *tequipânôlo*, impersonal, se trabaja, salvo si la syllaba antepenultima es larga, ó tiene dos consonantes, que entonces es breue la penultima, v.g. *yenêlilo* es breue el *li*, por que el *nd* es largo *tlhuilo*, se dize, el *hui* es breue, por que anteceden *t* y *h* consonantes.

Las vltimas de todos los nombres acabados en *tl* y los posesiuios en *hûa, e, o* los preteritos en uocal, y las preposiciones en *yan, y can* son largas, y con saltillos.

Los

Los nombres de Pueblos como *Tepozôtlân, Cholôtlân* tienen la vltima larga, salvo si a la preposicion, ó posposicion *tlân*, antecede ligadura *Ti*, que entoces es breue, como *quahuitân*.

§. II. DE LA QVANTIDAD BREVE.

La penultima de los acabados en *alli*, y *âyotl* es breue, como *huapalli*, tabla. *Mexicâyotl*.

Los verbos frequentativos, que se deriban de los verbos en *ni*, y doblan la prima la tienen breue, como *popôzôcâ, popôzôzâ*. La penultima de estos algunos la tienen por moderada: esto es, ni breue, ni larga, pero esto no parece que puede dexar de tener alguna quantidad, es mas larga que breue, porque no gasta tanto tiempo como otras largas.

La ligadura *ti* compuesta con los verbos de vna syllaba, y con preposicion es breue, v.g. *nicochtia, tepetitân*.

§. III. DEL ACCENTO GRAVE.

LOS nombres que acaban en *tl, yan, y can*, de lugar en las vltimas tienen el accento grave, como *Têotl, tlaquâyân, quauhxicân*.

Finalmente en todas las syllabas vltimas precediendo el circumflexo, que llaman saltillo, se halla el accento grave, como *tluôque*.

§. IV. DEL ACCENTO AGUDO.

Todo nôbre de dos syllabas tiene en la penultima el accento agudo, como *mecatl, zacatl*. Todo verbal en *illi, illi, ôca, ôyan, yâyotl*, v.g. *hecuiltilli, temachtilli, elehuiltoni, tlaçotlalôca, tlaqualoyân, Mexicâyotl*.

Los Gerundios en *tiuh, tiquih*, como *nitemachtitiuh, nitemachtiquih*, y los en *tiua, y âhua*, como *tequitihua, tlaçipâhua*. Sacase *ninoxâhua* por ayunar, y *niâhua* le riño, q hazen el accento grave.

La ligadura *câ* en composicion tiene el accento agudo, como *nichicanh canemi*.

N

En

En las últimas syllabas los nombres que se pronuncian Castellanos por los Mexicanos los pronuncian con accento agudo, como para dezir oracion *dizō oraciō*, como en latín, y la e del vocativo. v.g. *Dios e*.

§. V. DEL ACCENTO CIRCUMFLEXO, ó. saltillo.

A Ntes de *que*, y *can*, se pronuncia con salto, v.g. *axtā-
hūā que*. *Ame que me can*.

Antes de *ez*, y *e*, se pronuncia con salto, como *ixāez*; y si á la ligadura *ez*, se le figue consonante, se pronuncia con salto, como *nitemachtitoc*, *myratitac*, y si se dobla, se dobla el salto, v.g. *nitemachtitac*.

En los verbos frequentativos que dobla la primera syllaba, la primera que dobla es con accento circumflexo, v.g. *mitlāpōlōn*.

Todas las señales de los preteritos, que acaban en vocal, las de los possessivos en *huc*, *e*, *u*, y el *ti*, del imperativo Gerundivo se pronuncian con salto, v.g. *onitlācuiō*, *accabua*, *xitlāquāti*.

La final de los acabados en *tlā*, como *ixapōtlā*.

§. VLTIMO DE ALGUNAS DICCIONES que mudan la significacion por variaciō del accento.

R Ecopiladas traen los Autores las dicciones, que por variar el accento mudan la significacion: y aunque pudieramos remitirnos á ellos, como en muchas cosas, que son comunes, me parecio ponerlas, porque por la falta de Artes, puede ser, que no seayan tan facilmente á la mano: y son muy dignas de saberse.

Abua salto en la última, señor de la lengua. *nic abua*, agudo, le riño. *Ach-*

Achili larga la i, hermano mayor. *achli* breve pepita. *chli achli* pepita de chile.

Abuati, primera larga, segunda breve, enzina. *abudēl* ambas largas, guano de arbol *abuati*, salto en la primera, y breve la segunda, espina aguada.

abue, primera larga ázia el agua. *abue* salto en la primera, da aquí para allí.

ayōtl, vel *asōtl*, largas, el caño del agua. *ayōtl*, agudo, la calabaza.

Ayōtl segunda larga, la tortuga, ó cosa del agua. *aiōtl*, el respiradero de la agua, salto en la penultima. *amāc* largas en la mano, ó la orilla de la agua. *amāc*, última aguda en el papel, como *amapan*.

amāna, primera larga, segunda aguda, agua que está en alguna vasija *amāna*, salto en la 1. y segunda aguda, estar sin sosiego. *atlācātli*, en la primera salto, la segunda larga, la tercera aguda, hombre inhumano, *idest*, que no es gente. *atlācātli*, primera larga segunda con salto. pescador, ó hombre de mar.

gabuatli ambas breves, sarna, ó viruelas. *gabuatli*, ambas largas, el Rio de Tlaxcala.

Cālli, primera aguda, la casa *cālli*, larga, tenaguclas de palo. *Chichi*, primera breve, perro. *Chichi*, primera larga, aquel *anama*. *chichi*, salto en la primera, la saliva. *mitlāchichi* yo remiendo. *cōcōc*, ambas agudas, cosa que abraza la boca. *cōcōc*, primera breve, segunda larga, cosa que áfije.

Y

Tecac, larga la primera su capato *teac* con salto, está en pie. *Tecoa*, *nic*, acabar, lo empeñado *Tecoa*, ambas breves, la persona que padece de persona, verbo deshonesto. *ye yecac*, *tes* de cosa de comer. ó beber provarla.

M.

Matēqui, *onino* con saltillo en la primera, breve la segunda me labé las manos. *oninomatēqui*, primera larga, segunda breve, me corté las manos.

N.

Mez

Atlatli, primera larga, el mes, ó la Luna, primera breve el muslo. P.

Pachibusa, *nēno*, ambas breves, lo espio. *nēno pachibusa* en el *pā*, salto, me aprovecho de algo, como medicina.

Papēca, primera, y segunda largas, baldonar, en la primera con salto, lavar à menudo, ó bien.

Pāsi, deshazer, ó derretirse. *Pati* con salto en la primera, fanar.

Patla, *nie*, primera breve, trocar algo, primera larga, desleir algo como massa en el agua. *ninopatla*, larga la primera, desleíperar.

Pisla, *nie*, 1. breue. colgar. *nispila*, larga, adelgaçar algo, como à la hebra. *nicyapila*.

Pitla, primera larga, hilo delgado. *Pitue*, primera breve, cosa noble hidalga. *pitue yōlōli*, noble coraçon.

Pōlōa, 1. breue. perder, 1. larga rebolver como harina, ó cosa de polvo, ó tierra con agua.

Q.

Quajua, 1. breue, mascar. ó roer. *quajua* con salto en la 1. morder. *quajua* salto en la primera, breue la segunda. mascar algo duro, ó mal cozido.

Quauh, de *quauhli* por el aguila largo. *quauh* de *quahu*, 1. por el palo, breue.

Quilani salto, en la primera, y la segunda breue, aquel pide 1. breue, y 2. larga: *quilani*, aquel logana.

T.

Tāli, salto en la 1. Padre. *tāli*, tu bebes.

Tēco, 1. larga. passivo. tiendese, breue de *tequi*, cortase.

Tēma, 1. larga, hecha maíz, &c. *tēma*, breue. bañarse.

Tēpiltzin, larga la 1. hijo de alguno, breue, *pudenda parua mulieris*.

Tēx, de *Textli*, largo. el cuñado, *notēx* breue, *notēx*, mi harina.

Tlāca larga la primera, las geñtes. *Tlāca* breue la primera, así:

así: palabra del que cae en la cuenta, saltillo en ambas, ya es do día. *yettāca*.

Tlaco de *tlacoti*, por esclavo, salto en la segunda. *tlacō* de *tlacoti* por la vara, primera larga. segunda breue.

Tlāmāti, *nie* breves primera, y segunda, hazer saber algo, salto en la primera, y la segunda breue, trauefear, *tlāmāti*.

Tlāmāmāli, 1. y 3. breves, y segunda larga, la carga; todas breves, cosa barrenada.

Tlapāctli, 1. y 2. breves, cosa partida como pedazo, la 2. larga, *tlāpāctli*, la ropa lavada.

Tlāpāli, breves, probar algo, salto en la primera, *niltāpāli*, saludar.

Tlāstā, 1. larga. esconder, ambas breves, quemar.

Tlātlan, en la primera salto 2. breue, preguntar. *tlātlan*, primera breue, segunda larga, ganar algo al fuego.

Tlēcāhua, en la 1. salto, la 2. larga, subir algo. 1. breue. 2. larga, pegar fuego à algo.

Tōca, 1. larga enterrar, y sembrar. primera breue, seguir. *tōtōca*, segunda breue, correr tras de alguna cosa, *tōtōca* salto en la primera y la segunda breue, desferrar.

Tzotzōna, breves, golpear, en la primera salto, alargar con la mano.

X.

Xēxēloa, *nie*, primera larga, segunda breue, desquartizar, ambas largas, desparramar paja, ó maíz.

Xihuāli, larga la primera, el cometa, segunda breue, el año y la yerva.

INDI

LIBRO V. INDICE DE LOS LIBROS, y Paragrafos del Arte.

LIB. I. De las declinaciones de los nombres, y pronombres, y conjugacion de verbos.	Fol. 2.
§. 1. Del nombre.	fol. 2.
§. 2. De la declinacion de los pronombres.	fol. 4.
§. 3. De la conjugacion de los Verbos.	fol. 5. p. 3.
§. 4. De la conjugacion Gerundiva de ir, y venir.	fol. 7.
§. 5. De la conjugacion de los verbos defectivos, y anormales.	fol. 8.
§. 6. De la formacion de los tiempos.	fol. p. 2.
§. 7. De la pasiva de los verbos.	fol. 10. p. 2.
§. 8. De los impersonales de pasiva.	fol. 11.
§. 9. De los preteritos de los verbos.	fol. 11. p. 2.
§. 10. Del participio.	fol. 12.
§. 11. De la preposicion.	fol. 13. p. 2.
§. 12. Del adverbio.	fol. 15.
§. 13. De la interjeccion.	Ibid. p. 2.
§. 14. De la conjuncion.	ibid.
§. 15. De las particulas.	ibid.
§. 16. De las ligaduras.	ibid.

LIB. II. DE LA INSTITUCION DE LA Gramatica Mexicana.

Notas a cerca del uso de las partes para el primero, y tercero libro.

De los nombres. Nota 1. hasta la octava.	fol. 16.
De los pronombres, desde la 9. hasta 16.	fol. 18.
De los verbos, desde la 17. hasta la 25.	fol. 19. p. 2.
De la pasiva, desde 26. hasta la 33.	fol. 21. p. 2.

De

DEL ARTE MEXICANA.

49

De las preposiciones. Nota 34.	fol. 14. p. 2.
De los Adverbios desde la 35. hasta 37.	fol. 25. p. 2.
De la interjeccion. Nota 38.	fol. 26. p. 2.
De la conjuncion. Nota 39. ibid.	fol. 27.
De las particulas de los nombres. Nota 40.	ibid. p. 2.
De las particulas de verbos. Nota 41.	fol. 28.
De las ligaduras. Ca. y 11, Nota 42. y 43.	

LIB. III. DE LA DERIVACION DE LOS nombres, y de Verbos.

Cap. 1. De los nombres que se derivan de nombres.	
§. 1. De los adjetivos.	fol. 29.
§. 2. De los posesivos. pag. 2. ibid.	
§. 3. De los derivativos de nacion.	fol. 30.
Cap. 2. de los nombres que se derivan de verbos.	p. 2.
§. 1. De los participios. pag. 2. ibid.	
§. 2. De los substantivos.	fol. 31.
§. 3. De los adjetivos verbales.	pag. 2.
Cap. 3. de los nombres derivativos de nombres, y de verbos.	pag. 2.
§. 1. de los abstractos de substantivos.	fol. 32.
§. 2. de los abstractos de adjetivos.	ibid.
§. 3. De los abstractos de verbales, y verbos.	ibid.
Cap. 4. De los verbos derivativos de nombres.	fol. 33.
§. 1. De los verbos en <i>tra</i> , y <i>ta</i> .	ibid.
§. 2. de los verbos en <i>hua</i> , y <i>hui</i> .	pag. 2.
§. 3. De los verbos en <i>ta</i> , y <i>ta</i> .	fol. 34.
§. 4. de los verbos en <i>hui</i> .	ibid.
Cap. 5. de los verbos derivativos de verbos.	pag. 2.
§. 1. de los compulsiuos.	ibid.
§. 2. de los aplicativos.	fol. 35. p. 2.
§. 3. de los reuerenciales comparativos.	ibid. p. 2.

§. 4.

LIBRO V.

- §. 4. De los reverenciales superlativos.
§. 5. De los frequentativos.

ibid. p. 2.
fol. 37.

LIB. IV. DE LA COMPOSICION, Y SYNTAXIS de las ocho partes.

- De la composicion del nombre substantivo.
De la composicion del adetivo.
De la composicion del verbo.
De la composicion de la pasiva.
De la composicion del participio.
De la composicion de la preposicion.
De la composicion del adverbio.
De la composicion de los pronombres.
De los possessivos.
Notas a cerca de la Syntaxis.
Del nombre desde la 1. hasta la 6.
Del pronombre. la Nota 7.
De los verbos, desde las 8. hasta las 11.
Del adverbio. Nota 12.
De las preposiciones. Nota 13.
De la interjeccion. Nota 14.
De las particulas. Nota 15.
De los modos de hablar. Nota vltima.

fol. 38.
ibid.
ibid.
pag. 2.
fol. 39.
ibid.
ibid.
ibid.
pag. 2.
fol. 41.
fol. 41.
fol. 42.
ibid.
fol. 42. p. 2.
ibid. p. 2.
ibid.
ibid.
fol. 44.

LIB. V. DE LA QUANTIDAD DE LAS syllabas, y numero de los accentos.

- §. 1. de la quantidad larga,
§. 2. de la quantidad breve.
§. 3. del accentograve.
§. 4. del accento agudo.
§. 5. del acentocircumflexo.
§. vltimo de las dicciones que mudan la significacion por variacion del accentos.

fol. 45. p. 2.
fol. 46.
ibid.
fol. 46.
ibid.
ibid.

FINIS

INSTRVCCION BREVE PARA administrar los Santos Sacramétos de la Confesson, Viatico, Matrimonio, y Velaciones en la lengua Mexicana.

CONFESSONARIO.

S Abidas las preguntas, puede entenderse lo que confieſſa el pen tente, por que la diferencia es solamente, en que el que pregunta usa de la particula *Zi*, de segunda persona, y el que se confieſſa de la particula *Ni*, de la primera, v.g. *Oti xlatlac?* pecaste? *onitlatlacopeque*.

PRIMER MANDAMIENTO.

C Vix oticmotlagotilli in *Amaste à tu Dios, y Señor?*
motlatocatzin Dios?
Quix tic cen neltoca yneltoc *Crees perfectamente en lo que*
cocatzin Santa Yglesia? *la Santa Yglesia?*
Quix quemmanian otichico *Alguna vez, por ventura,*
tlaneltocac, otimoyoltzō. *dudaste acerca de lo que cree-*
tzon ytech cacopā yntotla. *mos por Fé Catholica?*
neltocuiliz?
Oticneltocac intemiētlī āh *Creiste en sueños, ó te has enga-*
noço otimotlapolōlti yni. *ñado quando sueñas?*
quac titemiqui?
Otimetetzāhui iniquactza. *Tuviste por agüero, que, el bi-*
tzi intecolotl, in chiquatlī? *ho, ó lechuga gritasse?*

SEGUNDO MANDAMIENTO.

Oticetlapic teneuh ynitoca. *Juraste el nombre de Dios en*
tzin Dios? otiquito iztlaca. *vano? dixiste con mentira por*
O *tiliz-*

INSTRUCCION PARA ADMINISTRAR:

¿Iztlaca ipaltzingo in Dios,
noço izcatqui in Cruz?
Oticlaneltli iztlacatiliztica
ixpan justicias? noço ixpan
teopixquitenamictilizpan?
Oticlazelcat moteyoleuiti-
lizpan? noço oticpinahuiz-
cauh inmortlatlacol?

¿Dios, ¿juraste la Cruz?
¿Atestiguaste con mentiras en
la justicia, ó ante el Sacerdo-
te en algun matrimonio?
¿Atestiguaste en tu confesion, ó
denaste algun pecado de ver-
guenza?

TERCERO MANDAMIENTO:

Oticpolo in Misa Domingo
tica, noço ilhuiltipan?
Oticlatziuhca cauh, noço
otic tlahuancaauh?
Oticquipand, noço otiquin
clatequipanotli in mochan
tlaca?

¿Perdiste la Misa en Domingo,
ó fiesta? ¿Destruyeste por pereza,
ó por borrachez?
¿Trabajaste, ó hiciste trabajar
á los de tu casa?

QUARTO MANDAMIENTO:

Oticquin mahuitzili, otiquin
tlacama in monan, y huan in
moTá?

¿Honraste, y obedeciste á tu
Madre, y á tu Padre?

Oticquin mahuitzili in Hue-
huérque, in tlatoque?

¿Has honrado á los viejos, y á
los que gobiernan?

Cuix teoyotica tiquin mo cui-
tlahuia in mopilhuan, y huan
in mochan tlaca inic qui mo-
machizque in teotlatolli, y
huan inic moyoleuitizque,
qui caquizque Misa?

¿Cuidaste en el señor de tus hi-
jos, y de los de tu familia para q
aprendan la doctrina Cristia-
na, se confiesen, y oigan Misa?

QUINTO MANDAMIENTO:

¿Acá oticmilti, noço oticmi-
quizelehu?

¿Haz muerto á alguien, ó des-
de la muerte?

EN LENGVA MEXICANA:

¿Acá oticlayel itracitech o-
tqualán, noço oticteclihuh,
otic diablo huibucalti?
¿Acá zihuatl otic paiti inic
mortlatxiliz, noço acá otic
cuitla inic inic paiti cona-
uaz?

¿Aborreciste á alguno, te eno-
jaste con él, ó le maldixiste?
¿Ofreciste al demonio?
¿Haz dado á alguna mu-
ger bebe-
dizo para que malpar-
do le acó-
sexaste que le beba?

SEXTO MANDAMIENTO:

Preguntas para los hombres.

¿Acá zihuatl ytech otacic?
Ychpochtli, Namique yuh-
nemi, noço icnozihuatl?

¿Llegaste á alguna mujer don-
zella, casada, soltera, ó viuda?

Cuix acá ychpochtli otic-
quixtli in mahuitzili in ix-
pochyó? Otic xapotlac?

¿A alguna donzella le quitaste
la honra, fué doncella, la des-
vrgaste?

Cuix oticétlaxin, noço oti-
momécari?

¿Por ventura cometiste adul-
terio, ó te amancebast?

Mohuayólqui, noço mo-
namic yhuayólqui?

¿Era tu parienta, ó parienta de
tu mujer?

Ynzizihua in tech otacic
quen monotzaya? Centla-
mampán, noço ontlamam-
pán, noço teoyotica?

¿Las mugeres á quienes has lle-
gado, que parentesco tenían?
en primero, ó segundo grado,
ó espiritualmente?

Cuix quemanián otimoma-
hui? Oticahuitli in mortlat-
nacáyo, noço otic nóqui in
mortlaca xinachyo?

¿Alguna vez te tocaste con
las manos? ¿jugaste con tus par-
tes, ó derramaste tu simiente?

Otic ixlehuiz acázihuatl,
el alnamiquiliztica, noço can-
aca mixtelólo?

¿Descastaste á alguna mujer con
el pensamiento, ó solamente de
la vista?

¿Adviértase, que si el Yndio dixere, otic zincolhui, vel otic-
otini elhuazhui in monante, vel ycutlapampán, suelen ser mo-
dos

INSTRVCCION PARA ADMINISTRAR

dos comunes, tal vez, y lo dicen así por usar de frase, pero para satisfacerse si son extraordinarios: les preguntan. *Cuix uenapim? zihuatlic chih.* Y luego se declarará.

Preguntas á las mugeres.

Cuix aca oquicheli motech oacic, nógo oticixelehui? Llegó á ti algun varón, ó lo descaste?

Cuix elaelpapaquiliztica otimoquèquez alhui inicu ac titeci? Con sensualidad te casaste con los carnales quando maldes?

Otimomahui?onoquih in mozihuaxinachyo? Te tocaste con las manos, se demostró tu simiente?

Quèmanian, oticxopeuh iamonamic, inicamo motechaziz; Alguna vez rompiste á tu marido por que no llegasse?

Otimoyecbichih inicmirz elehuirz que intoquichtin? Te adornaste para que te desfogaras los hombres;

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Yrlaotic ychtec, nógo aca oicpalehui, nógo otic cuicui elahuilti inic ammonehuan amychtequizque. Hurtaſte algo, ó ayudaste á hurtar, ó aconsejaste á alguno para que ambos hurtaſſedes?

Yrlateaxcaoticmpépeni in amo otic remacac? Hallaste algo ageno, que no lo haz dado á su dueño?

Yntlayuh oic chih xiste. cùepili, aui inlacamo tic xiximati inaxcàhua teopan, nógo in motolinicatzirzin in xiquimaca. Si no lo haz hecho á ſi reſtituye, y ſi no conoces al dueño, á la Igleſia, ó á los pobres.

Adviertase, que ſi no tiene de que poder reſtituir, no ſe les obli-

EN LENOVA MEXICANA.

obligue, porque ſuelen hurtar de vna parte, para reſtituir en otra. Y para ſaber ſi tiene de que, pregunte.

Cuix tiepietlatquitlinic tie ocuepiliz inoticychtec? Por venturatieneſ para reſtituir lo que hurtaste?

OCTAVO MANDAMIENTO.

Oticèrentlapiqui, rètech oicclami elatlacolli iztlaca tihztica, nógotécocòliztica? Has levantado falso teſtimonio, cobrado algun peccado con mentira, ó odio?

Yntlayuh oticchiuh huel motechmonequi inixpan in oric ytto timotlàtoleuepaz inicic euepiliz inmahuzò. Si aſſi lo hiciste es muy necioſ. ſarui. que delante de quienes lo aſiſte te deſdizas, para que ſe buelvas la honra.

Oti iztlacat? Otichicotlà ma? Mentiste? tuviſte juicio temerario?

Acaoticchicoyto, otictepotz comoni, otictepotz a huàc tipàqui iniquac ticcà qui iniechicho yttoliztli? Haz mormurado, haz hablado mal en auſencia: te buelgas quando oyes la mormuracion?

NONO MANDAMIENTO.

Otic ixelehui intenamic? Deſcaſte la muger, ó el marido de tu proximo?

DEZIMO MANDAMIENTO.

Yrlateaxcaotic elehuicui xteopanlacquitl? Deſſcaſte los bienes agenos: eran acoſo Eccleſiaſticos?

Estas preguntas ſe pueden hacer en el ſexto, y 7. Mandam.
ACER.

INSTRUCCION PARA ADMINISTRAR A CERCA DE LOS MANDAMIENTOS de la Yglesia.

Otimoyoleuiti ipan Qua-
resma, otic chiuh monuez.
monahuatili in moteyoleui-
tiazin, y huan cuix otic cen-
cauh in motlamacehualiz.

Otimozailiniquac nitz.
monahuatili in tonantzin
Santa Yglesia.

Tienen obligacion de ayunar los naturales la Vigilia de Na-
vidad. Los Viernes de Quaresma, y el Sabado Santo. Los
demas dias deben no comer carne, pena de pecado mortal:
conviene a saber. Las Vigilias, Quatro Temporas. La Qua-
resma, y los demas que obligan a los Espanoles.

Oticqua nacatl ipan Vier-
nes, Vigilia, noço neçahua-
liz naucahuipan quatro te-
poras, nõço iniquac nextli
omocuiç dizen algunos, ipan
cinero.

Otiláhuán, oti yhuinic, õ
tixocomic, otic polo tlalli?
Cuix otimicotlac, otichih
inchicontetl tlatlacolli, oti-
mochicontehui.

Adviertase, que el verbo *tláhuana* significa beber con dema-
sia, pero no perder el sentido. Y así se debe preguntar con
uno de los tres vocablos: lo ordinario es *otic polo tlalli*.

Cuix

EN LENGUA MEXICANA.

Cuix Sabadorica oticqua na-
catl, noçoganytic chua, nõço
y yeltapach.

PLATICA BREVE.

Ye otic chipahuaco in mo-
yoliá, axcan (nopiltzin, si es
varon, nonantzin, si es mujer)
ximimati, macamo, necépa
ipãtihuertzia in motlãtlacol.
ximomencilizetepa. Y huan
xic motlãtlãuhriti in Dios in-
namitiz motlapópelhuitz-
no. Ashinierimomaquixtiz.
Ximoteochihua, xitlamace-
hua.

Ya veniste a limpiar tu alma,
agora, hijo mio, ó madre mia,
mira lo que haces. no bueltas
a caer en tus culpas, enmienda
tu vida, y ruega a Dios nuestro
Señor, que te perdone. y para
que te libres de estos vicios, y haz
penitencia. A qui le da la pe-
nitencia, que será segun el su-
gero.

ADVERTENCIAS.

A Adviertan los Padres Confesores, que dexen dezir a
los Indios sus pecados en el modo que los traen pesa-
dos: y luego, segun el estado, y calidad, preguntará lo que
pareciere necesario, con prudencia; porquo no seria conve-
niente preguntar a vna donzella las preguntas para vna mu-
ger expetra, que en esta gente será abrir los ojos a la malicia.

Adviertale tambien el preguntar las vezes de cada pe-
cado, que en esto son descuidados en dezirlas. *Quexquipa?*
quantas vezes. Lo ordinario es responder *mitecpa*, muchas
vezes: y siendo pecado es necesario hazerle dezir el número
determinado, ó que diga poco mas, ó menos las vezes,
Aço sana malitcpa? nõço malitcpa? diez, ó cinco vezes. Y aun-
que suelen, si al primer pecado dixeran tres vezes, irse por
allá.

INSTRUCCION PARA ADMINISTRAR

alli en los demas. no tiene que afligirse el Confessor, quern la primitiva se ventilo este punto. y resolvió el P. Focher citado del P. Fr. Juan Bap. *Indi quodcum Indiparum habent capaxitate ad recordandi su peccata, si post factam praeparationem accipiunt quod eis confisierunt aliquod peccatum, non sufficit quia ad plus sua potentia, et capaxitate non se extendit.*

Tambien se resolvió a cerca del poco dolor, que traen de sus pecados, que vastaba la displicencia, segun Escoto *Sufficit enim quod aliqua displicentia et infirmis precedat, et tunc ille capax est absolutiois sacramentalis, et per illam fit contritio.*

PARA ADMINISTRAR EL VIATICO A los enfermos.

R Evestido el Sacerdote, dicha la confesion abre el Sagrario, y va con el Santísimo recando por el camino algunos Psalmos: y en llegando á la casa, puesto sobre el Ara becha genufleccion dize. Pax huic domui. Y echando agua bendita dize: *Asperges me con la Oracion haxauamus Domine sancte Pater.* Y acabada pregunta al enfermo si quiere reconciliar.

Timoyolcuitiznequi coix y **Q**uiereste confessari acuerdas: *tlatlacalli tic ylnamiqui* **S** se de algun pecado?

Si tiene que confessar, le confiesa, y si no manda dezir la confesion al enfermo, o alguno de los circunstantes por el, y *cho misereatur tui, &c. Indulgentiam* con la Cruz en la mano, que tomará del Altar, haziendo genufleccion. preguntará, y dirá lo siguiente.

Xicmocuitti ini neltò cocà. **C**onfesse la Fè de la Santa Matzin yn Santa Yglesia. **S** dre Yglesia.

Tic

EN LENGUA MEXICANA.

Tieneltoca cáintotocuianios *Crees, que es un solo Dios*
çazçhuacnelnellin *verdadero, tres personas dis-*
coatl yeintzi *tintas, Dios Padre Dios Hijo,*
tecatzin, nios y Piltzin, Dios *Dios Espiritu Santo?*
Espiritu Santo?

Tieneltoca cáinic ome per *Crees, que la segunda perso-*
**sonas in Dios y Piltzin omo- *na, que es el Hijo, vino à encarnar*
nacayotitzinoco *por obra del Espiritu San-*
Espiritu *to, y nació del vientre de la sã-*
**Santo tica, y huan omo tlaca- *pre Virgen Maria?*
rili yterzinco in cemicac yeli****

pocheli Santa Maria? *Crees, que por nosotros padeci-*
Tic neltoca catopampa omo *ó debaxo del poder de Pilatos,*
**tlaiyohuilti itencopa in Pila- *fue crucificado, muerto, y se-*
ro Cruz titech omamatzhual *puñado baxó à los infiernos, y*
**tiloc, omomiquili, otococ, *al tercero dia resucitó?*
omotemohui in mictlā, yeil****

huiticaomonōmayzealitzino *Crees, que subió à los cielos, y*
Tic neltoca cá omotlēcā *está sentado à la diestra de Dios*
**hui in Ylhuicac, ymayēcā- *Padre?*
patzinco in Dios Tetatzin
omotlā itzinoto?**

Tic neltoca cá ocepahual- *Crees, que otra vez ha de ve-*
omohuicaz quimmo tlātzon- *nir à juzgar à los vivos, y à los*
tequili liquih in yōlque, *muertos?*
y huan in mimique?

Tic neltoca in quexquich *Crees todo lo que cree nuestra*
**quimoneltocuitia in tonan- *Madre la Santa Yglesia?*
tzin Santa Yglesia?**

Acabadas estas preguntas dà á besar la Cruz diciendo.

Xicennamiqui in sãta Cruz, *Besa la Cruz, y di. Adorote*
y huan xicytro nimitznoteo *Redemptor mō, que por tu sãta*
titzinōa in tinotemaquixti *Cruz redimiste el mundo: o di-*
catzin cānel Cruz titech otic *galo en latm. adoramus te Chrīs-*
momāquixtilliñcēmanahuac *te & benedictus tibi, qui per*
S *Crucē tuā redimisti mundum.*

P

Bueluē

INSTRVCCION PARA ADMINISTRAR

Buelto al Altar, y hecha genuflexion hacia la forma manufesta, y lo pequeña, y diciendo Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, levantandolo un tanto, pregunta

Cuix tieneltoca cá in nican
nieno matzizquillicatqui,
huel yehuatzin inimalhutz
nacayotzin intotecnio Iesu
Christo, çanno yuhcatzintli
inquenin vmpa metzinoti-
catqui ihuicatlitici

Y nie qual yotica tiemo ce-
liliz tiquintlapopolhuitz ina-
quiqomitzi tlatlacalhuiq. Ti-
quintlapopolhuiat yhuanti-
quintlatlacaniliz inretlapopol-
huitzintli inaquique otiquin
tlatlacalhui. Cuix tie yelaniz

Dicho qual si, le dice: Xicyto mochi yca moyollo.

Totecnio è Dios se ca amo
nolhuil, amo no macehual
inic nitic timocalaquitzinotz
maçanxic mitlahuitzino in-
motlitoltzin, inicpatiz, inic
momaquixtiz in noyolia, in
no anima.

OREMVS.

Domine Sancte Pater omnipotens aterne Deus, te fideliter de-
precamur, ut accipienti fratri nostro (vel forori nostro) sacra-
mentum Corpus Domini nostri Iesu Christi tibi iui, tam corpori, quàm
animæ proficiat ad remedium sempiternum, qui tecum vivis & regnas in
sancta trinitate. Amen.

Buelto al enfermo le dice.

Xictlacocamari inite icneli-
litzin Dios. Occentetl Sacra-
mentemachiotiztli intla-
motechmonequiz ticmitla-
qilia in Santa Yglesia

Crece, que lo que tengo en las
manos es la verdad eterna de
nuestro Señor Iesu Christ, de la
misma manera que está dentro
de los cielos

Para que dignamente le recib-
as es necesario perdonar à
los que te han agraviado. Les
perdonas y pedir perdón à los
que has ofendido. Lo pides

Dñe non sum dignus. &c. y ue-
go digo. Accipe frater, &c. foror.
Iussum corporis Domini nos-
tri Iesu Christi, qui te custo-
diat ab hoste maligno. & perducat
in vitam eternam.

Amen.

EN LENGVA MEXICANA.

Nehuatl nimitznortlahu- § Yo te lo concedo en su nombre.
ilia intencoparzinco. §

Buelto y rezando como vino, y en llegando, puesto el Señor sobre el Ara
y Corporales hecha genuflexion. Buelto al pueblo anuncia las indul-
gencias de esta suerte.

Yn à quique oquimotepotz § Todos los que han acompañado
toquillicaque in Santissimo § to el Santissimo Sacramento,
Sacramento oquimomace- § han ganado cien dias de indul-
huique macuipocalli tona- § gencia, y los que han llevado
tiah teoyotica tlatenopit- § cándeles, y varas han ganado
huiztli indulgencia. Auh in § doscientos dias de indulgencia,
oquihuicáque tlahuili, yhuu § que les concede el Sumo Pontífice
quauhtopili matlacpocalli tla- §
tlacotl poxahualiztli indul- § gencia quinmonemaçtli a in-
huetoopix qui Pontifice. §

Dicho esto bendize al Pueblo con el Santissimo con la Cruz acostu-
brada. Dize la Oracion. Deus qui nobis sub Sacramento mirabili, y
encierra.

PARA EL MATRIMONIO.

Lo primero que el Ministro debe saber es la voluntad, y libertad de
los contrayentes, y si saben la Doctrina Christiana. Las quatro Ora-
ciones, y los Mandamientos, por lo menos, así para que la enseñen à
sus hijos, como porque en casándose no cuidan de aprenderla.

Cuix moyollocacopa timo- § Te casas por ventura de todo
namictia? Cuix aca omitz- § tu corazón? ate aconsejado al-
cuicuitlahuiliti? § quen por ventura?

Ticmati inteotlatollienaub § Sabes la doctrina Christiana,
tlamāgli, yhuani inmatlactel § las quatro Oraciones, y los Mā-
yteotlanahuatiltzin? § tamientos?

Sino supiere la doctrina puede remitirle a casa devota donde se la en-
señen. Y hecha la informacion, y leídas las amonestaciones, no resul-
tando impedimento, se confessen, con advertencia, que les exortan à
q digan su culpa, porque es ordinario el comunicarse antes de casarse,
y piensan que porque se han de casar no es pecado. Y los Padres no tie-
nen escrupulo de juntarlos, y así no dicen la culpa, como advierte el
Padre Bautista.

INSTRVOCION PARA ADMINISTRAR

Puesta la sobre polliz, y estola con la decentia, y autoridad que requiere el caso. Hara poner la Cruz a los testigos. Aun lado los del varon, que se llaman tepochèque, y estando en medio, y en pie los contrayentes haze la ultima amonestacion, diciendo.

Xicelalican Cruz ixpantzin-
co in Dios melauhacayotica
anquicetóz que in amehmo-
clatlaniliz. Cuix an quimati
ago ipnicancate monamictiz
nequi centlamampan. noço,
onrlamampan, noço teotica
monotza?

Dada la respuesta, preguntará á cada qual de los contrayentes su nombre. Quen motocá: y le dice al varon primero.

N. Cuix moyollocacopa
mociatitica ticmonamictia
ipizcatqui zihuatzintli ito-
ca N. Cuix mochiica moyo-
lloc ticmocelilia initeoyotzin
Dios in quentn techmona-
huatilia in Santa Yglesia?

Vel alifer.

motlanequiliztica ticmoceli-
lia inican atqui itoca N. inic
teoyotica ticmonamictiz?

Respondiendo que si por palabras de presente les junta las dos manos derechas, la del varon encima, y dice: Quod Deus coniunxit homo non separet, & ego vos coniungo in matrimonium in nomine Patris, & filij, & Spiritus Sancti. Amen: y echale: agua bendita. Si no se velan tan presto les dirá.

nopilhuane ximoclahual-
rican itechcopa inamixima-
chiliz oquic anclatoochihua
teoyotica ipáini Millatzin
Dios.

Pone la Cruz delante de Dios,
haviis de dezir verdad en lo
que os he de preguntar. Por vñ-
tura sabeis si los que quieren sa-
larfe, que estan aqui presentes
son pacientes en numero, ó se-
gundo grado, ó espiritualmēte

Fulano, de todo in corazón, y
de tu consentimiento te casas con
esta muger, q; está aquí amada
N. de todo tu corazón recibes
el Sacramento de Dios como lo
manda la Santa Yglesia?

De tu voluntad recibes al que
está aquí fulano, para que sea
tu esposo sacramentalmente?

Hijos míos absteneos á cerca de
juntaros, hasta que seáis bendi-
tos espiritualmente en la Misa
de Dios.

VE.

EN LENGVA MEXICANA. VELACIONES.

Benditas las Arras, y los Anillos por el Manual, hará que el varon tenga con los tros dedos el anillo, y guandole la mano el Sacerdote, empezara por el dedo Pollex de la mano izquierda de la muger, diga. Ytenco patzinqo in Dios Tetatzin, en el index, y huan in Dios y Pil-
tzin, en el de enmedio y huan in Dios Espiritu Santo, y diciendo amen lo pone en el quarto dedo. Lo mismo hará la esposa, si le huviere de dar anillo al varon. Para dar las Arras le hará juntar las manos diciendo ximateccho, que es ponerlas juntas, y poniendola las Arras en las palmas al varon, remendo para recibirlas la muger debaxo jun-
tas, le hará dezir al varon lo siguiente.

Notlaçonamictzin inin ma-
tzatzazeli, y huanzihua ne
maetli nimitznonemaetilia,
inezca, y mächio in Santo
Sacramento nenamictiliztli.

Responda la muger.

Yuhnicnocelilia.

Platica breue al marido.

nopiltzé ihuelitilizticatzin
co infata Yglesia nimitzmá-
ca in moteoyotica zihuauh,
inic ammonopanoltlaçotlaz
que. Xic ittaga amo tlacotli
irtichuica, caçan teoyotica
monamic, inic tic tlayecol-
tiz, tiçtlaçotlaz, amo ticcoli-
niz. Cáyuh yrlanahuatiltzin
in Santa Yglesia.

Así las recibo.

Hijo, con el poder de la Santa
Yglesia te doy á tu muger para
que os améis uno á otro. Mira,
que no llevas esclava, sino sa-
cramentalmente tu esposa, para
que la sustentés, y la amés, y no
la maltrates, que así lo manda
nuestra Madre la Yglesia.

211

CATECISMO MEXICANO.

*Ma ipampa ynnimachio inCruc ✠ in ihuicpan yntoyáhuam ✠
xitéch momaquixtili Totecnoe Dios ✠ Nmo machiotia yca
ytócatzin Dios Tetatzin, ✠ Dios yPiltzin, ✠ Dios
Espíritu Santo. ✠ Ma innochihua.*

P. X Ihuahmohuics ynti yteotlasehtocacatzin inDios, tla xi-
nechilhui quezquirtin in Teteo?

R. Cáçazce huel nelli Teotl Dios.

P. Campa moyetzica yncázce Teotl Dios?

R. Caumpa inihuiacac, yhuam tlaticpac, yhuam noluian cemanahuac

P. Aquin oquimochihuili inihuiacatl, yhuam inlalticpacatl, yhuam
inixquich tlamanli? **R.** Ca yéhuatzin intotecno Dios.

P. Ac yéhuatzin intotecno Dios?

R. Cayéhuatzin in Santísima Trinidad.

P. Ac yéhuatzin in Santísima Trinidad?

R. Cayéhuatz inDios Tetatzin, Dios yPiltzin, Dios Espíritu Santo.

P. YnteTatzin cuix Teotl? **R.** Caquemacatzin. **P.** YnDios

yPiltzin cuix Teotl? **R.** Caquemacatzin. YnDios Espíritu
Santo cuix Teotl? **R.** Caquemacatzin.

P. Cuix yéintzitzin Teteo? **R.** Caámozin, camaqibui yeintz-
tzin Teotlacatzitzin personas, caçazce huel nelli Teotl,
Yeihcamóchtintzitzin quimopielia çazce yuhcáyotl, çazce
yondcuiltonóltzin **P.** Ac yéhuatzin Oquintzintli omochiuh-
tzinoco? **R.** Cayéhuatzin inicóme personas Ytlacópiltzin
inDios, yn tictoyeçtenehuilia Iesu Christo.

P. Ac yéhuatzin intotecno Iesu Christo?

R. Cayéhuatzin in nelli Teotl yhuam nelli Oquichtli.

P. Auhac ytech óquitziatl omochiuhztino?

R. Cayéztzinco yxilantzinco inSanta María cemicac Ychpochli,
yca ytlamahuiçoltzin Espíritu Santo.

P. Ac yéhuatzin yn cemicac Ychpochli Santa María?

R. Cayéhuatzin ynDios yNantzin, yn aic oquimopolhui yn y ych-
póchyotzin, ynmotemilitica gracia, yhuam ytéztzinco catqui
in nepapá Oqaltihuani, yhuicac, yhuam tlaticpac tlábroca Zihuapilli

P. Auh campamoyetzica yntotlátoea Zihuapilli?

R. Ca Ylhuicac moyetzica, yca ytlatzin, yhuam yni animantzin,
yeneuiltonoliz cécátzintli, totopan tlatlaphticatzin mochiuh-
ztinotica ixpantzinco in Santísima Trinidad.

P. Tlei-

CATECISMO MEXICANO.

P. Tlei panpa oquic inihomochiuhztinoco inDios yPiltzin?

R. Yntetech momaquixtili yntitlaticpacanime.

P. Tlein oquimochihuicó yntitlaticpac ynicuac otechemo maquix-
tiliztino?

R. Catopampa omotlaliyohuili yntecópa inPilato, Cruz titech
omamaçohualtilde, omomiquili otocóe, omotemohui in mictlá,
yei ilhuicac omomónma yzcáhtzino, omotlecabui inihuiacac, y
mayec campatzinco inDios teTatzin omotlaltiztino. Auh ym-
pa huahmehuitiz inqaimmotlatzontequilili quini, inyolç yhuam
inmimiq. **P.** Ynicuac omomiquili intotecno Iesu Christo, cuix
omomiquili inic Teotl, noçóimç oquichtli?

R. Ca amo omomiquili inic Teotl cáçan inic oquichtli.

P. Auh ynicuac miqui inlaltipac tlacatl, cuix yhuam miqui yni ani-
ma yaquein miqui yntitlaticpac?

R. Ca amo miqui yni anima cáçan yxquich yni nacayó.

P. Auh cuix cemicac miqui yni Nacayó?

R. Ca amozin. Yeihca inicuac outlami inCémmamahçac ócepa
mocetilizque ynteyolli, yhuam yntetlalnacayó, inic moztal-
zque, cemicac yolizque aic ócepa momiquilizque.

P. Auh campamohuica yninnyóli inqalhuemilizcáque inicuac
momiquilia? **R.** Ca ympan inihuiacac ynic teoyotica mo-
centlamachtizque, yeihca oquixque ynteotenahuatiliz in
Dios. **P.** Auh yninnyóli inAqualin campamohuica?

R. Ca ympan inihuiacac ynic cemicac tlaticpac ynic yeihca amo
oquixque ynteotenahuatiliz inDios, yhuam in Santa Yglesia.

P. Tlein quitoz néqui S.Yglesia? **R.** Cateyotica yninnecentlali-
liz teotlasehtocanime Christianos inqumo celilia inSS Sacramento.

R. Ac yéhuatzin yncanmoyetzica yntetzinto in SS Sacramento.

R. Cayéhuatzin intotlátoeatzin Iesu Christo nelli Teotl yhuam nel-
li oquichtli inquein moyetzica Ylhuicatl ytic.

P. Ynicuac titlaticpac yntitlatic chihçazque?

R. Neçahualiztica neyolcuutiliztica titochipañusque, auh inla-
ytlatlacacollitziçpiç titocencahizque auh niman titlaticpacque.

P. Ynic titoyolcuutiliztica yntitlatic chihçazque?

R. Achtropatic inhamiquilizque inmoç temçtiani tlatacollitziç-
tlatemolizque, titoyokequipachozque, yhuam titoyolcuutiliztica ynti-
amo decepta titlaticpacque.

P. Auh ynic titomaquixtizque yntitlatic chihçazque?

R. Tleptizque yni teotenahuatiliz inDios, yhuam in S. Iglesia
titlaticpacque ynti cemicacahuatiliz, yhuam inlalticpac to qual-
nemiliz. May mochiuhua. Amen.

YNI

YNICWAC TZILINI ORACION.

V. DIOS y Pillotzin Angel equimonahuatlilco in zihnapilli Santa
 Maria y nca Elpleitu Santo tlacmorztitzi noz. *Santa Maria tzine.*
V. Y Zcatqui yn tlacmorztin y ni ocnolacauhtzin in Dios ma no-
 tech mbechihua yn ytlatoltzin. *Santa Maria tzine.*
V. Y NDios ytlatoltzin nacaydel omochiahitz no, y huan totlōc
 omotlaltizindco. *Santa Maria tzine.*

TETLATL AUHTITIZTLI ORACION.

T Imitz totlatlahuilli Dios in maxitech moyōllōtli yncenquiz-
 camotequaltiayantz in gracia: y nic inqueuin otitli ximachili-
 que amo yacayotlōcatzin, noyuh ypaltzinco inmo Cruz titech
 ilaiyo huilitzin, vmpa yncotzētliz qentlamach tilpan tihuicōcan.
 Ma huel ypanpatzinco in totecōyo Jēsu Xpo motlacopiltzin. Amē.
Tlaqualiz pan tlacochihualiztli.

M Atech moteōchihui y ntehuantīn, y huan in yxquich tiequaz-
 que, y huan tēc yzque yn Dios te Tatzin, Dios y Pilltzin, y huan
 Dios Espiritu Santo.

T Imitz toyec tenēhuilia qenhuilitini Dios ē y pampa in ixquich
 in motlacōte yenchilitzin tlalticpac timacōō. *Mainmochihua. Amē.*
Tniquac mono pechequiliz in Santissimo Sacramento.

N Imitznoteotitizinda, y huan nepechtequiliztica nimitzao yec
 tenēhuilia, yntiy tlaqomahuiznacayōtzin, yn notetahuixtla-
 cā Jēsu Christo. Maxitech moycnoyutilitzi no yamotlacomahuiz
 toticatzinco otimaquixtildque.

*Tacenquiza yec tenēhuilō in Santissimo Sacramento, y huan
 ychpauhcātlacatzinilitzin in tlātoca Ychpochēli Santa Maria
 ynitetzinco amo oazic in tlātacolpenhōtōl.*

Ma in mochihua.

Sub correctione S. M. Ecclesie.

Con licencia en Mexico, por Francisco Rodriguez Lupercio.

Año de 1673.

